Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ᾠδή

[1] Ἁδύ[AdjN] τι[Pt] τὸ[ArtN] ψιθύ|ρισμα καὶ[Kon] ἁ[ArtN] πίτυς αἰπόλε τήνα,[Adv]
süß / sweet — etwas / somewhat — das / the — und / and — die / the — dort, / that one,

[2] ἃ[N Pr] ποτὶ[Prp] ταῖς[ArtD] πα|γαῖσι με|λίσδεται, ἁδὺ[Adv] δὲ[Pt] καὶ[Kon] τὺ[N Pr]
die / she — bei / at — den / the — tönt, / is humming, — süß / sweet — aber / but — auch / and — du / you

[3] συρίσ|δες· μετὰ[Prp] Πᾶνα τὸ[ArtA] δεύτερον[AdjA] ἆθλον ἁ|ποισῇ.
pfeifst· / you pipe· — nach / after — den / the — zweiten / second — davontragen wirst. / you will carry off.

[4] αἴκα[Kon] τῆνος[N Pr] ἕ|λῃ κερα|ὸν[AdjA] τράγον, αἶγα τὺ[N Pr] λαψῇ.
wenn / if — jener / that one — nehme / may take — gehörnt / horned — du / you — ergreifst. / may get.

[5] αἴκα[Kon] δ᾽[Pt] αἶγα λά|βῃ τῆ|νος[N Pr] γέρας, ἐς[Prp] τὲ[Pt] κα|ταρρεῖ
wenn / if — aber / but — nimmt / may take — jener / that one — in / into — dann / and — herabfließt / flows down

[6] ἁ[ArtN] χίμα|ρος· χιμά|ρῳ δὲ[Pt] κα|λὸν[AdjA] κρέας, ἔστέ[Kon] κ᾽[Pt] ἁ|μέλξῃς.
die / the — aber / but — gut / good — bis / until — wohl / at least — melkest. / you may milk.

[7] Ἄδιον[AdvKmp] ὦ[ij] ποι|μὴν τὸ[ArtN] τε|ὸν[AdjN] μέλος ἢ[Kon] τὸ[ArtN] κα|ταχὲς[AdjN]
süßer / sweeter — o / O — das / the — dein / your — als / than — das / the — Hinabfließende / down flowing

[8] τῆν᾽[N Pr] ἀπὸ[Prp] τᾶς[ArtG] πέ|τρας κατα|λείβεται ὑψόθεν[Adv] ὕδωρ.
das / that — von / from — der / the — herabträufelt / is dripped down — von oben / from above

[9] αἴκα[Kon] ταὶ[ArtN] Μοῖ|σαι τὰν[ArtA] οἰίδα δῶρον ἄ|γωνται,
wenn / if — die / the — die / the — bringen, / lead for themselves,

[10] ἄρνα τὺ[N Pr] σακί|ταν[AdjA] λα|ψῇ γέρας· αἰ[Kon] δέ[Pt] κ᾽[Pt] ἁ|ρέσκῃ
du / you — im Sack / bagged — ergreifst / you may get — wenn / if — aber / but — wohl / at least — gefalle / it may please

[11] τήναις[D Pr] ἄρνα λα|βεῖν, τὺ[N Pr] δὲ[Pt] τὰν[ArtA] ὄιν ὕστερον[Adv] ἀξῇ.
jenen / to those — zu nehmen, / to take, — du / you — aber / but — den / the — später / later — erhältst. / you may value.

[12] λῇς ποτὶ[Prp] τᾶν[ArtG] Νυμ|φᾶν, λῇς αἰπόλε τεῖδε[Adv] κα|θίξας,[N AorAkt]
willst / you wish — bei / at — der / of the — willst / you wish — hier / here — gesetzt habend, / having sat,

[13]	ὡς[Kon]	τὸ[ArtN]	κά	ντες[Adv]	τοῦτο[A Pr]	γε	ώλοφον	αἴ[N Pr]	τε[Pt]	μυ	ρῖκαι,
	wie how	das the	hinab downward		dieses this			die the	und auch and		
[14]	συρίσ	δεν;	τὰς[ArtA]	δ᾽[Pt]	αἶγας	ἐ	γὼν[N Pr]	ἐν[Prp]	τῷδε[D Pr]	νο	μευσῶ.
	pfeifen; to pipe;		die the	aber but			ich I	in in	diesem this		werde hüten. I will tend.
[15]	οὐ[Pt]	θέμις	ὦ[ij]	ποι	μὴν	τὸ[ArtN]	με	σαμβρινόν,[AdjN]	οὐ[Pt]	θέμις	ἄμμιν[D Pr]
	nicht not		o O			das the		Mittag, midday,	nicht not		uns to us
[16]	συρίσ	δεν.	τὸν[ArtA]	Πᾶνα	δε	δοίκαμες·	ἦ[Pt]	γὰρ[Pt]	ἀπ᾽[Prp]	ἄγρας	
	pfeifen. to pipe.		den the			haben gefürchtet· we have feared·	ja indeed	denn for	von from		
[17]	τανίκα[Adv]	κεκμα	κὼς[N PerAkt]	ἁμ	παύεται·	ἔστι	δὲ[Pt]	πικρός,[AdjN]			
	dann then	ermüdet seiend having grown weary			ruht sich· he rests·	ist is	aber but	herb, harsh,			
[18]	καί[Kon]	οἱ[D Pr]	ἀ	εἰ[Adv]	δρι	μεῖα[AdjN]	χο	λὰ	ποτὶ[Prp]	ῥινὶ	κά	θηται.
	und and	ihm to him	stets always		scharfe sharp			an toward			sitzt. sits.
[19]	ἀλλὰ[Kon]	τὺ[N Pr]	γὰρ[Pt]	δὴ[Pt]	Θύρσι	τὰ[ArtA]	Δάφνιδος	ἄλγε᾽	ἀ	είδες	
	aber but	du you	denn for	ja indeed		die the				singst you sing	
[20]	καὶ[Kon]	τᾶς[ArtG]	βουκολι	κᾶς[AdjG]	ἐπὶ[Prp]	τὸ[ArtA]	πλέον[AdjAKmp]	ἵκεο	μοίσας,		
	und and	der of the	bucolischen bucolic		auf upon	das the	mehr more	kamst du you came			
[21]	δεῦρ᾽[Adv]	ὑπὸ[Prp]	τὰν[ArtA]	πτελέ	αν	ἐσ	δώμεθα,	τῷ[ArtD]	τε[Pt]	Πρι	ήπω
	hierher hither	unter under	die the				setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and		
[22]	καὶ[Kon]	τᾶν[ArtG]	Κραναι	ᾶν[AdjG]	κατε	ναντίον,[Adv]	ἅπερ[Adv]	ὁ[ArtN]	θῶκος		
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean			gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the			
[23]	τῆνος[N Pr]	ὁ[ArtN]	ποιμενι	κὸς[AdjN]	καὶ[Kon]	ταὶ[ArtN]	δρύες.	αἰ[Kon]	δέ[Pt]	κ᾽[Pt]	ἀ	είσης
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly		und and	die the		wenn if	aber but	wohl at least	singest you may sing
[24]	ὡς[Kon]	ὅκα[Adv]	τὸν[ArtA]	Λιβύ	αθε[Adv]	πο	τὶ[Prp]	Χρόμιν	ἄσας[N AorAkt]	ἐ	ρίσδων,[N PräAkt]	
	wie as	als when	den the	aus Libyen Libya ward		zu toward			gesungen habend having sung		wetteifernd, contending,	
[25]	αἶγα	δέ[Pt]	τοι[D Pr]	δω	σῶ	διδυ	ματόκον[AdjA]	ἐς[Prp]	τρὶς[Adv]	ἀ	μέλξαι,
		aber but	dir to you	werde ich geben I will give		zwillings gebärend twin bearing		zu into	dreimal thrice		melken, to milk,
[26]	ἃ[N Pr]	δύ᾽[Adj]	ἔ	χοισ᾽[N PräAkt]	ἐρί	φως	ποτα	μέλγεται	ἐς[Prp]	δύο[Adj]	πέλλας,
	die which	zwei two		habend having			wird gemolken is milked		in into	zwei two	

[27]	καὶ Kon	βαθὺ AdjA	κισσύβι	ον	κε	κλυσμένον A PerM/P	ἀδέι AdjD	κηρῷ,			
	und and	tief deep				gewaschen smeared	liebem in sweet				
[28]	ἀμφῶ	ες, AdjN	νεο	τευχές, AdjN	ἔ	τι Adv	γλυφά	νοιο AdjG	πο	τόσδον. Adv	
	beide henkelig, two handled,		neu gefertigt, newly made,			noch still	des Schnitzers of carving			zum Trinken. drinking vessel.	
[29]	τῶ ArtD	περὶ Prp	μὲν Pt	χεί	λη	μαρύ	εται	ὑψόθι Adv	κισσός,		
	an dem then	um around	zwar indeed			schleicht sich trickles		oben from above			
[30]	κισσὸς	ἐ	λιχρύ	σῳ	κεκο	νιμένος· N PerM/P	ἁ ArtN	δὲ Pt	κατ' Prp	αὐτὸν A Pr	
						bestäubt· having been dusted·	die the	aber but	entlang down along	ihn it	
[31]	καρπῷ	ἕ	λιξ	εἰ	λεῖται	ἁ	γαλλομέ	να N PräM/P	κροκό	εντι. AdjD	
				windet sich is twined		sich schmückend rejoicing			safran farbenem. in saffron hued.		
[32]	ἔντο	σθεν Adv	δὲ Pt	γυ	νά,	τί N Pr	θε	ῶν	δαί	δαλμα	τέ	τυκται,
	innen within		aber but			was what					ist gemacht, has been made,	
[33]	ἀσκη	τὰ AdjN	πέ	πλῳ	τε Pt	καὶ Kon	ἄμπυκι.	πὰρ Prp	δέ Pt	οἱ D Pr	ἄνδρες	
	kunst voll wrought				und and	auch and		bei beside	aber but	ihr to her		
[34]	καλὸν AdjA	ἐ	θειρά	ζοντες N PräAkt	ἁ	μοιβαδὶς Adv	ἄλλοθεν Adv	ἄλλος N Pr			
	schön es fairly		Haar hair arranging			kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another			
[35]	νεικεί	ουσ' N PräAkt	ἐπέ	εσσι.	τὰ ArtN	δ' Pt	οὐ Pt	φρενὸς	ἅπτεται	αὐτᾶς· G Pr	
	streiten d quarreling				das the	aber but	nicht not		berührt touches	sie selbst· of her·	
[36]	ἀλλ' Kon	ὁκὰ Adv	μὲν Pt	τῆ	νον A Pr	ποτι	δέρκεται	ἄνδρα	γε	λᾶσα, N PräAkt	
	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one		hin blickt looks toward				lachend, smiling,	
[37]	ἄλλοκα Adv	δ' Pt	αὖ Adv	ποτὶ Prp	τὸν ArtA	ῥι	πτεῖ	νόον.	οἱ N Pr	δ' Pt	ὑπ' Prp	ἔ	ρωτος	
	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward	den the	wirft she hurls			sie they	aber but	unter under			
[38]	δηθὰ Adv	κυ	λοιδιό	ωντες N PräAkt	ἐ	τώσια AdjA	μοχθί	ζοντι.			
	lange long		zankend wrangling			vergeblich vainly	mühen sie sich. they toil.				
[39]	τοῖς ArtD	δὲ Pt	με	τὰ Prp	γρι	πεύς	τε Pt	γέ	ρων	πέ	τρα	τε Pt	τέ	τυκται
	ihnen for them	aber but	mit after				und and				und and	ist gefertigt has been made	
[40]	λεπράς, AdjA	ἐφ' Prp	ᾧ D Pr	σπεύ	δων N PräAkt	μέγα Adv	δίκτυον	ἐς Prp	βόλον	ἕλκει		
	rau he, rough,	auf upon	welcher which		eilend hastening	sehr great		zum into		zieht he drags		

[41] ὁ^ArtN πρέσβυς, κάμοντι^D PräAkt τὸ^ArtN καρτερὸν^AdjN ἀνδρὶ ἐοικώς.^N PerAkt
der / the — dem Müden / to the weary — das / the — Starke / strong — gleichend. / having resembled.

[42] φαίης κεν^Pt γυίων νιν^A Pr ὅσον^A Pr σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen / you would say — wohl / at least — ihn / him — so viel / how much — zu rühren· / to wield·

[43] ὧδέ^Adv οἱ^D Pr ᾠδὴ καντι^D PerAkt κατ'^Prp αὐχένα πάντοθεν^Adv ἶνες
so / thus — ihm / to him — singend / having swollen — am / down along — allseits / from everywhere

[44] καὶ^Kon πολιῷ^AdjD περ^Pt ἐόντι,^D PräAkt τὸ^ArtN δὲ^Pt σθένος ἄξιον^AdjN ἄβας.^Adv
und / and — grau haarig / grey — zwar / though — seiend, / being, — die / the — aber / but — würdig / worthy — mild. / enough.

[45] τυτθὸν^Adv δ'^Pt ὅσσον^A Pr ἅ πωθεν^Adv ἀλιτρὸ τοιο^AdjG γέροντος
wenig / small — aber / but — so viel / as much — von fern / from afar — meer erfahrenen / sea worn

[46] πυρναί αις^AdjD σταφυλαῖσι καλὸν^AdjN βέβριθεν ἀλωά,
kern igen / with hard — schön / fair — ist beladen / has been laden

[47] τὰν^ArtA ὀλίγος^AdjN τις^N Pr κῶρος ἐφ'^Prp αἱμασιαῖσι φυλάσσει
die / the — klein / little — ein / someone — auf / upon — bewacht / guards

[48] ἥμενος·^N PräM/P ἀμφὶ^Prp δέ^Pt νιν^A Pr δύ'^Adj ἀλώπεκες ἀ^ArtN μὲν^Pt ἀν'^Prp ὄρχως
sitzend· / sitting· — um / around — aber / but — ihn / him — zwei / two — die / the — zwar / indeed — durch / up through

[49] φοιτῇ σινομένα^N PräM/P τὰν^ArtA τρώξιμον,^AdjA ἁ^ArtN δ'^Pt ἐπὶ^Prp πήρᾳ
streift / ranges — schädigend / ravaging — die / the — Ess bare, / eatable, — die / the — aber / but — an / upon

[50] πάντα^AdjA δόλον κεύθοισα^N PräAkt τὸ^ArtA παιδίον οὐ^Pt πρὶν^Adv ἀνήσειν
jeden / all — verbergend / hiding — das / the — nicht / not — bevor / before — los lassen / to let go

[51] φατὶ πρὶν^Adv ἢ^Kon ἀκράτιστον^AdjA ἐπὶ^Prp ξηροῖσι^AdjD κα θίξῃ.
sagt / says — bevor / before — oder / or — ungefrühstückt / without breakfast — auf / upon — trocknen / dry foods — nieder setze. / he may sit.

[52] αὐτὰρ^Kon ὅγ'^N Pr ἀνθερίκοισι κα λὰν^AdjA πλέκει ἀκριδοθήραν
aber / but — er / he — schön / fine — flechtet / plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων·^N PräAkt μέλεται δέ^Pt οἱ^D Pr οὔτέ^Kon τι Pr πήρας
passend· / fitting· — kümmert sich / he concerns — aber / but — ihm / to him — weder / neither — etwas / anything

[54] οὔτε^Kon φυτῶν τοσσῆνον,^AdjA ὅσον^A Pr περὶ^Prp πλέγματι γαθεῖ.
weder / neither — so viel, / so much, — wie / as much — um / around — freut er sich. / he rejoiced.

[55] παντᾷ[Adv] δ᾽[Pt] ἀμφὶ[Prp] δέ πας περι πέπταται ὑγρὸς[AdjN] ἅ κανθος·
überall / everywhere | aber / but | um / around | um fliegt / has flown around | feucht / wet

[56] αἰολι κόν[AdjA] τι[A Pr] θέ αμα, τέ ρας κέ[Pt] τυ[A Pr] θυμὸν ἀ τύξαι.
schillernd / changeful | irgendein / somewhat | wohl / at least | dich / you | erschrecken. / to startle.

[57] τῶ[Pt] μὲν[Pt] ἐ γὼ[N Pr] πορθ μεῖ Καλυ δωνίῳ[AdjD] αἶγά τ᾽[Pt] ἔ δωκα
darum / therefore | zwar / indeed | ich / I | kalydonischen / Calydonian | auch / and | gab / gave

[58] ὤνον καὶ[Kon] τυρό εντα[AdjA] μέ γαν[AdjA] λευ κοῖο[AdjG] γά λακτος·
und / and | Käse / cheese laden | großen / great | weißen / of white

[59] οὐδέ[Pt] τί[A Pr] πω[Pt] ποτὶ[Prp] χεῖλος ἐ μὸν[AdjA] θίγεν, ἀλλ᾽[Pt] ἔτι[Adv] κεῖται
auch nicht / nor | etwas / anything | noch / yet | an / toward | meine / my | berührte, / touched, | sondern / but | noch / still | liegt / lies

[60] ἄχραν τον.[AdjA] τῷ[D Pr] καί[Kon] τυ[D Pr] μά λα[Adv] πρό φρων[AdjN] ἀρε σαίμαν,
unbefleckt. / undefiled. | deshalb / therefore | auch / and | dir / you | sehr / very | bereit willig / willing | gefallen würde, / I might please,

[61] αἴκά[Kon] μοι[D Pr] τὺ[N Pr] φί λος[AdjN] τὸν[ArtA] ἐ φίμερον[AdjA] ὕμνον ἀ είσῃς.
wenn / if | mir / to me | du / you | freundlich / dear | den / the | begehrten / desired | singen sollst. / you may sing.

[62] κοὔτί[KonPtA Pr] τυ[A Pr] κερτομέ ω. πόταγ᾽ ὦγαθέ·[ij] τὰν[ArtA] γὰρ[Pt] ἀ οιδὰν
und nicht etwas / and not anything | dich / you | verspotte. / I taunt. | einmal komm / once come on | o Bester· / O good man· | die / for | denn / the

[63] οὔτί[Pt] πᾳ[Adv] εἰς[Prp] Ἀί δαν γε[Pt] τὸν[ArtA] ἐκλελά θοντα[A PerAkt] φυ λαξεῖς.
gar nicht / not at all | irgend wie / in any way | in / into | doch / at least | den / the | vergessen habenden / having forgotten | wirst bewahren. / you will guard.

[64] Ἄρχετε βουκολι κᾶς[AdjG] Μοῖ σαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀ οιδᾶς.
Beginnt / begin | der bucolischen / bucolic | liebe / dear | beginnt / begin

[65] Θύρσις ὅδ᾽[N Pr] ὡξ[Prp] Αἴτ νας, καὶ[Kon] Θύρσιδος ἁδέα[AdjN] φωνά.
dieser / this | von / from | und / and | süße / sweet

[66] πᾷ[Adv] ποκ᾽[Adv] ἄρ᾽[Pt] ἦσθ᾽, ὅκα[Kon] Δάφνις ἐ τάκετο, πᾷ[Adv] ποκα[Adv] Νύμφαι;
wo / where | einst / sometime | denn / then | wart ihr, / were you, | als / when | schmolz hin, / was melting, | wo / where | einst / sometime

[67] ἢ[Kon] κατὰ[Prp] Πηνειῶ καλὰ[AdjA] τέμπεα; ἢ[Kon] κατὰ[Prp] Πίνδω;
oder / or | entlang / down along | schöne / beautiful | oder / or | entlang / down along

[68] οὐ[Pt] γὰρ[Pt] δὴ[Pt] ποτα μοῖο μέ γαν[AdjA] ῥόον εἴχετ᾽ Ἀ νάπω,
nicht / not | denn / for | ja / indeed | großen / great | hattet ihr / you were holding

[69] οὐδ᾽[Pt] Αἴτ|νας σκοπι|άν, οὐδ᾽[Pt] Ἄκιδος ἱερὸν[AdjA] ὕδωρ.
auch nicht / nor — auch nicht / nor — heilig es / holy

[70] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[71] τῆνον[A Pr] μὰν[Pt] θῶ|ες, τῆ|νον[A Pr] λύκοι ὠρύ|σαντο,
jenen / that one — gewiss / indeed — jenen / that one — heulten, / howled,

[72] τῆνον[A Pr] χὠκ[KonArtN] δρυ|μοῖο λέ|ων ἔ|κλαυσε θα|νόντα.[A AorSAkt]
jenen / that one — und der / and the — beweinte / wept — gestorbenen. / having died.

[73] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[74] πολλαί[AdjN] οἱ[D Pr] πὰρ[Prp] ποσσὶ βό|ες, πολ|λοὶ[AdjN] δέ[Pt] τε[Pt] ταῦροι,
viele / many — ihm / to him — bei / beside — viele / many — aber / but — auch / and

[75] πολλαὶ[AdjN] δ᾽[Pt] αὖ[Adv] δαμά|λαι καὶ[Kon] πόρτιες ὠδύ|ραντο.
viele / many — aber / but — wieder / again — und / and — klagten. / lamented.

[76] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[77] ἦνθ᾽ Ἑρ|μῆς πρά|τιστος[AdjSupN] ἀπ᾽[Prp] ὤρεος, εἶπε δέ·[Pt] "Δάφνι,
kam / came — der Erste / foremost — von / from — sagte / said — und· / but·

[78] τίς[N Pr] τυ[A Pr] κα|τατρύ|χει; τίνος[G Pr] ὦγαθὲ[ij] τόσσον[Adv] ἐ|ρᾶσαι; "
wer / who — dich / you — quält; / wears down; — wessen / of whom — o Bester / O good man — so sehr / so much — liebst; / you love;

[79] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[80] ἦνθον τοὶ[ArtN] βοῦ|ται, τοὶ[ArtN] ποιμένες, ὠ|πόλοι ἦνθον·
kamen / came — die / the — die / the — kamen· / came·

[81] πάντες[N Pr] ἀ|νηρώ|τευν, τί[A Pr] πά|θοι κακόν. ἦνθ᾽ ὁ[ArtN] Πρί|ηπος
alle / all — fragten, / were asking, — was / what — erlitte / might suffer — kam / came — der / the

[82] κἤφα· "Δάφνι τά|λαν, τί[A Pr] τὺ[N Pr] τάκεαι, ἁ[ArtN] δέ[Pt] τε[Pt] κώρα
und sprach· / and he said· — warum / why — du / you — schmilzt hin, / you melt, — die / the — aber / but — auch / and

[83] πάσας[AdjA] ἀνὰ[Prp] κράνας, πάντ᾽[A Pr] ἅλσεα ποσσὶ φορεῖται

alle / all — auf und ab / up and down — alle / all — läuft umher / she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς[AdjG] Μοῖσαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀοιδᾶς)

(Beginnt / (begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[85] ζάτεισ᾽; ἆ[ij] δύσερώς[Adv] τις[N Pr] ἄγαν[Adv] καὶ[Kon] ἀμήχανος[AdjN] ἐσσί.

streift; / you wander; — ah / ah — schwer zu lieben / hard to love — jemand / someone — allzu / too much — und / and — ratlos / helpless — bist. / you are.

[86] βούτας μὰν[Pt] ἐλέγευ, νῦν[Adv] δ᾽[Pt] αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.

gewiss / at least — sagtest, / you were called, — nun / now — aber / but — gleichst. / you resemble.

[87] ὠπόλος ὅκκ᾽[Kon] ἐσορῇ τὰς[ArtA] μηκάδας οἷα[N Pr] βαίνεῦνται,

wenn / when at least — du erblickst / he looks — die / the — wie / how — sie sich besteigen, / they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμώς,[Adv] ὅτι[Kon] οὐ[Pt] τράγος αὐτὸς[N Pr] ἔγεντο.

schmilzt hin / he melts — mit den Augen, / in his eyes, — weil / because — nicht / not — selbst / himself — geworden ist. / he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς[AdjG] Μοῖσαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀοιδᾶς.

Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[90] καὶ[Kon] τὺ[N Pr] δ᾽[Pt] ἐπεί[Kon] κ᾽[Pt] ἐσορῇς τὰς[ArtA] παρθένος οἷα[N Pr] γε λᾶντι,[A PräAkt]

und / and — du / you — aber / but — wenn / when — wohl / at least — siehst / you look — die / the — wie / how — lachende, / laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμώς,[Adv] ὅτι[Kon] οὐ[Pt] μετὰ[Prp] ταῖσι[D Pr] χορεύεις."

schmilzt du / you melt — mit den Augen, / in your eyes, — weil / because — nicht / not — mit / with — ihnen / the — du tanzest." / you dance."

[92] τὼς[Adv] δ᾽[Pt] οὐδὲν[A Pr] ποτε λέξαθ᾽ ὁ[ArtN] βουκόλος, ἀλλὰ[Kon] τὸν[ArtA] αὐτῶ[A Pr]

so / thus — aber / but — nichts / nothing — vollendete / spoke — der / the — sondern / but — den / the — selben / selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν[AdjA] ἔρωτα, καὶ[Kon] ἐς[Prp] τέλος ἄνυε μοίρας·

vollführte / was accomplishing — bitteren / bitter — und / and — bis zu / into — vollführte / was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς[AdjG] Μοῖσαι πάλιν[Adv] ἄρχετ᾽ ἀοιδᾶς.

Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — wieder / again — beginnt / begin

[95] ἦνθέ γε[Pt] μὰν[Pt] ἀδεῖα[AdjN] καὶ[Kon] ἁ[ArtN] Κύπρις γελάοισα,[N PräAkt]

kam / came — doch / indeed — wirklich / at least — lieb lich / sweet — und / and — die / the — lachend, / laughing,

[96] λάθρια[Adv] μὲν[Pt] γελάοισα,[N PräAkt] βαρὺν[AdjA] δ᾽[Pt] ἀνὰ[Prp] θυμὸν ἔχοισα,[N PräAkt]

heimlich / secretly — zwar / indeed — lachend, / laughing, — schweren / heavy — aber / but — in / throughout — haltend, / holding,

[97]	κεῖπε·	"τύ$^{N}_{Pr}$	θην^{Pt}	τὸν^{ArtA}	Ἔρωτα	κα	τεύχεο	Δάφνι	λυ	γιξεῖν·	
	und sagte·	"du	wahrlich	den			beschwöre			zu beugen·	
	and said·	"you	indeed	the			pray			to bend·	
[98]	ἦ^{Pt}	ῥ᾽^{Pt}	οὐκ^{Pt}	αὐτὸς$^{N}_{Pr}$	Ἔρωτος	ὑπ᾽^{Prp}	ἀργαλέ	ω^{AdjD}	ἐλυ	γίχθης;	"
	etwa	denn	nicht	selbst		von	leid vollen			gebogen wurdest;	
	truly	then	not	yourself		under	painful			you were bent;	
[99]	ἄρχετε	βουκολι	κᾶς^{AdjG}	Μοῖ	σαι	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ᾽	ἀ	οιδᾶς.		
	Beginnt	der bucolischen				wieder	beginnt				
	begin	bucolic				again	begin				
[100]	τὰν^{ArtA}	δ᾽^{Pt}	ἄρα^{Pt}	χὠ^{KonArtN}	Δάφ	νις	ποτα	μείβετο·	"Κύπρι	βα	ρεῖα,^{AdjV}
	die	aber	also	und der			erwiderte·				schwere,
	the	but	then	and the			was answering·				heavy,
[101]	Κύπρι	νε	μεσσα	τά,^{AdjV}	Κύ	πρι	θνα	τοῖσιν^{AdjD}	ἀ	πεχθής·^{AdjV}	
			rache würdige,				den Sterblichen			verhasst·	
			avenging,				to mortals			hateful·	
[102]	ἤδη^{Adv}	γὰρ^{Pt}	φράσ	δῃ	πάνθ᾽$^{A}_{Pr}$	ἄλιον^{AdjA}	ἄμμι$^{D}_{Pr}$	δε	δύκειν·		
	schon	denn	sagst		alles	vergeblich	uns		versunken zu sein·		
	already	for	you say		all	vain	to us		to have sunk·		
[103]	Δάφνις	κἠν^{KonPrp}	Ἀί	δα	κακὸν^{AdjN}	ἔσσεται	ἄλγος	Ἔρωτι.			
		und in			bös es	wird sein					
		and in			evil	will be					
[104]	ἄρχετε	βουκολι	κᾶς^{AdjG}	Μοῖ	σαι	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ᾽	ἀ	οιδᾶς.		
	Beginnt	der bucolischen				wieder	beginnt				
	begin	bucolic				again	begin				
[105]	ὣ^{Adv}	λέγε	ται	τὰν^{ArtA}	Κύπριν	ὁ^{ArtN}	βουκόλος,	ἔρπε	ποτ᾽^{Adv}	Ἴδαν,	
	so	wird gesagt		die		der		geh	einmal		
	thus	is said		the		the		go	once		
[106]	ἔρπε	ποτ᾽^{Adv}	Ἀγχί	σην.	τη	νεῖ^{Adv}	δρύες,	ἔνθα^{Adv}	κύ	πειρος·	
	geh	einmal			dort			wo			
	go	once			there			where			
[107]	ἄρχετε	βουκολι	κᾶς^{AdjG}	Μοῖ	σαι	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ᾽	ἀ	οιδᾶς.		
	Beginnt	der bucolischen				liebe	beginnt				
	begin	bucolic				dear	begin				
[108]	ὡραῖ	ος^{AdjN}	χὤ	δωνις,^{KonArtN}	ἐ	πεὶ^{Kon}	καὶ^{Kon}	μᾶλα^{Adv}	νο	μεύει.	
	stattlich			und Adonis,		weil	auch	sehr		weidet.	
	youthful			and Adonis,		since	and	sheep		pastures.	
[109]	καὶ^{Kon}	πτῶ	κας	βάλ	λει	καὶ^{Kon}	θηρία	πάντα$^{A}_{Pr}$	δι	ώκει.	
	und			trifft		und		alle		jagt.	
	and			hits		and		all		pursues.	
[110]	ἄρχετε	βουκολι	κᾶς^{AdjG}	Μοῖ	σαι	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ᾽	ἀ	οιδᾶς.		
	Beginnt	der bucolischen				liebe	beginnt				
	begin	bucolic				dear	begin				

[111] αὖθις[Adv] ὅ|πως[Kon] στα|σῇ Διο|μήδεος ἄσσον[Adv] ἰ|οῖσα,[N PräAkt]
abermals / again — damit / so that — stellest dich / you may stand — näher / nearer — gehend, / going,

[112] καὶ[Kon] λέγε· τὸν[ArtA] βού|ταν νι|κῶ Δάφνιν, ἀλλὰ[Kon] μά|χευ μοι."[D Pr]
und / and — sage· / say· — den / the — siege ich / I conquer — aber / but — kämpfe / fight — mit mir." / for me."

[113] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι πάλιν[Adv] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — wieder / again — beginnt / begin

[114] ὦ[ij] λύκοι, ὦ[ij] θῶ|ες, ὦ[ij] ἀν᾽[Prp] ὤρεα φωλάδες[AdjN] ἄρκτοι,
o / O — o / O — o / O — auf / up through — Höhlen bewohnende / den dwellers

[115] χαίρεθ᾽. ὁ[ArtN] βουκόλος ὕμμιν[D Pr] ἐγὼ[N Pr] Δάφνις οὐκέτ᾽[Pt] ἀν᾽[Prp] ὕλαν,
seid gegrüßt. / fare well. — der / the — euch / to you — ich / I — nicht mehr / no longer — auf und ab / up through

[116] οὐκέτ᾽[Pt] ἀ|νὰ[Prp] δρυ|μώς, οὐκ[Pt] ἄλσεα. χαῖρ᾽ Ἀρέ|θοισα,
nicht mehr / no longer — auf und ab / down along — nicht / not — sei gegrüßt / hail

[117] καὶ[Kon] ποτα|μοί, τοὶ[ArtV] χεῖτε κα|λὸν[AdjA] κατὰ[Prp] Θύμβριδος ὕδωρ.
und / and — die / the — fließt / you pour — schön es / fair — entlang / down along

[118] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι πάλιν[Adv] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — wieder / again — beginnt / begin

[119] Δάφνις ἐ|γὼν[N Pr] ὅδε[N Pr] τῆνος[N Pr] ὁ[ArtN] τὰς[ArtA] βόας ὧδε[Adv] νο|μεύων,[N PräAkt]
ich / I — dieser / this — jener / that one — der / the — die / the — so / thus — hütend, / tending,

[120] Δάφνις ὁ[ArtN] τὼς[ArtA] ταύ|ρως καὶ[Kon] πόρτιας ὧδε[Adv] πο|τίσδων.[N PräAkt]
der / the — die / the — und / and — so / thus — tränkend. / watering.

[121] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι πάλιν[Adv] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — wieder / again — beginnt / begin

[122] ὦ[ij] Πὰν Πάν, εἴτ᾽[Kon] ἐσσὶ κατ᾽[Prp] ὤρεα μακρὰ[AdjA] Λυ|καίω,
o / O — sei es / whether — bist / you are — entlang / down along — lange / long

[123] εἴτε[Kon] τύ[N Pr] γ᾽[Pt] ἀμφιπο|λεῖς μέγα[AdjA] Μαίναλον, ἔνθ᾽[Adv] ἐπὶ[Prp] νᾶσον
oder / or whether — du / you — ja / at least — bewohnst / go about — groß es / great — wo / there — auf / upon

[124] τὰν[ArtA] Σικε|λάν,[AdjA] Ἑλί|κας δὲ[Pt] λίπ᾽[N AorSAkt] ἠρίον αἰπύ[AdjA] τε[Pt] σᾶμα
die / the — sizilische, / Sicilian, — aber / and — gelassen / having left — steil / steep — und / and

[125] τῆνο[A Pr] Λυ|καονί|δαο, τὸ[ArtN] καὶ[Kon] μακά|ρεσσιν[AdjD] ἀ|γητόν.[AdjN]
jenes / of that — das / the — auch / even — den Seligen / to the blessed — bewunderungs wert. / admirable.

[126] λήγετε | βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Endet / cease — der bucolischen / bucolic — geht / go — endet / cease

[127] ἔνθ᾽[Adv] ὦ|ναξ καὶ[Kon] τάνδε[A Pr] φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν[AdjA]
wo / there — auch / and — diese / this — trage / take — honig duftig / honey breathing

[128] ἐκ[Prp] κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν,[AdjA] περὶ[Prp] χεῖλος ἐ|λικτάν.[AdjA]
aus / out of — schön, / fair, — um / around — gewunden. / twined.

[129] ἦ[Pt] γὰρ[Pt] ἐ|γὼν[N Pr] ὑπ᾽[Prp] ἔ|ρωτος ἐς[Prp] Ἅιδαν | ἕλκομαι | ἤδη.[Adv]
ja / truly — denn / for — ich / I — unter / under — in / into — werde gezogen / I am dragged — schon. / already.

[130] λήγετε | βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Endet / cease — der bucolischen / bucolic — geht / go — endet / cease

[131] νῦν[Adv] δ᾽[Pt] ἴα | μὲν[Pt] φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ᾽[Pt] ἄ|κανθαι,
nun / now — aber / but — zwar / at least — würdet tragen / you might bear — würdet tragen / you might bear — aber / but

[132] ἁ[ArtN] δὲ[Pt] κα|λὰ[AdjN] νάρ|κισσος ἐπ᾽[Prp] ἀρκεύ|θοισι κο|μάσαι·
die / the — aber / but — schön / fairly — auf / upon — wuchern· / to grow·

[133] πάντα[N Pr] δ᾽[Pt] ἔ|ναλλα[Adv] γέ|νοιτο, καὶ[Kon] ἁ[ArtN] πίτυς | ὄχνας ἐ|νείκαι.
alles / all things — aber / but — umgekehrt / contrariwise — möge werden, / might become, — und / and — die / the — tragen. / to bring.

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ[Kon] θνά|σκει· καὶ[Kon] τὼς[ArtA] κύνας | ὤλαφος | ἕλκοι,
da / since — stirbt· / dies· — und / and — die / the — möge ziehen, / might drag,

[135] κἠξ[KonPrp] ὀρέ|ων τοὶ[ArtN] σκῶπες ἀ|ηδόσι | γαρύ|σαιντο.
und aus / and out of — die / the — sängen. / would warble.

[136] λήγετε | βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Endet / cease — der bucolischen / bucolic — geht / go — endet / cease

[137] χὠ[KonArtN] μὲν[Pt] τόσσ᾽[A Pr] εἰ|πὼν[N AorSAkt] ἄπε|παύσατο· τὸν[ArtA] δ᾽[Pt] Ἄφρο|δίτα
und der / and the — zwar / at least — so viel / so many — gesagt habend / having said — hörte auf· / ceased· — den / the — aber / but

[138] ἤθελ᾽ ἀ|νορθῶ|σαι· τά[ArtN] γε[Pt] μὰν[Pt] λίνα | πάντα[A Pr] λε|λοίπει
wollte / was willing — aufzurichten· / to raise up· — die / the — doch / indeed — wahrlich / at least — alle / all — hat verlassen / has left

[139] ἐκ^Prp Μοι|ρᾶν, χὠ^KonArtN Δάφνις ἔ|βα ῥόον. ἔκλυσε δίνα
von / out of — und der / and the — ging / went — löste / heard

[140] τὸν^ArtA Μοί|σαις φίλον^AdjA ἄνδρα, τὸν^ArtA οὐ^Pt Νύμ|φαισιν ἀ|πεχθῆ.^AdjA
den / the — lieben / dear — den / the — nicht / not — verhassten. / hateful.

[141] λήγετε βουκολι|κᾶς^AdjG Μοῖ|σαι ἴτε λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Endet / cease — der bucolischen / bucolic — geht / go — endet / cease

[142] καὶ^Kon τὺ^N Pr δί|δου τὰν^ArtA αἶγα τό^ArtA τε^Pt σκύφος, ὥς^Kon κεν^Pt ἀ|μέλξας^N AorAkt
und / and — du / you — gib / give — die / the — das / the — und / and — damit / so that — wohl / at least — gemolken habend / having milked

[143] σπείσω ταῖς^ArtD Μοί|σαις. ὦ^ij χαίρετε πολλάκι^Adv Μοῖσαι,
opfere ich / I may pour — den / to the — o / O — seid gegrüßt / rejoice — oft / many times

[144] χαίρετ᾽· ἐ|γὼ^N Pr δ᾽^Pt ὔμ|μιν^D Pr καὶ^Kon ἐς^Prp ὕστερον^Adv ἄδιον^AdvKmp ᾄ|σῶ.
seid gegrüßt· / rejoice· — ich / I — aber / but — euch / to you — auch / and — in / into — das Spätere / later — süßer / sweeter — werde singen. / I will sing.

[145] πλῆρές^AdjN τοι^Pt μέλι|τος τὸ^ArtN κα|λὸν^AdjN στόμα Θύρσι γέ|νοιτο,
voll / full — dir / at least — der / the — schöne / fair — möge werden, / might become,

[146] πλῆρές^AdjN τοι^Pt σχαδό|νων, καὶ^Kon ἀπ᾽^Prp Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις
voll / full — dir / at least — und / and — von / from — würdest essen / you might eat

[147] ἀδεῖ|αν,^AdjA τέτ|τιγος ἐ|πεὶ^Kon τύγα^N Pr φέρτερον^AdvKmp ᾄ|δεις.
süße, / sweet, — da / since — du / you at least — besser / better — singst. / you sing.

[148] ἠνίδε^Adv τοι^Pt τὸ^ArtN δέ|πας· θᾶ|σαι^Adv φίλος,^AdjV ὡς^Kon καλὸν^AdjN ὄσδει·
hier / lo here — dir / at least — der / the — eile / be quick — Freund, / friend, — wie / how — schön / fair — duftet er· / it smells·

[149] Ὥρᾶν πεπλύ|σθαί νιν^A Pr ἐ|πὶ^Prp κρά|ναισι δο|κησεῖς.
gewaschen zu sein / to have been washed — ihn / it — an / upon — wirst meinen. / you will seem.

[150] ὧδ᾽^Adv ἴθι Κισσαί|θα, τὺ^N Pr δ᾽^Pt ἄ|μελγέ νιν.^A Pr αἱ^ArtN δὲ^Pt χί|μαιραι,
so / thus — geh / go — du / you — aber / but — melk / milk — ihn. / it. — die / the — aber / but

[151] οὐ^Pt μὴ^Pt σκιρτα|σεῖτε, μὴ^Pt ὁ^ArtN τράγος ὔμμιν^D Pr ἀ|ναστῇ.
nicht / not — ja nicht / by no means — werdet hüpfen, / you will skip, — damit nicht / not — der / the — euch / to you — auf stehe. / may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾷ Adv | μοι D Pr | ταὶ ArtN | δάφ | ναι; | φέρε | Θεστυλί· | πᾷ Adv | δὲ Pt | τὰ ArtN | φίλτρα;
wo / where | mir / to me | die / the | bring / bring | wo / where | aber / but | die / the

[2] στέψον | τὰν ArtA | κελέ | βαν | φοι | νικέῳ AdjD | οἰὸς | ἀ | ώτῳ,
bekränze / wreathe | die / the | purpurnem / with purple

[3] ὡς Kon | τὸν ArtA | ἐ | μὸν AdjA | βαρὺν AdjA | εὕντα A PräAkt | φί | λον AdjA | κατα | θύσομαι | ἄνδρα,
damit / so that | den / the | meinen / my | schweren / heavy | liegenden / sleeping | lieben / dear | werde opfern / I will sacrifice utterly

[4] ὅς N Pr | μοι D Pr | δωδεκα | ταῖος AdjN | ἀφ' Prp | ὧ G Pr | τάλας AdjN | οὐδέποθ' Pt | ἵκει,
der / who | mir / to me | zwölftägig / of twelve days | seit / from | dem Zeitpunkt / which | arm / wretch | niemals / never | kommt, / comes,

[5] οὐδ' Pt | ἔ | γνω | πότε | ρον Kon | τε | θνάκαμες | ἢ Kon | ζοὶ AdjN | εἰμές.
noch / nor | erkannte / knew | ob / whether | wir gestorben sind / have we died | oder / or | lebendige / living | sind. / we are.

[6] οὐδὲ Pt | θύ | ρας | ἄ | ραξεν | ἀ | νάρσιος. AdjN | ἦ Pt | ῥά Pt | οἱ D Pr | ἀλλᾷ Adv
auch nicht / not even | pochte / he knocked | un männlich. / unmanly. | so / then | wohl / at least | ihm / to him | anderswo / elsewhere

[7] ᾤχετ' | ἔ | χων N PräAkt | ὅ A Pr | τ' Pt | Ἔ | ρως | ταχι | νὰς AdjA | φρένας | ἅ A Pr | τ' Pt | Ἄφρο | δίτα;
ging davon / went off | haltend / having | was / what | und / and | schnelle / swift | was / which | und / and

[8] βασεῦ | μαι | ποτὶ Prp | τὰν ArtA | Τιμα | γήτοι | ο | πα | λαίστραν
werde gehen / I will go | zu / toward | der / the

[9] αὔριον, Adv | ὥς Kon | νιν A Pr | ἴ | δω, | καὶ Kon | μέμψομαι | οἷά A Pr | με A Pr | ποιεῖ.
morgen, / tomorrow, | damit / so that | ihn / him | ich sehe, / I may see, | und / and | werde tadeln / I will blame | welche Dinge / what things | mich / me | macht. / he does.

[10] νῦν Adv | δέ Pt | νιν A Pr | ἐκ Prp | θυέ | ων | κατα | θύσομαι. | ἀλλὰ Kon | Σε | λάνα,
jetzt / now | aber / but | ihn / him | aus / out of | werde opfern. / I will sacrifice utterly. | doch / but

[11] φαῖνε | κα | λόν· AdjN | τὶν A Pr | γὰρ Pt | ποτα | είσομαι | ἄσυχα, Adv | δαῖμον,
scheine / shine | schön· / fair· | jene / you | denn / for | werde aufsuchen / I will call | leise, / softly,

[12] τᾷ ArtD | χθονί | ᾳ AdjD | θ' Pt | Ἑκά | τᾳ, | τὰν ArtA | καὶ Kon | σκύλα | κες | τρομέ | οντι
der / to the | chthonischen / chthonian | und / and | die / whom | auch / also | erzittern / tremble

[13] ἐρχομέ | ναν A PräM/P | νεκύ | ων | ἀνά Prp | τ' Pt | ἠρία | καὶ Kon | μέλαν AdjA | αἷμα.
kommende / coming | hin auf / up through | und / and | und / and | schwarz es / black

[14] χαῖρ᾽ Ἑκά|τα δα|σπλῆτι,[AdjV] καὶ[Kon] ἐς[Prp] τέλος ἄμμιν[D Pr] ὁ|πάδει.
sei gegrüßt / hail — freigebige, / kindly, — und / and — bis / into — uns / to us — begleite. / attend.

[15] φάρμακα |ταῦτ᾽[A Pr] ἔρ|δοισα[N PräAkt] χε|ρείονα[AdjA] |μήτέ[Kon] τι[Pr] |Κίρκης|
diese / these — tuend / doing — schlechter / worse — weder / neither — etwas / anything

[16] μήτέ[Kon] τι[Pr] |Μηδεί|ας μή|τε[Kon] ξαν|θᾶς[AdjG] Περι|μήδας.
noch / nor — etwas / anything — noch / nor — der blonden / fair haired

[17] Ἴυγξ, |ἕλκε τὺ[N Pr] |τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] |δῶμα τὸν[ArtA] |ἄνδρα.
zieh / drag — du / you — jenen / that one — meinen / my — zu / toward — den / the

[18] ἄλφιτά |τοι[Pt] πρᾶ|τον[Adv] πυρὶ |τάκεται· |ἀλλ᾽[Kon] ἐπί|πασσε
dir / at least — zuerst / first — schmilzt· / melts· — aber / but — bestreue / sprinkle upon

[19] Θεστυλί. |δειλαί|α,[AdjV] πᾷ[Adv] |τὰς[ArtA] φρένας |ἐκπεπό|τασαι;
Arme, / wretched, — wo / where — die / the — heraus geflogen bist; / you have flown out;

[20] ἦ[Pt] ῥά[Pt] γε[Pt] |τρισμυσα|ρὰ[AdjN] καὶ[Kon] |τὶν[D Pr] ἐπί|χαρμα τέ|τυγμαι;
etwa / truly — wohl / then — ja / at least — dreifach verhasst / thrice accursed — und / and — jemandem / that one — geworden bin; / I have been made;

[21] πάσσ᾽ ἅμα[Adv] |καὶ[Kon] λέγε |ταῦτα·[A Pr] "τὰ[ArtA] |Δέλφιδος |ὀστία |πάσσω."
streue / sprinkle — zugleich / together — und / and — sage / say — dieses· / these things· — "die / "the — bestreue ich." / I sprinkle."

[22] ἴυγξ, |ἕλκε τὺ[N Pr] |τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] |δῶμα τὸν[ArtA] |ἄνδρα.
zieh / drag — du / you — jenen / that one — meinen / my — zu / toward — den / the

[23] Δέλφις ἔμ᾽[A Pr] |ἀνία|σεν· ἐ|γὼ[N Pr] δ᾽[Pt] ἐπὶ[Prp] |Δέλφιδι |δάφναν
mich / me — kränkte· / pained· — ich / I — aber / but — bei / upon

[24] αἴθω· |χὡς[Kon] αὕ|τα[N Pr] λα|κεῖ μέγα[Adv] |καππυρί|σασα[N AorAkt]
entzünde ich· / I ignite· — und wie / and as — diese / this one — kläfft / cracks — sehr / greatly — knisternd verbrannt habend / having charred

[25] κἠξαπί|νας[KonAdv] ἅ|φθη, κοὐ|δὲ[KonPt] σποδὸν |εἴδομες |αὐτᾶς,[G Pr]
und plötzlich / and from chips — entzündet wurde, / was kindled, — und auch nicht / and not even — sahen wir / we saw — von ihr, / of her,

[26] οὕτω[Adv] |τοι[Pt] καὶ[Kon] |Δέλφις ἐ|νὶ[Prp] φλογὶ |σάρκ᾽ ἅμα|θύνοι.
so / thus — ja / indeed — auch / and — in / in — zer mahle er. / may crumble.

[27] ἴυγξ, |ἕλκε τὺ[N Pr] |τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] |δῶμα τὸν[ArtA] |ἄνδρα.
zieh / drag — du / you — jenen / that one — meinen / my — zu / toward — den / the

[28] ὡς[Kon] τοῦ|τον[A Pr] τὸν[ArtA] κηρὸν ἐ|γὼ[N Pr] σὺν[Prp] δαίμονι τάκω,
wie diesen den ich mit schmelze ich,
as this the I with I melt,

[29] ὣς[Kon] τά|κοιθ᾽ ὑπ᾽[Prp] ἔ|ρωτος ὁ[ArtN] Μύνδιος αὐτίκα[Adv] Δέλφις.
so möge schmelzen von der sofort
so may melt under the at once

[30] χὡς[Kon] δι|νεῖθ᾽ ὅδε[N Pr] ῥόμβος ὁ[ArtN] χάλκεος[AdjN] ἐξ[Prp] Ἄφρο|δίτας,
und wie wirbelt dieser der eherne aus
and as is whirled this the bronze out of

[31] ὣς[Kon] τῆ|νος[N Pr] δι|νοῖτο ποθ᾽[Adv] ἁμετέ|ραισι[AdjD] θύ|ραισιν.
so jener möge sich drehen einmal unseren
so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἕλκε τὺ[N Pr] τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] δῶμα τὸν[ArtA] ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[33] νῦν[Adv] θυ|σῶ τὰ[ArtA] πί|τυρα. τὺ[N Pr] δ᾽[Pt] Ἄρτεμι καὶ[Kon] τὸν[ArtA] ἐν[Prp] Ἅιδα
nun werde ich opfern die du aber und den in
now I will offer the you but and the in

[34] κινή|σαις ἀδά|μαντα καὶ[Kon] εἴ[Kon] τί[A Pr] περ[Pt] ἀσφαλὲς[AdjA] ἄλλο.[AdjA]
mögest bewegen und sei es etwas ja festes anderes.
you might move and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ταὶ[ArtN] κύνες ἄμμιν[D Pr] ἀ|νὰ[Prp] πτόλιν ὠρύ|ονται.
die uns durch heulen.
the to us throughout are howling.

[36] ἁ[ArtN] θεὸς ἐν[Prp] τριό|δοισι· τὸ[ArtN] χαλκίον ὡς[Kon] τάχος ἄχει.
die an das so tönt.
the at the as bring.

[37] ἴυγξ, ἕλκε τὺ[N Pr] τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] δῶμα τὸν[ArtA] ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[38] ἠνίδε[Adv] σιγῇ μὲν[Pt] πόν|τος, σι|γῶντι[D PräAkt] δ᾽[Pt] ἀ|ῆται·
hier zwar schweigend seiend aber
lo here indeed being silent but

[39] ἁ[ArtN] δ᾽[Pt] ἐμὰ[AdjN] οὐ[Pt] σι|γῇ στέρ|νων ἔν|τοσθεν[Adv] ἀ|νία,
die aber meine nicht innen
the but my not within

[40] ἀλλ᾽[Kon] ἐπὶ[Prp] τήνῳ[D Pr] πᾶσα[AdjN] κα|ταίθομαι, ὅς[N Pr] με[A Pr] τὰ|λαιναν[AdjA]
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige
but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ[Prp] γυ|ναικὸς ἔ|θηκε κα|κὰν[AdjA] καὶ[Kon] ἀ|πάρθενον[AdjA] ἦμεν.
anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.
instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἕλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[43] ἐς^{Prp} τρὶς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρὶς^{Adv} τάδε$^{A}_{Pr}$ πότνια^{AdjV} φωνέω·
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich·
for thrice I pour libations and thrice these things lady I call·

[44] εἴτε^{Kon} γὰ τήνῳ$^{D}_{Pr}$ παρα κέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch
whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσσόν$^{A}_{Pr}$ ποκα^{Adv} Θησέα φαντὶ
so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie
so much may he have as much as once they say

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf vergessen worden sei schön gelockten
on was forgotten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἕλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[48] ἵππομα νὲς^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ'^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend ist bei dem aber auf alle
horse mad is among by this but upon all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν'^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαὶ^{AdjN} ἵπποι.
und rasen auf und ab und schnelle
and rage through and swift

[50] ὣς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε$^{A}_{Pr}$ δῶμα περάσαι
so auch möchte ich sehen, und in dieses eintreten
so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ$^{D}_{PräM/P}$ ἴκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
raving like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ἕλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[53] τοῦτ'$^{A}_{Pr}$ ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφις,
dieses von des der verlor
this from the the lost

[54] ὠγὼ$^{KonN}_{Pr}$ νῦν^{Adv} τίλλοισα$^{N}_{PräAkt}$ κατ'^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe.
and I now plucking down on wild in I cast.

[55] αἰαῖ^{ij} Ἔρως ἀνιηρέ,^{AdjV} τί$^{A}_{Pr}$ μευ$^{G}_{Pr}$ μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἷμα
weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς^Adv ὡς^Kon λι μνᾶτις ἄ παν^AdjA ἐκ^Prp βδέλλα πέ πωκας;
fest / by sucking — wie / like — ganz / all — aus / out of — getrunken hast du; / you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἕλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐ μὸν^AdjA ποτὶ^Prp δῶμα τὸν^ArtA ἄνδρα.
zieh / drag — du / you — jenen / that one — meinen / my — zu / toward — den / the

[58] σαύραν τοι^Pt τρί ψασα^N AorAkt πο τὸν κακὸν^AdjA αὔριον^Adv οἰσῶ.
ja / for you — gerieben habend / having ground — bösen / evil — morgen / tomorrow — werde ich bringen. / I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν^Adv δὲ^Pt λα βοῖσα^N AorAkt τὺ^N Pr τὰ^ArtA θρόνα ταῦθ'^A Pr ὑπό μαξον
nun / now — aber / but — genommen habend / having taken — du / you — die / the — diese / these — wisch darunter / wipe under

[60] τᾶς^ArtG τή νω^G Pr φλι ᾶς καθ'^Prp ὑ πέρτερον,^Adv ἅς^G Pr ἔτι^Adv καὶ^Kon νύξ,
des / of the — jenen / of that — hinab / down — höher, / higher, — deren / of which — noch / still — auch / and

[61] καὶ^Kon λέγ' ἐ πιφθύ ζοισα·^N PräAkt "τὰ^ArtA Δέλφιδος ὀστία μάσσω."
und / and — sage / say — zischend· / muttering over· — "die / "the — bestreiche ich." / I smear."

[62] ἴυγξ, ἕλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐ μὸν^AdjA ποτὶ^Prp δῶμα τὸν^ArtA ἄνδρα.
zieh / drag — du / you — jenen / that one — meinen / my — zu / toward — den / the

[63] νῦν^Adv δὴ^Pt μώνα^AdjN ἐ οῖσα^N PräM/P πό θεν^Adv τὸν^ArtA ἔ ρωτα δα κρύσω;
nun / now — ja / indeed — allein / alone — seiend / being — woher / whence — den / the — werde ich beweinen; / shall I weep;

[64] ἐκ^Prp τίνος^G Pr ἄρξω μαι; τίς^N Pr μοι^D Pr κακὸν^AdjA ἄγαγε τοῦτο;^A Pr
aus / from — welchem / whom — soll ich beginnen; / should I begin; — wer / who — mir / to me — Böses / evil — brachte / brought — dieses; / this;

[65] ἦνθ' ἁ^ArtN τῶ^ArtG Εὐβού λοιο κα νηφόρος ἄμμιν^D Pr Ἀ ναξὼ
kam / came — die / the — des / of the — uns / among us

[66] ἅλσος ἐς^Prp Ἀρτέμι δος, τᾷ^ArtD δὴ^Pt τόκα^Adv πολλὰ^AdjN μὲν^Pt ἄλλα^AdjN
in / into — der / where — ja / indeed — damals / then — vieles / many things — zwar / indeed — anderes / other

[67] θηρία πομπεύ εσκε πε ρισταδόν,^Adv ἐν^Prp δὲ^Pt λέ αινα.
zogen ein / went in procession — ringsum, / all around, — unter / among — aber / but

[68] φράζεό μευ^G Pr τὸν^ArtA ἔ ρωθ' ὅθεν^Adv ἵκετο, πότνα^AdjV Σε λάνα.
zeige mir / tell — meiner / of me — den / the — woher / whence — kam, / came, — Herrin / lady

[69] καί^Kon μ'^A Pr ἁ^ArtN Θευχαρί δα Θρᾷσ σα^AdjN τροφὸς ἁ^ArtN μακα ρῖτις^AdjN
und / and — mich / me — die / the — thrakische / Thracian — die / the — selige / blest deceased

[70] ἀγχίθυ|ρος[AdjN] ναί|οισα[N PräAkt] κα|τεύξατο καὶ[Kon] λιτά|νευσε
nachbarlich / next door — wohnend / dwelling — gelobte sie / prayed — und / and — flehte sie / begged

[71] τὰν[ArtA] πομ|πὰν θά|σασθαι· ἐ|γὼ[N Pr] δέ[Pt] οἱ[D Pr] ἁ[ArtN] μεγά|λοιτος[AdjN]
die / the — bei zu wohnen werden· / to behold· — ich / I — aber / but — ihr / to her — die / the — groß mächtige / greatly eager

[72] ὡμάρ|τευν βύσ|σοιο κα|λὸν[AdjA] σύ|ροισα[N PräAkt] χι|τῶνα,
begleitete ich / I accompanied — schönen / fair — ziehend / trailing

[73] κάμφι|στειλαμέ|να[KonN PerM/P] τὰν[ArtA] ξυστίδα τὰν[ArtA] Κλεα|ρίστας.
und angelegt habend / and having wrapped around — den / the — der / the

[74] φράζεό |μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἔ|ρωθ' ὅθεν[Adv] ἵκετο, πότνα[AdjV] Σε|λάνα.
zeige mir / tell — meiner / of me — den / the — woher / whence — kam, / came, — Herrin / lady

[75] ἤδη[Adv] δ'[Pt] εὖσα[N PräAkt] μέ|σον[AdjA] κατ'[Prp] ἀ|μαξιτόν, ᾗ[Adv] τὰ[ArtA] Λύ|κωνος,
schon / already — aber / but — seiend / being — mitten / in the middle — entlang / down along — wo / where — die / the

[76] εἶδον ὁ|μοῦ[Adv] Δέλ|φιν τε[Pt] καὶ[Kon] Εὐδά|μιππον ἰ|όντας.[A PräAkt]
sah / I saw — zugleich / together — und / and — auch / also — gehende. / going.

[77] τοῖς[ArtD] δ'[Pt] ἦν ξανθοτέ|ρα[AdjKmpN] μὲν[Pt] ἐ|λιχρύ|σοιο γε|νειάς,
ihnen / to them — aber / but — war / was — blonder / more blond — zwar / indeed

[78] στήθεα δὲ[Pt] στίλ|βοντα[A PräAkt] πο|λὺ[Adv] πλέον[AdjKmpN] ἢ[Kon] τὺ[N Pr] Σε|λάνα,
aber / but — glänzende / shining — viel / much — mehr / more — als / than — du / you

[79] ὡς[Kon] ἀπὸ[Prp] γυμνασί|οιο κα|λὸν[AdjA] πόνον ἄρτι[Adv] λι|πόντων.[G AorSAkt]
wie / as — von / from — schönen / fair — eben / just — verlassen habend. / having left.

[80] φράζεό |μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἔ|ρωθ' ὅθεν[Adv] ἵκετο, πότνα[AdjV] Σε|λάνα.
zeige mir / tell — meiner / of me — den / the — woher / whence — kam, / came, — Herrin / lady

[81] χὡς[KonAdv] ἴδον, ὡς[Kon] ἐμά|νην, ὥς[Kon] μευ[G Pr] πέρι[Prp] θυμὸς ἰ|άφθη
und wie / and as — sah, / I saw, — wie / as — raste ich, / I went mad, — wie / how — meiner / of me — um / about — entzündet wurde / was shattered

[82] δειλαί|ας·[AdjG] τὸ[ArtN] δὲ[Pt] κάλλος ἐ|τάκετο, κοὔτέ[KonPt] τι[A Pr] πομπᾶς
der Armen· / of wretched one· — das / the — aber / but — schmolz hin, / was melting, — und weder / and nor — etwas / anything

[83] τήνας[A Pr] ἐφρασά|μαν, οὐδ'[Pt] ὡς[Kon] πάλιν[Adv] οἴκαδ'[Adv] ἀ|πῆνθον
jene / of that — bedachte ich, / I considered, — und nicht / nor — wie / as — wieder / back — heimwärts / homeward — ging ich / I went away

[84]	ἔγνων·	ἀλλά[Kon]	μέ[A Pr]	τις[N Pr]	καπυ	ρὰ[AdjN]	νόσος	ἐξεσά	λαξε,					
	erkannte ich· I knew·	aber but	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish			schüttelte auf, shook out,						
[85]	κείμαν	δ᾽[Pt]	ἐν[Prp]	κλιν	τῆρι	δέκ᾽[Adj]	ἄματα	καὶ[Kon]	δέκα[Adj]	νύκτας.				
	lag ich I lay	aber but	in in			zehn ten		und and	zehn ten					
[86]	φράζεό	μευ[G Pr]	τὸν[ArtA]	ἔ	ρωθ᾽	ὅθεν[Adv]	ἵκετο,	πότνα[AdjV]	Σε	λάνα.				
	zeige mir tell	meiner of me	den the			woher whence	kam, came,	Herrin lady						
[87]	καί[Kon]	μευ[G Pr]	χρὼς	μὲν[Pt]	ὁ	μοῖος[AdjN]	ἐ	γίνετο	πολλάκι[Adv]	θάψῳ,				
	und and	meiner of me		zwar indeed		ähnlich like		wurde was becoming	oft often					
[88]	ἔρρευν	δ᾽[Pt]	ἐκ[Prp]	κεφα	λᾶς	πᾶ	σαι[AdjN]	τρίχες,	αὐτὰ[N Pr]	δὲ[Pt]	λοιπὰ[AdjN]			
	flossen were flowing	aber but	aus out of				alle all		selbst the rest	aber but	übrig remaining			
[89]	ὀστί᾽	ἔτ᾽[Adv]	ἦς	καὶ[Kon]	δέρμα.	καὶ[Kon]	ἐς[Prp]	τίνος[G Pr]	οὐκ[Pt]	ἐπέ	ρασα			
		noch still	war was	und and		und and	in into	wessen whom	nicht not	durch schritt ich I passed through				
[90]	ἢ[Kon]	ποί	ας[AdjG]	ἔλι	που	γραί	ας[AdjG]	δόμον,	ἅτις[N Pr]	ἐ	πᾷδεν;			
	oder or	welcher of what sort		ließ ich I left		alten Frau of old woman			die welche who		beschwor; was chanting;			
[91]	ἀλλ᾽[Kon]	ἦς	οὐδὲν[A Pr]	ἐ	λαφρόν·[AdjN]	ὁ[ArtN]	δέ[Pt]	χρόνος	ἄνυτο	φεύγων.[N PräAkt]				
	doch but	war was	nichts nothing		leicht· light·	der the	aber but		eilte was being accomplished	fliehend. fleeing.				
[92]	φράζεό	μευ[G Pr]	τὸν[ArtA]	ἔ	ρωθ᾽	ὅθεν[Adv]	ἵκετο,	πότνα[AdjV]	Σε	λάνα.				
	zeige mir tell	meiner of me	den the			woher whence	kam, came,	Herrin lady						
[93]	χοὕτω[KonAdv]	τᾷ[ArtD]	δού	λᾳ	τὸν[ArtA]	ἀ	λαθέα[AdjA]	μῦθον	ἔ	λεξα·				
	und so and thus	der to the			den the		wahr true		sagte ich· I said·					
[94]	"εἰ[Kon]	δ᾽[Pt]	ἄγε	Θεστυλί	μοι[D Pr]	χαλε	πᾶς[AdjG]	νόσω	εὑρέ	τι[A Pr]	μῆχος.			
	"wenn "if	aber but	komm come		mir to me	schweren of grievous			finde find	etwas something				
[95]	πᾶσαν[AdjA]	ἔ	χει	με[A Pr]	τά	λαιναν[AdjA]	ὁ[ArtN]	Μύνδιος·	ἀλλὰ[Kon]	μο	λοῖσα[N AorAkt]			
	ganz all	hält holds	mich me		arm wretched		der the		aber but		gekommen seiend having come			
[96]	τήρη	σον	ποτὶ[Prp]	τὰν[ArtA]	Τιμα	γήτοι	ο	πα	λαίστραν·					
	beobachte watch		zu toward		die the									
[97]	τηνεῖ[Adv]	γὰρ[Pt]	φοι	τῇ,	τη	νεῖ[Adv]	δέ[Pt]	οἱ[D Pr]	ἁδὺ[AdjN]	κα	θῆσθαι."			
	dort there	denn for	geht er ein, he frequents,		dort there		aber but	ihm to him	süß sweet		zu sitzen." to sit."			

[98] φράζεό | μευ$^{G}_{Pr}$ | τὸν^{ArtA} | ἕ | ρωθ᾽ | ὅθεν^{Adv} | ἵκετο, | πότνα^{AdjV} | Σε | λάνα.
zeige mir | meiner | den | | | woher | kam, | Herrin | | |
tell | of me | the | | | whence | came, | lady | | |

[99] "κἠπεί^{Kon} | κά^{Pt} | νιν$^{A}_{Pr}$ | ἐ | όντα$^{A}_{PräAkt}$ | μά | θης | μόνον,^{AdjA} | ἄσυχα^{Adv} | νεῦσον,
"und wenn | wohl | ihn | | seiendes | erkennst | nur, | leise | nicke,
"and when | at least | him | | being | you may learn | only, | softly | nod,

[100] κεῖφ᾽ | ὅτι^{Kon} | Σιμαί | θα | τυ$^{N}_{Pr}$ | κα | λεῖ, | καὶ^{Kon} | ὐ | φαγέο | τᾷδε."$^{D}_{Pr}$
und sage | dass | | | dich | ruft, | und | | gehe mit | | hierher."
and say | that | | | you | calls, | and | | lead your self | | to this."

[101] ὡς^{Adv} | ἐφά | μαν· | ἁ^{ArtN} | δ᾽^{Pt} | ἦνθε | καὶ^{Kon} | ἄγαγε | τὸν^{ArtA} | λιπα | ρόχρων^{AdjA}
so | sagte ich· | | die | aber | kam | und | führte | den | | glänzend farbigen
thus | I said· | | the | but | she came | and | led | the | | sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} | ἐμὰ^{AdjA} | δώματα | Δέλφιν· | ἐ | γὼ$^{N}_{Pr}$ | δέ^{Pt} | νιν$^{A}_{Pr}$ | ὡς^{Kon} | ἐνό | ησα
in | meine | | | | ich | aber | ihn | als | | wahrnahm
into | my | | | | I | but | him | as | | I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} | θύ | ρας | ὑπὲρ^{Prp} | οὐδὸν | ἁ | μειβόμε | νον$^{A}_{PräM/P}$ | ποδὶ | κούφῳ^{AdjD}
eben | | über | | | | wechselnd seiend | | | leichtem
just | | over | | | | crossing | | | light

[104] (φράζεό | μευ$^{G}_{Pr}$ | τὸν^{ArtA} | ἕ | ρωθ᾽ | ὅθεν^{Adv} | ἵκετο, | πότνα^{AdjV} | Σε | λάνα)
(zeige mir | meiner | den | | | woher | kam, | Herrin | | |
(tell | of me | the | | | whence | came, | lady | | |

[105] πᾶσα$^{N}_{Pr}$ | μὲν^{Pt} | ἐψύχθην | χιό | νος | πλέον,^{AdjKmpA} | ἐν^{Prp} | δὲ^{Pt} | με | τώπῳ
ganz | zwar | erkaltete ich | | | mehr, | auf | aber | | |
all | indeed | I was chilled | | | more, | in | but | | |

[106] ἰδρώς | μευ$^{G}_{Pr}$ | κοχύ | δεσκεν | ἴ | σον^{AdjA} | νοτί | αισιν^{AdjD} | ἐ | έρσαις,
| meiner | perlte | | gleich | den feuchten | | | |
| of me | was dripping | | equal | with dewy | | | |

[107] οὐδέ^{Pt} | τι$^{A}_{Pr}$ | φωνᾶ | σαι | δυνά | μαν, | οὐδ᾽^{Pt} | ὅσσον$^{A}_{Pr}$ | ἐν^{Prp} | ὕπνῳ
und nicht | etwas | zu sprechen | | vermochte ich, | | und nicht | so viel | im | |
and not | anything | to speak | | I was able, | | nor | as much as | in | |

[108] κνυζεῦν | ται | φω | νεῦντα$^{A}_{PräAkt}$ | φί | λαν^{AdjA} | ποτὶ^{Prp} | ματέρα | τέκνα·
nörgeln | | sprechend | | liebe | | zu | | |
they whimper | | speaking | | dear | | toward | | |

[109] ἀλλ᾽^{Kon} | ἐπά | γην | δα | γῦδι | κα | λὸν^{AdjA} | χρόα | πάντοθεν^{Adv} | ἴσα.^{Adv}
sondern | erstarrte ich | | | | | schön | | ringsum | gleich.
but | I was fixed | | | | | fair | | from all sides | equally.

[110] φράζεό | μευ$^{G}_{Pr}$ | τὸν^{ArtA} | ἕ | ρωθ᾽ | ὅθεν^{Adv} | ἵκετο, | πότνα^{AdjV} | Σε | λάνα.
zeige mir | meiner | den | | | woher | kam, | Herrin | | |
tell | of me | the | | | whence | came, | lady | | |

[111] καί^{Kon} | μ᾽$^{A}_{Pr}$ | ἐσι | δὼν$^{N}_{AorSAkt}$ | ὥ | στοργος,^{AdjN} | ἐ | πὶ^{Prp} | χθο | νὸς | ὄμ | ματα | πήξας$^{N}_{AorAkt}$
und | mich | erblickt habend | | wie zärtlich, | | auf | | | | | geheftet habend
and | me | having looked | | kindly, | | upon | | | | | having fixed

[112] ἕξετ᾽ ἐπὶ κλιν τῆρι καὶ ἑζόμενος φάτο μῦθον·

ἕξετ᾽	ἐπὶ	κλιν	τῆρι	καὶ	ἑζόμενος	φάτο	μῦθον·
saß	auf			und	sitzend	sprach	
he sat	upon			and	sitting	he said	

[113] ἦ ῥά με Σιμαί θα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγώ θην

ἦ	ῥά	με	Σιμαί	θα	τόσον	ἔφθασας,	ὅσσον	ἐγώ	θην
ob	da	mich			so sehr	zuvor kamst,	so viel	ich	wahrlich
truly	then	me			so much	you anticipated,	as much as	I	indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρί εντα τρέ χων ἔ φθασσα Φι λῖνον,

πρᾶν	ποκα	τὸν	χαρί	εντα	τρέ	χων	ἔ φθασσα	Φι λῖνον,
früher	einst	den		anmutigen		laufend	zuvorkam	
beforetime	once	the		graceful		running	I anticipated	

[115] ἐς τὸ τε ὸν καλέ σασα τό δε στέγος ἤ με πα ρῆμεν.

ἐς	τὸ	τε	ὸν	καλέ	σασα	τό	δε	στέγος	ἤ	με	πα ρῆμεν.
in	das		dein		dies		Dach		oder	mich	beisammen warst.
into	the		your		having called		this		or	me	you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔ ρωθ᾽ ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.

φράζεό	μευ	τὸν	ἔ ρωθ᾽	ὅθεν	ἵκετο,	πότνα	Σε λάνα.
zeige mir	meiner	den		woher	kam,	Herrin	
tell	of me	the		whence	came,	lady	

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἔ ρωτα,

ἦνθον	γάρ	κεν	ἐγώ,	ναὶ	τὸν	γλυκὺν	ἦνθον	Ἔ ρωτα,
kam	ja	wohl	ich,	ja	den	süßen	kam	
I came	for	at least	I,	yes	by the	sweet	I came	

[118] ἢ τρίτος ἠὲ τέ ταρτος ἐ ὢν φίλος αὐτίκα νυκτός,

ἢ	τρίτος	ἠὲ	τέ	ταρτος	ἐ ὢν	φίλος	αὐτίκα	νυκτός,
oder	dritter	oder		vierter	seiend	Freund	sogleich	
or	third	or		fourth	being	friend	straightway	

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλ ποισι Δι ωνύ σοιο φυ λάσσων,

μᾶλα	μὲν	ἐν	κόλ	ποισι	Δι	ωνύ	σοιο	φυ λάσσων,
sehr	zwar	in						hütend,
apples	indeed	in						guarding,

[120] κρατὶ δ᾽ ἕ χων λεύ καν, Ἡ ρακλέος ἱερὸν ἕρνος,

κρατὶ	δ᾽	ἕ χων	λεύ	καν,	Ἡ ρακλέος	ἱερὸν	ἕρνος,
	aber	haltend				heilig	
	but	having				sacred	

[121] πάντοθε πορφυρέ αισι πε ρὶ ζώ στραισιν ἐ λικτάν.

πάντοθε	πορφυρέ	αισι	πε	ρὶ	ζώ	στραισιν	ἐ λικτάν.
allseits	mit purpurnen		um				gewunden.
everywhere	with purple		around				twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔ ρωθ᾽ ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.

φράζεό	μευ	τὸν	ἔ ρωθ᾽	ὅθεν	ἵκετο,	πότνα	Σε λάνα.
zeige mir	meiner	den		woher	kam,	Herrin	
tell	of me	the		whence	came,	lady	

[123] καί μ᾽ εἰ μέν κ᾽ ἐδέ χεσθε, τάδ᾽ ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐ λαφρὸς

καί	μ᾽	εἰ	μέν	κ᾽	ἐδέ	χεσθε,	τάδ᾽	ἦς	φίλα·	καὶ	γὰρ	ἐ λαφρὸς
und	mich	wenn	zwar	wohl	nähmet auf,		dies	war	lieb·	und	denn	leicht
and	me	if	indeed	at least	you accepted,		these	were	dear·	and	for	light

[124] καὶ κα λὸς πάν τεσσι μετ᾽ ἠιθέ οισι κα λεῦμαι·

καὶ	κα	λὸς	πάν	τεσσι	μετ᾽	ἠιθέ	οισι	κα λεῦμαι·
und	schön			bei allen	unter			werde genannt·
and	fair			to all	among			I am called·

[125] εὖδόν τ᾽, εἴ κε μόνον τὸν κα λὸν στόμα τεῦς ἐφί λασα·

εὖδόν	τ᾽,	εἴ	κε	μόνον	τὸν	κα λὸν	στόμα	τεῦς	ἐφί λασα·
schlief ich	auch,	wenn	wohl	nur	das	schöne		deins	küsste ich·
I slept	and,	if	at least	only	the	fair		of you	I kissed·

[126] εἰ^Kon δ᾽^Pt ἀλ|λᾷ^Adv μ᾽^A Pr ὡ|θεῖτε καὶ^Kon ἀ^ArtN θύρα εἴ|χετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich stießet und die hielt sich
if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως^Adv καὶ^Kon πελέ|κεις καὶ^Kon λαμπάδες ἦν|θον ἐφ᾽^Prp ὑμέας.^A Pr
durchaus auch und kamen sie gegen euch.
altogether and and I came against you.

[128] φράζεό μευ^G Pr τὸν^ArtA ἔ|ρωθ᾽ ὅθεν^Adv ἵκετο, πότνα^AdjV Σε|λάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[129] νῦν^Adv δὲ^Pt χά|ριν μὲν^Pt ἔ|φαν τῇ^ArtD Κύπριδι πρᾶτον^Adv ὀ|φείλειν,
nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden,
now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ^Kon μετὰ^Prp τὰν^ArtA Κύ|πριν τύ^N Pr με^A Pr δευτέρα^AdjN ἐκ^Prp πυρὸς εἵ|λευ
und nach die du mich als Zweite aus wählte
and after the you me second out of you chose

[131] ὦ^ij γύναι ἐσκαλέ|σασα^N AorAkt τε|ὸν^AdjA ποτὶ^Prp τοῦτο^A Pr μέ|λαθρον
o herbei gerufen habend dein zu dieses
O having called up your toward this

[132] αὔτως^Adv ἡμί|φλεκτον.^AdjA Ἔ|ρως δ᾽^Pt ἄρα^Pt καὶ^Kon Λιπα|ραίω^AdjD
ebenso halb brennend· aber nun und dem Liparäer
just so half burning· but then and Liparaean

[133] πολλάκις^Adv Ἡφαί|στοιο σέ|λας φλογε|ρώτερον^AdjKmpA αἴθει.
oft feuriger entfacht.
often more fiery kindles.

[134] φράζεό μευ^G Pr τὸν^ArtA ἔ|ρωθ᾽ ὅθεν^Adv ἵκετο, πότνα^AdjV Σε|λάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν^Prp δὲ^Pt κα|καῖς^AdjD μανί|αις καὶ^Kon παρθένον ἐκ^Prp θαλά|μοιο
"mit aber böse und aus
"with but evil and out of

[136] καὶ^Kon νύμ|φαν ἐφό|βησ᾽ ἔτι^Adv δέμνια θερμὰ^AdjA λι|ποῖσαν^A AorAkt
und erschreckte noch warm verlassen habend
and scared still warm having left

[137] ἀνέρος." ὡς^Adv ὁ^ArtN μὲν^Pt εἶπεν· ἐ|γὼ^N Pr δέ^Pt οἱ^D Pr ἁ^ArtN ταχυ|πειθὴς^AdjN
so der zwar sagte· ich aber ihm die schnell überredbar
thus the indeed said· I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐ|φαψαμέ|να^N AorM/P μαλα|κῶν^AdjG ἔ|κλιν᾽ ἐπὶ^Prp λέκτρων.
berührt habend weicher legte ich auf
having touched soft laid down upon

[139] καὶ^Kon ταχὺ^Adv χρὼς ἐπὶ^Prp χρωτὶ πε|παίνετο, καὶ^Kon τὰ^ArtN πρό|σωπα
und schnell auf weich geworden war, und die
and quickly upon was warmed, and the

[140]	θερμότερ᾽ AdjKmpN	ἦς	ἢ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἐψιθυ	ρίσδομες	ἀδύ· Adv		
	wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering		süß· sweet·		
[141]	χὥς Kon	κά Pt	τοι D Pr	μὴ Pt	μακρὰ AdjA	φί	λα AdjA	θρυλέ	οιμι	Σε	λάνα,
	und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear		plaudern würde ich I might babble			
[142]	ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέ	γιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐς Prp	πόθον	ἤνθομες	ἄμφω. DuN Pr		
	wurde getan was done	die the		größten, greatest,	und and	in into		er blühten wir we bloomed	beide. both.		
[143]	κοὔτέ KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐ	μὶν D Pr	ἐπε	μέμψατο	μέσφα Adv	τό ArtN	γ᾽ Pt	ἐχθές, Adv
	und weder and nor	etwas anything	jener that one		mir to me	tadelte an complained		bisher so far	das the	ja at least	gestern, yesterday,
[144]	οὔτ᾽ Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τή	νῳ. D Pr	ἀλλ᾽ Kon	ἦνθέ	μοι D Pr	ἄ N Pr	τε Pt	Φι	λίστας
	noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.		sondern but	kam came	mir to me	die both	und and		
[145]	μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλα	ᾶς AdjG	αὐ	λητρίδος	ἄ N Pr	τε Pt	Με	λιξοῦς	
		der of the		umher irrenden wandering			die both	und and			
[146]	σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt	ποτ᾽ Adv	ὠρανὸν	ἔτρεχον	ἵπποι			
	heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running				
[147]	Ἀῶ	τὰν ArtA	ῥοδό	παχυν AdjA	ἀπ᾽ Prp	Ὠκεα	νοῖο	φέ	ροισαι. N PräAkt		
		die the		rosen armig rosy armed		von from			tragend. bearing.		
[148]	κεἶπέ	μοι D Pr	ἄλλά AdjA	τε Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ὡς Kon	ἄρα Pt	Δέλφις	ἐ	ρᾶται,
	und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that	nun then			liebt, is in love,
[149]	κεἴτέ Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυ	ναικὸς	ἔ	χει	πόθος	εἴτε Kon	καὶ Kon	ἀνδρός,
	und ob and whether	ihn him	wieder again				hat has		ob whether	auch and	
[150]	οὐκ Pt	ἔφατ᾽	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀ	τὰρ Kon	τόσον· AdjA	αἰὲν Adv	Ἔ	ρωτος	
	nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,		aber but	so viel· so much·	immer always			
[151]	ἀκράτῳ AdjD	ἐπε	χεῖτο	καὶ Kon	ἐς Prp	τέλος	ᾤχετο	φεύγων, N PräAkt			
	un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon		und and	in into		ging hin was going	fliehend, fleeing,			
[152]	καὶ Kon	φάτο	οἱ D Pr	στεφά	νοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῆνα A Pr	πυ	κάσδειν.	
	und and	sagte he said	ihm to him			die the		jene that		dicht bedecken zu. to cover.	
[153]	ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἀ ArtN	ξεί	να AdjN	μυ	θήσατο·	ἔστι	δ᾽ Pt	ἀ	λαθής· AdjN	
	dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger		erzählte· told·		ist is	aber but		wahr· true·	

[154]	ἦ^Pt	γάρ^Pt	μοι^D_Pr	καὶ^Kon	τρὶς^Adv	καὶ^Kon	τετράκις^Adv	ἄλλοκ'^Adv	ἐ	φοίτη,						
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time		kam, he used to come,						
[155]	καὶ^Kon	παρ'^Prp	ἐ	μὶν^D_Pr	ἐτί	θει	τὰν^ArtA	Δωρίδα^AdjA	πολλάκις^Adv	ὅλπαν·						
	und and	bei beside		mir me		setzte he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often							
[156]	νῦν^Adv	δέ^Pt	τε^Pt	δωδεκα	ταῖος^AdjN	ἀφ'^Prp	ὥτέ^G_Pr	νιν^A_Pr	οὐδὲ^Pt	πο	τεῖδον.					
	nun now	aber but	auch and		zwölftägig twelfth day		seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not		sah ich je. I saw.				
[157]	ἦ^Pt	ῥ'^Pt	οὐκ^Pt	ἄλλό^AdjA	τι^A_Pr	τερπνὸν^AdjA	ἔ	χει,	ἀ	μῶν^G_Pr	δὲ^Pt	λέ	λασται;			
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant		hat, he has,		unser of us	aber but		hat vergessen; he has forgotten;			
[158]	νῦν^Adv	μὲν^Pt	τοῖς^ArtD	φίλ	τροις	κατα	θύσομαι·	αἰ^Kon	δ'^Pt	ἔτι^Adv	κἠμὲ^KonA_Pr					
	nun now	zwar indeed	den the				werde opfern ich· I will sacrifice utterly·	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me					
[159]	λυπῇ,	τὰν^ArtA	Ἀί	δαο	πύ	λαν	ναὶ^Pt	Μοίρας	ἀ	ραξεῖ.						
	kränkt er, he may vex,	die the					ja yes		wird anschlagen. he will smite.							
[160]	τοῖά^AdjA	οἱ^D_Pr	ἐν^Prp	κί	στᾳ	κακὰ^AdjA	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,						
	solche such things	ihm for him	in in			böse evil		sage ich I say		zu verwahren, to keep,						
[161]	Ἀσσυρί	ω^AdjD	δέ	σποινα	πα	ρὰ^Prp	ξεί	νοιο	μα	θοῖσα.^N_AorAkt						
	assyrischem Assyrian					von from				gelernt habend. having learned.						
[162]	ἀλλὰ^Kon	τὺ^N_Pr	μὲν^Pt	χαί	ροισα^N_PräAkt	ποτ'^Adv	Ὤκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,						
	aber but	du you	zwar indeed		freuend seiend rejoicing	einst once			wende turn							
[163]	πότνι'.^AdjV	ἐ	γὼ^N_Pr	δ'^Pt	οἰ	σῶ	τὸν^ArtA	ἐ	μὸν^AdjA	πόνον	ὥσπερ^Kon	ὐ	πέσταν.			
	Herrin· lady·		ich I	aber but	werde tragen I will bear		den the		meinen my		so wie just as		übernahm ich. I undertook.			
[164]	χαῖρε	Σε	λαναί	α^AdjV	λιπα	ρόχροε,^AdjV	χαίρετε	δ'^Pt	ἄλλοι^AdjN							
	sei gegrüßt hail		Selanaia Selanaean		glänzend farbige, sleek skinned,		seid gegrüßt hail	aber and	andere others							
[165]	ἀστέρες,	εὐκή	λοιο^AdjG	κατ'^Prp	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὀ	παδοί.								
		wohl rollenden of easy rolling		entlang down along												

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ	δω	ποτὶ^Prp	τὰν^ArtA	Ἀμα	ρυλλίδα,	ταὶ^ArtN	δέ^Pt	μοι^D_Pr	αἶγες
	zeche ich I revel		zu toward	der the			die the	aber but	mir to me	

[2]	βόσκον	ται	κατ᾽ Prp	ὄρος,	καὶ Kon	ὁ ArtN	Τίτυρος	αὐτὰς A Pr	ἐ	λαύνει.	
	weiden sie	entlang	down along		und	der		sie		treibt.	
	graze				and	the		them		drives.	
[3]	Τίτυρ᾽	ἐ	μὶν D Pr	τὸ ArtN	κα	λὸν AdjN	πεφι	λαμένε, V PerM/P	βόσκε	τὰς ArtA	αἶγας,
			mir	der		liebe		Geliebter,	hüte	die	
			for me	the		good		beloved,	feed	the	
[4]	καὶ Kon	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	κράναν	ἄγε	Τί	τυρε,	καὶ Kon	τὸν ArtA	ἐ	νόρχαν
	und	zu	der		führe			und	den		
	and	toward	the		lead			and	the		
[5]	τὸν ArtA	Λιβυ	κὸν AdjA	κνά	κωνα	φυ	λάσσεο,	μή Pt	τι A Pr	κο	ρύψῃ.
	den	libyschen				hüte dich,		damit nicht	etwas		stoße er.
	the	Libyan				watch,		not	anything		he may butt.
[6]	Ὦ ij	χαρί	εσσ᾽ AdjV	Ἅμα	ρυλλί,	τί A Pr	μ᾽ A Pr	οὐκέτι Adv	τοῦτο A Pr	κατ᾽ Prp	ἄντρον
	o	holde				warum	mich	nicht mehr	dieses	an	
	O	graceful				why	me	no longer	this	down at	
[7]	παρκύ	πτοισα N PräAkt	κα	λεῖς	τὸν ArtA	ἐ	ρωτύλον;	ἦ Pt	ῥά Pt	με A Pr	μισεῖς;
	hervor lugend		rufst		den			ja	denn	mich	hasst du;
	beside peeping		calling		the			indeed	then	me	you hate;
[8]	ἦ Pt	ῥά Pt	γέ Pt	τοι D Pr	σι	μὸς AdjN	κατα	φαίνομαι	ἐγγύθεν Adv	ἦμεν,	
	ja	denn	doch	dir		stumpf nasig		erscheine ich	aus der Nähe	war ich,	
	indeed	then	at least	to you		snub nosed		I appear	from near	I was,	
[9]	νύμφα,	καὶ Kon	προγέ	νειος; AdjN	ἀ	πάγξα	σθαί	με A Pr	πο	ησεῖς.	
		und	vor bärtig;		zu erhängen			mich	wirst machen.		
		and	fore bearded;		to hang one self			me	you will make.		
[10]	ἠνίδε Adv	τοι D Pr	δέκα Adj	μᾶλα	φέ	ρω·	τη	νῶθε Adv	κα	θεῖλον,	
	siehe hier	dir	zehn		bringe ich·		von dort		riss ich ab,		
	lo here	for you	ten		I bring·		from there		I plucked down,		
[11]	ὦ D Pr	μ᾽ A Pr	ἐκέ	λευ	καθε	λεῖν	τύ· N Pr	καὶ Kon	αὔριον Adv	ἄλλά AdjA	τοι D Pr	οἰσῶ.
	woher	mich	befahlst		herab zunehmen		du·	und	morgen	anderes	dir	werde bringen.
	where	me	you were bidding		to take down		you·	and	tomorrow	other	for you	I will bring.
[12]	θᾶσαι Adv	μὰν Pt	θυ	μαλγὲς AdjN	ἐ	μὸν AdjN	ἄχος·	αἴθε Pt	γε	νοίμαν	
	bald	wahrlich	herz schmerzend		mein			ach möge	würde ich werden		
	be quick	indeed	heart aching		my			would that	I might become		
[13]	ἁ ArtN	βομ	βεῦσα N PräAkt	μέ	λισσα	καὶ Kon	ἐς Prp	τεὸν AdjA	ἄντρον	ἰ	κοίμαν
	die	summend				und	in	dein		käme ich	
	the	buzzing				and	into	your		I might come	
[14]	τὸν ArtA	κισ	σὸν	δια	δὺς N AorAkt	καὶ Kon	τὰν ArtA	πτέριν,	ᾗ D Pr	τὺ N Pr	πυ	κάσδῃ.
	den			hindurch geschlüpft habend		und	die		wo	du		bedeckst.
	the			having slipped through		and	the		where	you		you cover.
[15]	νῦν Adv	ἔ	γνων	τὸν ArtA	Ἔρωτα·	βα	ρὺς AdjN	θεός·	ἦ Pt	ῥα Pt	λε	αίνας
	nun	erkannte ich		den		schwer			ja	denn		
	now	I knew		the		heavy			indeed	then		

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^Pt νιν^A Pr ἔτρεφε μάτηρ,
sog, / he suckled, / und auch / and / ihn / him / nährte / was rearing

[17] ὅς^N Pr με^A Pr κατασμύχων^N PräAkt καὶ^Kon ἐς^Prp ὀστέον ἄχρις^Adv ἁπτει.
der / who / mich / me / versengend / singeing / und / and / in den / into / bis / up to / trifft. / he scorches.

[18] ὦ^ij τὸ^ArtA καλὸν^AdjA ποθορεῦσα,^V AorAkt τὸ^ArtN πᾶν^AdjN λίθος· ὦ^ij κυανοφρυ^AdjV
o / O / das / the / schöne / fair / begehrend, / rushing forth, / das / the / ganze / whole / o / O / blau brau ige / dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυξαί με^A Pr τὸν^ArtA αἰπόλον, ὥς^Kon τυ^A Pr φιλάσω.
umarme / embrace / mich / me / den / the / damit / so that / dich / you / küsse ich. / I may kiss.

[20] ἔστι καὶ^Kon ἐν^Prp κενεοῖσι^AdjD φιλάμασιν ἁδέα^AdjN τέρψις.
es gibt / there is / auch / and / in / in / leeren / empty / liebe / sweet

[21] τὸν^ArtA στέφανον τῖλαί με^A Pr κατ'^Prp αὐτίκα^Adv λεπτὰ^AdjA ποιήσεῖς,
den / the / pflücke / pluck / für mich / me / gerade / down along / eben jetzt / at once / feine / fine / wirst machen, / you will make,

[22] τόν^ArtA τοι^Pt ἐγὼν^N Pr Ἅμα ρυλλὶ φίλα^Adv κισσοῖο φυλάσσω
den / the / ja / at least / ich / I / lieben / dear / bewahre / I keep

[23] ἀμπλέξας^N AorAkt καλύκεσσι καὶ^Kon εὐόδμοισι^AdjD σε λίνοις.
umwunden habend / having twined / und / and / wohl duftenden / with sweet smelling

[24] (Ὤμοι^ij ἐγώ,^N Pr τί^A Pr πάθω; τί^N Pr ὁ^ArtN δύσσοος;^AdjN οὐχ^Pt ὑπακούεις;)
(weh / (alas / ich, / I, / was / what / werde ich erleiden; / may I suffer; / was / what / der / the / Un glück liche; / ill fated one; / nicht / not / hörst du; / you hearken;

[25] τὰν^ArtA βαίταν ἀποδὺς^N AorAkt ἐς^Prp κύματα τηνῶ^Adv ἁλεῦμαι,
die / the / ausgezogen habend / having stripped / in / into / dort / there / hinein stürze ich, / I plunge,

[26] ὥπερ^Kon τὼς^Adv θύνωνς σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ^ArtN γριπεύς·
so wie / just as / so / the two / überwacht / keeps watch / der / the

[27] καΐκα^KonPt δὴ ποθάνω, τό^ArtN γε^Pt μὰν^Pt τεὸν^AdjN ἁδὺ^AdjN τέτυκται.
und wenn ja / and if / ich sterbe, / indeed I may die, / das / this / doch / at least / ja / indeed / dein / your / süß es / sweet / ist geworden. / has been made.

[28] ἔγνων πρᾶν,^Adv ὅκα^Kon μευ^G Pr με μναμένω,^DuN PerM/P εἰ^Kon φιλέεις με,^A Pr
erkannte ich / I knew / vorhin, / beforetime, / als / when / meiner / of me / erinnert seiend, / remembering, / wenn / if / liebst du / you love / mich, / me,

[29] οὐδὲ^Pt τὸ^ArtN τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ^ArtN πλατάγημα,
und auch nicht / nor / das / the / schüttelte er, / ever struck, / das / the

[30] ἀλλ᾽Kon αὔτως Adv ἁπαλῷ AdjD ποτὶ Prp πάχεος ἐξέμαρανθη.
sondern bloß weichem zu ver dorrte.
but thus with soft toward was withered out.

[31] εἶπε καὶ Kon ἀγροιῶτις ἀληθέα AdjN κοσκινόμαντις,
sagte und wahre
said and true

[32] ἁ ArtN πρᾶν Adv ποιολογεῦσα N PräAkt Παραιβάτις, οὕνεκ᾽Kon ἐγὼ N Pr μὲν Pt
die vorhin Herden zählend weil ich zwar
the formerly fate speaking because I at least

[33] τὶν A Pr ὅλος Adv ἔγκειμαι, τὺ N Pr δέ Pt μευ G Pr λόγον οὐδένα AdjA ποιῇ.
sie ganz hänge ich an, du aber meiner keinen machst.
you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἦ Pt μάν Pt τοι Pt λευκὰν AdjA διδυματόκον AdjA αἶγα φυλάσσω,
ja wahrlich dir ja weiße zwilling gebärende bewahre,
indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τάν ArtA με A Pr καὶ Kon ἁ ArtN Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἁ ArtN μελανόχρως AdjN
die mich und die die dunkel farbige
which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ Kon δωσῶ οἱ, D Pr ἐπεὶ Kon τύ N Pr μοι D Pr ἐνδια θρύπτῃ.
bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἅλλεται ὀφθαλμός μευ G Pr ὁ ArtN δεξιός·AdjN ἦ Pt ῥά Pt γ᾽Pt ἰδησῶ
zuckt mein es das rechte· wohl ja ja ich werde sehen
leaps of me the right· indeed then at least I may see

[38] αὐτάν;A Pr ᾄσεῦμαι ποτὶ Prp τὰν ArtA πίτυν ὧδ᾽Adv ἀπο κλινθείς,N AorPas
sie; werde ich singen zu der so zurück gelehnt,
her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καί Kon κέ Pt μ᾽A Pr ἴσως Adv ποτίδοι, ἐπεὶ Kon οὐκ Pt ἀδαμαντίνα AdjN ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἱππομένης ὅκα Kon δὴ Pt τὰν ArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als ja die wollte heiraten,
when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλ᾽Adv ἐν Prp χερσὶν ἐλὼν N AorSAkt δρόμον ἄνυεν· ἁ ArtN δ᾽Pt Ἄταλάντα
sehr in genommen habend vollbrachte· die aber
very in having taken he was accomplishing· the but

[42] ὡς Kon ἴδεν, ὡς Kon ἐμάνη, ὡς Kon ἐς Prp βαθὺν AdjA ἄλατ᾽ ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ArtA ἀγέλαν χὠ KonArtN μάντις ἀπ᾽Prp Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die und der von führte
the and the from was leading

[44]	ἐς[Prp]	Πύλον·	ἀ[ArtN]	δὲ[Pt]	Βί	αντος	ἐν[Prp]	ἀγκοί	ναισιν	ἐ	κλίνθη,
	nach to		die the	aber but			in in				wurde gelegt, was laid,

[45]	μάτηρ	ἀ[ArtN]	χαρί	εσσα[AdjN]	πε	ρίφρονος[AdjG]	Ἀλφεσι	βοίης.
		die the		anmutige graceful		sehr klugen of wise		

[46]	τὰν[ArtA]	δὲ[Pt]	κα	λὰν[AdjA]	Κυθέ	ρειαν	ἐν[Prp]	ὤρεσι	μᾶλα[Adv]	νο	μεύων[N PräAkt]	
	die the	aber but		schöne fair			in in		sehr sheep		weidend seiend pasturing	

[47]	οὐχ[Pt]	οὐ	τῶς[Adv]	ὤ	δωνις	ἐ	πὶ[Prp]	πλέον[AdvKmp]	ἄγαγε	λύσσας,[N AorAkt]	
	nicht not		so thus				zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,	

[48]	ὥστ'[Kon]	οὐ	δὲ[Pt]	φθίμε	νόν[A PerM/P]	νιν[A Pr]	ἄ	τερ[Prp]	μα	ζοῖο	τί	θητι;
	so dass so that	auch nicht not even		tot seiend dead		ihn him		ohne without		setze; you place;

[49]	ζαλω	τὸς[AdjN]	μὲν[Pt]	ἐ	μὶν[D Pr]	ὁ[ArtN]	τὸν[ArtA]	ἄτροπον[AdjA]	ὕπνον	ἰ	αύων[N PräAkt]
	beneidens wert enviable		zwar at least		mir to me	der the	den the	un wend baren un turning			schlafend sleeping

[50]	Ἐνδυμί	ων,	ζα	λῶ	δὲ[Pt]	φί	λα[Adv]	γύναι	Ἰασί	ωνα,
			beneide ich I envy		aber but	liebe weise dear				

[51]	ὃς[N Pr]	τοσ	σῆν'[AdjA]	ἐκύ	ρησεν,	ὅσ'[A Pr]		οὐ[Pt]	πευ	σεῖσθε	βέ	βαλοι.[AdjN]
	der who	so viel so great		erlangte, he attained,		wie viel as many things		nicht not	werdet ihr erfahren you will learn		Un eingeweihte. profane.	

[52]	Ἀλγέω	τὰν[ArtA]	κεφα	λάν,	τὶν[A Pr]	δ'[Pt]	οὐ[Pt]	μέλει.	οὐκέτ'[Adv]	ἀ	είδω,
	ich schmerze I ache	den the			sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer		singe ich, I sing,

[53]	κεισεῦ	μαι	δὲ[Pt]	πε	σών,[N AorSAkt]	καὶ[Kon]	τοὶ[ArtN]	λύκοι	ὧδέ[Adv]	μ'[A Pr]	ἔ	δονται.
	ich werde liegen I shall lie down		aber but		gefallen seiend, having fallen,	und and	die the		so thus	mich me		werden fressen. they will eat.

[54]	ὡς[Kon]	μέλι	τοι[Pt]	γλυκὺ[AdjN]	τοῦτο[N Pr]	κα	τὰ[Prp]	βρόχθοι	ο	γέ	νοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along				werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι[D Pr]	ὦ[ij]	Κορύ	δων,	τίνος[G Pr]		αἱ[ArtN]	βόες;	ἦ[Pt]	ῥα[Pt]	Φι	λώνδα;
	sage say	mir to me	o O			wessen of whom		die the		ist es is it	ja then		

[2]	οὔκ,[Pt]	ἀλλ'[Kon]	Αἴγω	νος·	βό	σκειν	δέ[Pt]	μοι[D Pr]	αὐτὰς[A Pr]	ἔ	δωκεν.
	nicht, not,	sondern but				weiden to feed	aber but	mir to me	sie them		gab er. he gave.

[3] ἦ[Pt] πᾷ[Adv] ψε[D Pr] κρύ|βδαν[Adv] τὰ[ArtA] πο|θέσπερα[AdjA] πάσας[AdjA] ἀ|μέλγεις;
ist es so then | wo where | dir you | heimlich secretly | die the | Spät abende late evening | alle all | melkst du; you milk;

[4] ἀλλ᾽[Kon] ὁ[ArtN] γέ|ρων ὑφί|ηται τὰ[ArtA] μοσχία κἠμὲ[KonA Pr] φυ|λάσσει.
sondern but | der the | lässt zu lets loose | die the | und mich and me | bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς[N Pr] δ᾽[Pt] ἐς[Prp] τίν᾽[A Pr] ἄ|φαντος[AdjN] ὁ[ArtN] βουκόλος ᾤχετο χώραν;
selbst himself | aber but | in into | welche what | unsichtbare unseen | der the | ging davon went off

[6] οὐκ[Pt] ἄ|κουσας; ἄ|γων[N PräAkt] νιν[A Pr] ἐπ᾽[Prp] Ἀλφεὸν ᾤχετο Μίλων.
nicht not | hörtest du; you heard; | führend leading | ihn him | zu upon | ging davon went off

[7] καὶ[Kon] πόκα[Adv] τῆνος[N Pr] ἔ|λαιον ἐν[Prp] ὀφθαλ|μοῖσιν ὁ|πώπει;
und and | je once | jener that one | in in | hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν[A Pr] Ἡ|ρακλῆ|ι βίην καὶ[Kon] κάρ|τος ἐρίσδειν.
sagen sie they say | ihn him | und and | zu wetteifern. to vie.

[9] κἄμ᾽[KonA Pr] ἔ|φαθ᾽ ἁ[ArtN] μά|τηρ Πολυ|δεύκεος εἶμεν ἀ|μείνω.[AdjA]
und mich and us | sagte he said | die the | zu sein we were | besser. better.

[10] κᾤχετ᾽ ἔ|χων[N PräAkt] σκαπά|ναν τε[Pt] καὶ[Kon] εἴκατι[AdjD] τουτόθε[Adv] μᾶλα.
und ging davon and he went | haltend having | und and | und and | zwanzig twenty | von hier these here

[11] πείσαι τοι[Pt] Μί|λων καὶ[Kon] τὼς[Adv] λύκος αὐτίκα[Adv] λυσσῆν.
überzeugen to persuade | dir ja at least | und and | so the two | sogleich straightway | rasen. to rage.

[12] ταὶ[ArtN] δαμά|λαι δ᾽[Pt] αὐ|τὸν[A Pr] μυ|κώμεναι[N PräM/P] αἵδε[N Pr] πο|θεῦντι.[D PräAkt]
die the | aber but | ihn him | muhen d lowing | diese these | verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ|αί[AdjN] γ᾽[Pt] αὖ|ται·[N Pr] τὸν[ArtA] βουκόλον ὡς[Kon] κακὸν[AdjA] εὗρον.
armselige wretched | ja at least | diese· these· | den the | wie as | schlechten bad | fanden sie. they found.

[14] ἦ[Pt] μὰν[Pt] δειλαῖ|αί[AdjN] γε,[Pt] καὶ[Kon] οὐκέτι[Adv] λῶντι νέ|μεσθαι.
ja indeed | wahrlich at least | armselige wretched | ja, at least, | und and | nicht mehr no longer | zu weiden. to graze.

[15] τήνας[G Pr] μὲν[Pt] δή[Pt] τοι[Pt] τᾶς[ArtG] πόρτιος αὐτὰ[N Pr] λέ|λειπται
dieser da those | zwar at least | ja indeed | dir ja at least | der of the | selbst it self | sind verblieben has been left

[16] τὠστία. μὴ[Pt] πρῶ|κας σι|τίζεται ὥσπερ[Kon] ὁ[ArtN] τέττιξ;
nicht not | ver zehrt sie feeds itself | so wie just as | der the

[17] οὐ^Pt Δᾶν, ἀλλ᾽^Kon ὁκὰ^Kon μέν^Pt νιν^A_Pr ἐπ᾽^Prp Αἰσά|ροιο νο|μεύω

nicht	sondern	wenn	zwar	ihn	an		weide ich
not	but	whenever	indeed	him	upon		I pasture

[18] καὶ^Kon μαλα|κῶ^AdjG χόρ|τοιο κα|λὰν^AdjA κώ|μυθα δί|δωμι,

und	weich			schöne		gebe ich,	
and	soft			fair		I give,	

[19] ἄλλοκα^Adv δὲ^Pt σκαί|ρει τὸ^ArtN βα|θύσκιον^AdjN ἀμφὶ^Prp Λά|τυμνον.

anderswann	aber	hüpft	das	tief schattige	um	
at another time	but	bounds	the	deep shaded	around	

[20] λεπτὸς^AdjN μὰν^Pt χὠ^KonArtN ταῦρος ὁ^ArtN πυρρίχος.^AdjN εἴθε^Kon λά|χοιεν

schlank	gewiss	und der		der	rötlich.	o möchten	erlangen
slender	at least	and the		the	red haired.	would that	they might get

[21] τοὶ^ArtN τῶ^ArtG Λαμπριά|δα, τοὶ^ArtN δαμόται, ὄκκα^Kon θύ|ωντι

die	des		die		wenn	opfern
the	to the		the		when	they sacrifice

[22] τᾷ^ArtD Ἥ|ρᾳ, τοι ὀνδε·^AdjA κα|κοχρά|σμων^AdjN γὰρ^Pt ὁ^ArtN δᾶμος.

der		solch ein es·	denn	der	Demos
to the		such a·	of ill tempered	for	the

[23] καὶ^Kon μὰν^Pt ἐς^Prp Στομά|λιμνον ἐ|λαύνεται ἔς^Prp τε^Pt τὰ^ArtA Φύσκω,

und	gewiss	in		wird getrieben	in	und	die
and	at least	into		is driven	into	and	the

[24] καὶ^Kon ποτὶ^Prp τὸν^ArtA Νή|αιθον, ὅ|πᾳ^Adv καλὰ^AdjN πάντα_Pr φύ|οντι,

und	zu	den		wo	schöne	all es	wachsen,
and	toward	the		where	fair	all	grow,

[25] αἰγίπυ|ρος καὶ^Kon κνύζα καὶ^Kon εὐώ|δης^AdjN μελί|τεια.

	und		und	wohl duftende	
	and		and	sweet smelling	

[26] φεῦ^ij φεῦ^ij βασεῦν|ται καὶ^Kon ταὶ^ArtN βόες ὦ^ij τάλαν^AdjV Αἴγων

weh	weh	werden gehen	und	die	o	Unglücklicher	
alas	alas	they will go	and	the	O	wretch	

[27] εἰς^Prp Ἀί|δαν, ὅκα^Kon καὶ^Pt τὺ^N_Pr κα|κᾶς^AdjG ἢ|ράσσαο νίκας,

in		als	auch	du	böser	begehrtest
into		when	and	you	of evil	you did pray

[28] χὰ^KonArtN σῦ|ριγξ εὐ|ρῶτι^AdjD πα|λύνεται, ἅν^A_Pr ποκ᾽^Adv ἐ|πάξα.^N_AorSAkt

und die		von Moder	wird bestäubt,	die	einst	befestigte ich.
and the		with mildew	is strewn,	which	once	I brought.

[29] οὐ^Pt τή|να^A_Pr γ᾽,^Pt οὐ^Pt Νύμφας, ἐ|πεὶ^Kon ποτὶ^Prp Πῖσαν ἀ|φέρπων^N_PräAkt

nicht	jene	ja,	nicht		da	zu	weg schleichend
not	that one	at least,	not		since	toward	going off

[30] δῶρον ἐ|μοί^D_Pr νιν^A_Pr ἔ|λειπεν· ἐ|γὼ^N_Pr δέ^Pt τις_Pr εἰμὶ με|λικτάς,

	mir	ihn	ließ·	ich	aber	irgend einer	bin	
	to me	him	left·	I	but	someone	am	

[31] κεὖ^KonAdv μὲν^Pt τὰ^ArtA Γλαύ|κας ἀγ|κρούομαι, εὖ^Adv δὲ^Pt τὰ^ArtA Πύρρω.
und gut / and well — zwar / at least — die / the — schlage zusammen, / I knock, — gut / well — aber / but — die / the

[32] αἰνέω τάν^ArtA τε^Pt Κρό|τωνα, κα|λὰ^AdjN πόλις, ἃ^N Pr τε^Pt Ζά|κυνθος
lobe ich / I praise — die / the — auch / and — schöne / fair — die / which — auch / and

[33] καὶ^Kon τὸ^ArtN πο|ταῷ|ον,^AdjN τὸ^ArtN Λα|κίνιον ἅ|περ^Adv ὁ^ArtN πύκτας
und / and — das / the — Fluss heiligtum, / river place, — das / the — wo eben / where indeed — der / the

[34] Αἴγων ὀγδώ|κοντα^Adj μό|νος^AdjN κατε|δαίσατο μάζας.
achtzig / eighty — allein / alone — verzehrte er / ate up

[35] τηνεῖ^Adv καὶ^Kon τὸν^ArtA ταῦρον ἀπ᾽^Prp ὤρεος ἄγε πι|άξας^N AorAkt
dort / there — und / and — den / the — von / from — führte er / he led — gepackt habend / having seized

[36] τᾶς^ArtG ὁ πλᾶς κή|δωκ᾽ Ἅμα|ρυλλίδι, ταὶ^ArtN δὲ^Pt γυ|ναῖκες
der / of the — und gab er / and gave — die / the — aber / but

[37] μακρὸν^AdjA ἀ|νάυσαν, χὠ^KonArtN βου|κόλος ἐξεγέ|λασσεν.
lang / long — riefen sie auf, / they cried out, — und der / and the — lachte er auf. / laughed out.

[38] ὦ^ij χαρί|εσσ᾽^AdjV Ἅμα|ρυλλί, μό|νας^AdjN σέθεν^G Pr οὐδὲ^Pt θα|νοίσας
o / O — anmutige / graceful — allein / alone — deiner / of you — nicht einmal / not even — gestorben seiend / having died

[39] λασεύ|μεσθ᾽· ὅσον Pr αἶ|γες ἐ|μὶν^D Pr φίλαι,^AdjN ὅσσον Pr ἀ|πέσβης.
tollen wir· / we frolic· — so sehr / as much — mir / to me — lieb, / dear, — so sehr / as much — verlosch st du. / you expired.

[40] αἰαῖ^ij τῶ^ArtG σκλη|ρῶ^AdjG μάλα^Adv δαίμονος, ὅς^N Pr με^A Pr λε|λόγχει.
ach / alas — des / at least — harten / of harsh — sehr / very — der / who — mich / me — hat zugeteilt. / has allotted.

[41] θαρσεῖν χρὴ φίλε^AdjV Βάττε· τάχ᾽^Adv αὔριον^Adv ἔσσετ᾽ ἄ|μεινον.^AdjKmpN
mutig sein / to take heart — ist nötig / it is need — Freund / dear — bald / soon — morgen / tomorrow — wird es sein / it will be — besser. / better.

[42] ἐλπίδες ἐν^Prp ζω|οῖσιν,^AdjD ἀ|νέλπι|στοι^AdjN δὲ^Pt θα|νόντες.^N AorSAkt
bei / in — Lebenden, / living ones, — hoffnungs los / hopeless — aber / but — Gestorbene. / having died.

[43] χὠ^KonArtN Ζεὺς ἄλλοκα^Adv μὲν^Pt πέλει αἴθριος,^AdjN ἄλλοκα^Adv δ᾽^Pt ὕει.
und der / and the — anderswann / at another time — zwar / at least — ist / is — heiter, / clear, — anderswann / at another time — aber / but — regnet. / rains.

[44] θαρσέω. βάλλε κά|τωθε^Adv τὰ^ArtA μοσχία· τᾶς^ArtG γὰρ^Pt ἐ|λαίας
bin zuversichtlich. / I am of good cheer. — wirf / cast — hinab / down from — die / the — der / of the — denn / for

[45] τὸν^ArtA θαλ|λὸν τρώ|γοντι τὰ^ArtN δύσσοα.^AdjN σίτθ᾽ ὁ^ArtN λέ|παργος.
den / the — nagen sie / to the gnawing — die / the — Unglücklichen. / wretched. — pst / hush — der / the

[46] σίτθ᾽ ἁ^ArtN |Κυμαί|θα ποτὶ^Prp τὸν^ArtA λόφον. οὐκ^Pt ἐσα|κούεις;
pst / hush — die / the — zu / toward — den / the — nicht / not — hörst du; / you hear;

[47] ἡξῶ |ναὶ^Pt τὸν^ArtA Πᾶνα κα|κὸν^AdjA τέλος |αὐτίκα^Adv |δωσῶν,^N FuAkt
komme ich hin / I will come — ja / yes — den / by the — schlecht es / bad — sofort / at once — geben werdend, / giving,

[48] εἰ^Kon μὴ^Pt ἄ|πει του|τῶθεν.^Adv ἴδ᾽ |αὖ^Adv πάλιν^Adv |ἄδε^N Pr πο|θέρπει.
wenn / if — nicht / not — geh weg / go away — von hier. / from here. — sieh / see — wiederum / again — erneut / again — diese / this — stört. / soothes.

[49] εἴθ᾽^Kon ἦν |μοι^D Pr ῥοι|κὸν^AdjA τὸ^ArtA λα|γωβόλον, |ὥς^Kon τυ^A Pr πά|ταξα.
o wäre / would that — war / was — mir / to me — knorrig es / knotty — das / the — so dass / so that — dich / you — schlüge ich. / I struck.

[50] θᾶσαί^Adv |μ᾽^A Pr ὦ^ij Κορύ|δων πὸτ^Prp τῶ^ArtG Διός· |ἁ^ArtN γὰρ^Pt ἄ|κανθα
schnell / hurry — mich / me — o / O — zu / toward — des / the — die / the — denn / for

[51] ἁρμοῖ |μ᾽^A Pr ὧδ᾽^Adv ἐπά|ταξ᾽ ὑπὸ^Prp τὸ^ArtA σφυρόν. |ὡς^Adv δὲ^Pt βα|θεῖαι^AdjN
mich / me — so / thus — traf es / struck — unter / under — den / the — wie / how — doch / but — tief / deep

[52] τάτρα|κτυλλίδες ἐντί. κα|κῶς^Adv ἁ^ArtN πόρτις ὅ|λοιτο·
sind. / are. — schlecht / badly — die / the — möge zugrunde gehen· / might be destroyed·

[53] ἐς^Prp ταύ|ταν^A Pr ἐτύ|πην χα|σμεύμενος.^N PräM/P |ἦ^Pt ῥά^Pt γε^Pt |λεύσσεις;
in / into — diese / that one — wurde ich getroffen / I was struck — gähnend. / yawning. — wahrlich / then — nun / indeed — ja / at least — siehst du; / you look;

[54] ναὶ^Pt ναί,^Pt |τοῖς^ArtD ὀνύ|χεσσιν ἔ|χω τέ^Pt νιν·^A Pr |ἄδε^N Pr καὶ^Kon |αὐτά.^N Pr
ja / yes — ja, / yes, — mit den / with the — halte ich / I hold — auch / and — ihn· / him· — diese / these — und / and — selbst. / same ones.

[55] ὀσσίχον^Adv |ἐστὶ τὸ^ArtN τύμμα καὶ^Kon |ἀλίκον^AdjN |ἄνδρα δα|μάζει.
so groß / as much — ist / is — der / the — und / and — so mächtig / so big — bezwingt. / it tames.

[56] εἰς^Prp ὅρος |ὄκχ᾽^Kon ἔρ|πης, μὴ^Pt |νήλιπος^AdjN |ἔρχεο |Βάττε.
auf / into — wenn / when — du gehest, / you go, — nicht / not — bar fuß / barefoot — geh / go

[57] ἐν^Prp γὰρ^Pt ὄ|ρει ῥά|μνοί τε^Pt καὶ^Kon |ἀσπάλα|θοι κομέ|ονται.
im / in — denn / for — und / and — auch / also — wachsen sie. / are grown.

[58] εἴπ᾽ ἄγε |μ᾽^A Pr ὦ^ij Κορύ|δων, τὸ^ArtN γε|ρόντιον |ἦ^Pt ῥα^Pt δι|ώκει,
sage / say — komm / come — mich / me — o / O — das / the — wirklich / then — nun / indeed — verfolgt, / pursues,

[59] τήναν[A Pr] | τὰν[ArtA] | κυά | νοφρυν[AdjA] | ἐ | ρωτίδα, | τᾶς[ArtG] | ποκ᾽[Adv] | ἐ | κνίσθη;
jene | die | dunkel brau ige | deren | einst | juckte es;
that one | the | dark browed | of whom | once | was chafed;

[60] ἀκμάν[Adv] | γ᾽[Pt] | ὦ[ij] | δει | λαῖε·[AdjV] | πρό | αν[Adv] | γε[Pt] | μὲν[Pt] | αὐτὸς[N Pr] | ἐ | πενθὼν[N AorAkt]
noch | ja | o | Armen· | vordem | ja | zwar | selbst | hinzu gegangen seiend
just now | at least | O | wretch· | earlier | at least | indeed | himself | having come upon

[61] καὶ[Kon] | ποτὶ[Prp] | τᾷ[ArtD] | μάν | δρᾳ | κατε | λάμβανον | ἄμος[Adv] | ἐ | νήργει.
und | bei | der | überraschte ich | indem | er arbeitete.
and | toward | the | I was seizing | while | he was working.

[62] εὖ[Adv] | γ᾽[Pt] | ὤν | θρωπε | φι | λοῖφα. | τό[ArtN] | τοι[Pt] | γένος | ἢ[Kon] | Σατυ | ρίσκοις
gut | ja | | lieb ich. | das | dir ja | oder
well | at least | | I love. | the | at least | either

[63] ἐγγύθεν[Adv] | ἢ[Kon] | Πά | νεσσι | κα | κοκνά | μοισιν[AdjD] | ἐ | ρίσδεις.
nah | oder | schlecht schienigen | wetteiferst du.
nearby | or | ill shanked | you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1] αἶγες | ἐ | μαί,[AdjV] | τῆ | νον[A Pr] | τὸν[ArtA] | ποιμένα | τόνδε[A Pr] | Σι | βύρτα
meine, | jenen | den | diesen
my, | that one | the | this one

[2] φεύγετε | τὸν[ArtA] | Λά | κωνα· | τό[N Pr] | μευ[G Pr] | νάκος | ἐχθὲς[Adv] | ἔ | κλεψεν.
flieht | den | das | mein es | gestern | stahl er.
flee | the | the | of me | yesterday | he stole.

[3] οὐκ[Pt] | ἀπὸ[Prp] | τᾶς[ArtG] | κρά | νας; | σίττ᾽ | ἀμνίδες. | οὐκ[Pt] | ἐσο | ρῆτε
nicht | von | der | pst | nicht | seht ihr
not | from | the | hush | not | you see

[4] τόν[A Pr] | μευ[G Pr] | τὰν[ArtA] | σύ | ριγγα | πρό | αν[Adv] | κλέ | ψαντα[A AorSAkt] | Ko | μάταν;
den | mein es | die | vorher | gestohlen habend | |
the | of me | the | before | having stolen | |

[5] τὰν[ArtA] | ποί | αν[AdjA] | σύ | ριγγα; | τὺ[N Pr] | γάρ[Pt] | ποκα[Adv] | δῶλε | Σι | βύρτα
die | welche | | du | denn | einst | |
the | what kind | | you | for | once | |

[6] ἐκτάσα[N AorSAkt] | σύριγ | γα; | τί[Pr] | δ᾽[Pt] | οὐκέτι[Adv] | σὺν[Prp] | Κορύ | δωνι
gestimmt habend | | warum | aber | nicht mehr | mit | |
having made | | why | but | no longer | with | |

[7] ἀρκεῖ | τοι[Pt] | καλά | μας | αὐ | λὸν | ποπ | πύσδεν | ἔ | χοντι;[D PräAkt]
genügt | dir ja | | | | pfeifen | | habend;
it is enough | at least | | | | to toot | | to the having;

[8] τάν[ArtA] | μοι[D Pr] | ἔ | δωκε | Λύ | κων | ὦ | λεύθερε.[AdjV] | τὶν[A Pr] | δὲ[Pt] | τὸ[ArtN] | ποῖον[AdjN]
die | mir | gab er | | | o Freier Mann. | welche | aber | das | was für eine Art
the | to me | gave | | | O free man. | which | but | the | what kind

[9]	Λάκων	ἀγκλέ	ψας^{N} AorSAkt	πόκ᾽^{Adv}	ἔ	βα	νάκος;	εἰπὲ	Κο	μάτα·	
		gestohlen habend having stolen		einst when		ging went		sage say			
[10]	οὐδὲ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	Εὐμά	ρᾳ	τῷ^{ArtD}	δεσπότᾳ	ἧς	τι^{A} Pr	ἐ	νεύδειν.	
	auch nicht nor	denn for			dem the		warst you were	irgend etwas anything		zu verraten. to tell.	
[11]	τὸ^{ArtA}	Κροκύ	λος	μοι^{D} Pr	ἔ	δωκε,	τὸ^{ArtA}	ποικίλον,^{AdjA}	ἀνίκ᾽^{Kon}	ἔ	θυσε
	den the			mir to me		gab, gave,	den the	bunten, dappled,	als when		opferte he sacrificed
[12]	ταῖς^{ArtD}	Νύμ	φαις	τὰν^{ArtA}	αἶγα·	τὺ^{N} Pr	δ᾽^{Pt}	ὦ^{ij}	κακὲ^{AdjV}	καὶ^{Kon}	τόκ᾽^{Adv}	ἐ	τάκευ
	den to the			die the		du you	aber but	o O	Böser wretch	auch and	damals then		schmolzest you melted
[13]	βασκαί	νων,^{N} PräAkt	καὶ^{Kon}	νῦν^{Adv}	με^{A} Pr	τὰ^{ArtA}	λοίσθια^{AdjA}	γυμνὸν^{AdjA}	ἔ	θηκας.	
	neidend seiend, begrudging,		und and	nun now	mich me	die the	Letzten last things	nackt naked		setztest. you made.	
[14]	οὐκ^{Pt}	αὐ	τὸν^{A} Pr	τὸν^{ArtA}	Πᾶνα	τὸν^{ArtA}	ἄκτιον,^{AdjA}	οὐ^{Pt}	τέ^{Pt}	γε^{Pt}	Λάκων
	nicht not	ihn selbst him self		den the		den the	akteischen, Actian,	nicht not	und and	ja at least	
[15]	τὰν^{ArtA}	βαί	ταν	ἀπέ	δυσ᾽	ὁ^{ArtN}	Κα	λαιθίδος,	ἢ^{Kon}	κατὰ^{Prp}	τήνας^{A} Pr
	die the			zog aus stripped off		der the			oder or	hinab nach down along	jenen those
[16]	τᾶς^{ArtG}	πέ	τρας	ὤν	θρωπε	μα	νεὶς^{N} AorM/P	ἐς^{Prp}	Κρᾶθιν	ἀ	λοίμαν.	
	der of the					rasend seiend having gone mad		in into		möchte springen. I might leap.	
[17]	οὔ^{Pt}	μὰν^{Pt}	οὐκ^{Pt}	αὐ	τὰς^{A} Pr	τὰς^{ArtA}	λιμνάδας	ὦγαθὲ^{ijV}	Νύμφας,		
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves		die the		o Bester O good man			
[18]	αἴτέ^{NPt} Pr	μοι^{D} Pr	ἵλα	οί^{AdjN}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	εὐμενέ	ες^{AdjN}	τελέ	θοιεν,	
	die und who and	mir to me	gnädige gracious		und and	und also	wohl gesinnte well disposed		möchten sein, might be,		
[19]	οὔ^{Pt}	τευ^{G} Pr	τὰν^{ArtA}	σύ	ριγγα	λα	θὼν^{N} AorAkt	ἔ	κλεψε	Κο	μάτας.	
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die the				unbemerkt seiend having escaped notice		stahl stole		
[20]	αἴ^{Kon}	τοι^{D} Pr	πιστεύ	σαιμι,	τὰ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε᾽	ἀ	ροίμαν.		
	wenn if	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,		die the			auf mich nähme. I might pray for.			
[21]	ἀλλ᾽^{Kon}	ὦν^{Pt}	αἴκα^{Kon}	λῇς	ἔρι	φον	θέμεν,	ἔστι	μὲν^{Pt}	οὐδὲν^{A} Pr	
	aber but	nun then	wenn if	willst you wish			hin legen, to set,	ist it is	zwar at least	nichts nothing	
[22]	ἱερόν,^{AdjN}	ἀλλά^{Kon}	γε^{Pt}	τοι^{D} Pr	δια	είσομαι,	ἔστέ^{Kon}	κ᾽^{Pt}	ἀ	πείπῃς.	
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least		werde besingen, I will tell through,	bis until	wohl at least		du untersagst. you may forbid.	

[23] ὗς ποτ᾽Adv Ἀθαναί αν^AdjA ἔριν ἤρισεν. ἠνίδεAdv κεῖται

einst / once — athenischen / Athenaean — stritt. / strove. — hier / lo here — liegt / lies

[24] ὥριφος· ἀλλάKon γεPt καὶKon τὺN Pr τὸνArtA εὔβοτονAdjA ἀμνὸν ἔρισδε.

aber / but — doch / at least — auch / and — du / you — den / the — weide reichen / rich pasture — wetteifere. / vie.

[25] καὶKon πῶςAdv ὦij κίνα δος τὺN Pr τάδ᾽A Pr ἔσσεται ἐξPrp ἴσωAdjD ἀμίν;D Pr

und / and — wie / how — o / O — du / you — dies es / these — wird sein / it will be — aus / out of — gleichem / equal — uns; / to us;

[26] τίςN Pr τρίχας ἀντ᾽Prp ἐρί ων ἐπο κίξατο; τίςN Pr δὲPt πα ρεύσαςN AorAkt

wer / who — anstatt / instead of — hat gesetzt; / has picked; — wer / who — aber / but — beigegeben habend / having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτό κοιοAdjG κα κὰνAdjA κύνα δήλετ᾽ ἀ μέλγειν;

erst gebärenden / first born — schlechte / bad — ließ zu / dares — zu melken; / to milk;

[28] ὅστιςN Pr νικα σεῖν τὸνArtA πλατίονAdjA ὡςKon τὺN Pr πε ποίθεις,

wer / whoever — zu siegen / to conquer — den / the — breiten / broad — wie / as — du / you — bist überzeugt, / you have trusted,

[29] σφὰξ βομ βέωνN PräAkt τέτ τιγος ἐ ναντίον.Adv ἀλλὰKon γὰρPt οὔPt τοιD Pr

summend seiend / buzzing — gegenüber. / opposite. — aber / but — denn / for — nicht / not — dir / at least

[30] ὥριφος ἰσοπα λής,AdjN τυῖδ᾽D Pr ὁArtN τράγος οὗτος.N Pr ἔ ρισδε.

gleich stark, / equal in wrestling, — diesem / hither — der / the — dies er. / this. — wetteifere. / vie.

[31] μὴPt σπεῦδ᾽· οὐPt γάρPt τοιD Pr πυρὶ θάλπεαι. ἄδιονAdvKmp ᾄσῃ

nicht / not — beeile dich· / hasten· — nicht / not — denn / for — dir / at least — wärmst du dich. / you are warmed. — süßer / sweeter — singest / you may sing

[32] τεῖδ᾽D Pr ὑπὸPrp τὰνArtA κότι νον καὶKon τἄλσεα ταῦταA Pr κα θίξας.N AorAkt

hier / here — unter / under — die / the — und / and — diese / these — gesetzt habend. / having sat.

[33] ψυχρὸνAdjN ὕ δωρ του τεῖAdv κατα λείβεται· ὧδεAdv πε φύκει

kalt / cold — hier / here — träufelt herab· / is dripped down· — so hier / here — ist gewachsen / has grown

[34] ποία χἀKonArtN στιβὰς ἄδε,N Pr καὶKon ἀκρίδες ὧδεAdv λα λεῦντι.

und die / and the — diese, / this, — und / and — so hier / here — plaudern. / chatter.

[35] ἀλλ᾽Kon οὔPt τιA Pr σπεύ δω· μέγαAdv δ᾽Pt ἄχθομαι, εἰKon τύN Pr μεA Pr τολμῇς

aber / but — nicht / not — etwas / anything — eile· / I hasten· — sehr / greatly — aber / but — ärgere mich, / I am burdened, — wenn / if — du / you — mich / me — wagest / you may dare

[36] ὄμμασι τοῖςArtD ὀρ θοῖσιAdjD πο τιβλέπεν, ὅνA Pr ποκ᾽Adv ἐ όντα^A PräAkt

den / the — geraden / straight — an zu blicken, / to look toward, — den / whom — einst / once — seiend / being

[37] παῖδ᾽ ἔτ᾽[Adv] ἐγὼν[N Pr] ἐδίδασκον. ἴδ᾽ ἁ[ArtN] χάρις ἐς[Prp] τί[A Pr] ποθ᾽[Pt] ἕρπει.

noch	ich	lehrte.	sieh	die		in	was	einmal	kriecht.
still	I	I was teaching.	see	the		into	what	ever	creeps.

[38] θρέψαι καὶ[Kon] λυκιδεῖς,[AdjA] θρέψαι κύνας, ὥς[Kon] τυ[N Pr] φάγωντι.

nähre	und	Wolf artige,	nähre		damit	du	mögen fressen.
nourish	and	wolf whelps,	nourish		so that	you	they may eat.

[39] καὶ[Kon] πόκ᾽[Adv] ἐγὼ[N Pr] παρὰ[Prp] τεῦς[G Pr] τι[A Pr] μαθὼν[N AorAkt] καλὸν[AdjA] ἢ[Kon] καὶ[Kon] ἁ κούσας[N AorAkt]

und	einst	ich	bei	deiner	etwas	gelernt habend	schön es	oder	auch	gehört habend
and	ever	I	from	of you	anything	having learned	good	or	also	having heard

[40] μέμναμ᾽; ὦ[ij] φθονερὸν[AdjN] τὺ[N Pr] καὶ[Kon] ἀπρεπὲς[AdjN] ἀνδρίον αὔτως.[Adv]

ich erinnere mich;	o	neid isch es	du	und	un schicklich es		einfach so.
I remember;	O	envious one	you	and	unseemly		just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ[Kon] γὰρ[Pt] ἔρφ᾽ ὦδ᾽,[Adv] ἔρπε, καὶ[Kon] ὕστατα[Adv] βουκολιαξῇ.

aber	denn	geh	so hier,	geh,	und	zuletzt	mögest bucolicieren.
but	for	come	hither,	go,	and	last	you may sing bucolic.

[43] οὐχ[Pt] ἐρψῶ τηνεῖ·[Adv] τουτεῖ[Adv] δρύες, ὧδε[Adv] κύπειρος,

nicht	werde gehen	dorthin·	hier		so hier	
not	I will go	there·	here		here	

[44] ὧδε[Adv] καλὸν[AdjN] βομβεῦντι[D PräAkt] ποτὶ[Prp] σμήνεσσι μέλισσαι·

so hier	schön	summend seiend	zu		
here	fair	to buzzing	toward		

[45] ἔνθ᾽[Adv] ὕδατος ψυχρῶ[AdjG] κρᾶναι δύο·[Adj] ταὶ[ArtN] δ᾽[Pt] ἐπὶ[Prp] δένδρει

dort		kalten	zwei·	die	aber	auf	
there		cold	two·	the	but	upon	

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ[Kon] ἁ[ArtN] σκιὰ οὐδὲν[N Pr] ὁμοία[AdjN]

		schwatzen·	und	die	nichts	gleich
		chatter·	and	the	nothing	like

[47] τᾷ[ArtD] παρὰ[Prp] τίν·[D Pr] βάλλει δὲ[Pt] καὶ[Kon] ἁ[ArtN] πίτυς ὑψόθε[Adv] κώνοις.

der	neben	dir·	wirft	aber	auch	die		von oben	
to the	beside	you·	casts	but	and	the		from above	

[48] ἦ[Pt] μὰν[Pt] ἀρνακίδας τε[Pt] καὶ[Kon] εἴρια τεῖδε[Adv] πατησεῖς,

wahrlich	ja		und	und		hier	wirst treten,
indeed	at least		and	also		here	you will tread,

[49] αἴκ᾽[Kon] ἔνθῃς, ὔπνω μαλακώτερα·[AdjKmpN] ταὶ[ArtN] δὲ[Pt] τραγεῖαι[AdjN]

wenn	hingehst,	weicher·	die	aber	ziegen haften
if at least	you may come,	softer·	the	but	goatish

[50] ταὶ[ArtN] παρὰ[Prp] τὶν[D Pr] ὄσδοντι καὶ κώτερον[AdvKmp] ἢ[Kon] τύ[N Pr] περ[Pt] ὄσδεις.

die	bei	jene m	riechen		schlechter	als	du	doch	riechst.
the	beside	you	smell		worse	than	you	indeed	you smell.

[51] στασῶ δὲ[Pt] κρατῆρα μέγαν[AdjA] λευκοῖο[AdjG] γάλακτος

ich werde hinstellen	aber		großen	weißen	
I will set	but		great	of white	

[52]	ταῖς^{ArtD}	Νύμ	φαις,	στα	σῶ	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἀδέος^{AdjG}	ἄλλον^{AdjA}	ἐ	λαίω.	
	den to the			ich werde hinstellen I will set		aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another			

[53]	αἰ^{Kon}	δέ^{Pt}	κε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τὺ$^{N}_{Pr}$	μό	λῃς,	ἁπα	λὰν^{AdjA}	πτέριν	ὧδε^{Adv}	πα	τησεῖς
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you		kommest, you may come,		zarte soft		so hier here		wirst treten you will tread

[54]	καὶ^{Kon}	γλά	χων᾽	ἀν	θεῦσαν·$^{N}_{PräAkt}$	ὑ	πεσσεῖ	ται	δὲ^{Pt}	χι	μαιρᾶν
	und and				blühend seiend· having flowered·		wird unter gebreitet will be spread under		aber but		

[55]	δέρματα	τῶν^{ArtG}	παρὰ^{Prp}	τὶν$^{D}_{Pr}$	μαλα	κώτερα^{AdjKmpN}	τετράκις^{Adv}	ἀρνῶν.
		der of those	bei beside	jenen you		weicher softer	viermal four times	

[56]	στασῶ	δ᾽^{Pt}	ὀκτὼ^{Adj}	μὲν^{Pt}	γαυ	λὼς	τῷ^{ArtD}	Πανὶ	γά	λακτος,
	ich werde hinstellen I will set	aber but	acht eight	zwar at least			dem to the			

[57]	ὀκτὼ^{Adj}	δὲ^{Pt}	σκαφί	δας	μέλι	τος	πλέα^{AdjA}	κηρί᾽	ἐ	χοίσας.$^{N}_{PräAkt}$
	acht eight	aber but					voll full			haltend. having.

[58]	αὐτόθε^{Adv}	μοι$^{D}_{Pr}$	ποτέ	ρισδε	καὶ^{Kon}	αὐτόθε^{Adv}	βουκολι	άσδευ·
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here		und and	von hier selbst right here		bucoliciere· sing bucolic·

[59]	τὰν^{ArtA}	σαυ	τῶ$^{G}_{Pr}$	πατέ	ων	ἔχε	τὰς^{ArtA}	δρύας.	ἀλλὰ^{Kon}	τίς$^{N}_{Pr}$	ἄμμε$^{A}_{Pr}$
	die the	deiner selbst of your self				halte hold	die the		aber but	wer who	uns us

[60]	τίς$^{N}_{Pr}$	κρινεῖ;	αἴθ᾽^{Kon}	ἔν	θοι^{Adv}	πόθ᾽^{Pt}	ὁ^{ArtN}	βουκόλος	ὧδ᾽^{Adv}	ὁ^{ArtN}	Λυ	κώπας.
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that		hier here	einmal ever	der the		so hier thus	der the		

[61]	οὐδὲν$^{A}_{Pr}$	ἐ	γὼ$^{N}_{Pr}$	τή	νω$^{A}_{Pr}$	ποτι	δεύομαι·	ἀλλὰ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	ἄνδρα,
	nichts nothing		ich I		jenen of that		kümmere mich· I pursue·		sondern but	den the	

[62]	αἰ^{Kon}	λῇς,	τὸν^{ArtA}	δρυτό	μον	βω	στρήσομες,	ὃς$^{N}_{Pr}$	τὰς^{ArtA}	ἐ	ρείκας
	wenn if	willst, you wish,	den the				werden rufen, we will call,	der who	die the		

[63]	τήνας$^{A}_{Pr}$	τὰς^{ArtA}	παρὰ^{Prp}	τὶν$^{A}_{Pr}$	ξυλο	χίζεται·	ἔστι	δὲ^{Pt}	Μόρσων.
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich· sits on wood·		ist is	aber but	

[64]	βωστρέω	μες.	τὺ$^{N}_{Pr}$	κά	λει	νιν.$^{A}_{Pr}$	ἴθ᾽	ὦ^{ij}	ξένε	μικκὸν^{Adv}	ἄ	κουσον
	rufen wir. let us call.		du you	rufe call		ihn. him.	komm go	o O		ein wenig a little		höre listen

[65]	τεῖδ᾽^{Adv}	ἐν	θών·$^{N}_{AorAkt}$	ἄμ	μες$^{N}_{Pr}$	γὰρ^{Pt}	ἐ	ρίσδομες,	ὅστις$^{N}_{Pr}$	ἀ	ρείων^{AdjKmpN}
	hier here		einge treten seiend· having come in·		wir we	denn for		wetteifern, we contend,	wer who ever		besser better

[66]	βουκολι	αστάς	ἐστι.	τὺ$^{N}_{Pr}$	δ᾽^{Pt}	ὦ^{ij}	φίλε^{AdjV}	μήτ᾽^{Kon}	ἐμὲ$^{A}_{Pr}$	Μόρσων
			ist. is.	du you	aber but	o O	Freund dear	weder neither	mich me	

[67]	ἐν^{Prp}	χάρι	τι κρί	νης,	μήτ᾽^{Kon}	ὦν^{Pt}	τύγα$^{N}_{Pr}$	τοῦτον$^{A}_{Pr}$	ὀνάσης.
	in in		entscheide st, you may judge,		weder nor	nun then	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.

[68]	ναὶ^{Pt}	ποτὶ^{Prp}	τᾶν^{ArtG}	Νυμ	φᾶν Μόρ	σων	φίλε^{AdjV}	μήτε^{Kon}	Κο	μάτᾳ
	ja yes	bei toward	den of the				Freund dear	weder nor		

[69]	τὸ^{ArtA}	πλέον^{AdjKmpA}	ἰθύ	νης,	μήτ᾽^{Kon}	ὦν^{Pt}	τύγα$^{N}_{Pr}$	τῷδε$^{D}_{Pr}$	χα	ρίξῃ.
	das the	Mehr more		richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	diesem to this one		gefällt st. you may show favor.

[70]	ἄδέ$^{N}_{Pr}$	τοι$^{D}_{Pr}$	ἁ^{ArtN}	ποί	μνα	τῶ^{ArtD}	Θουρίω	ἐστὶ	Σι	βύρτα,
	dies hier this	dir at least	die the			des to the		ist is		

[71]	Εὐμάρα	δὲ^{Pt}	τὰς^{ArtA}	αἶγας	ὁ	ρῇς	φίλε^{AdjV}	τῷ^{ArtD}	Συβα	ρίτα.
		aber but	die the		siehst you see		Freund dear	des to the		

[72]	μή^{Pt}	τύ$^{N}_{Pr}$	τις$^{N}_{Pr}$	ἠρώ	τη	πὸτ^{Adv}	τῷ^{ArtD}	Διός,	αἴτε^{Kon}	Σι	βύρτα
	nicht not	du you	jemand someone	fragtest asked		einst toward	bei dem the		ob whether		

[73]	αἴτ᾽^{Kon}	ἐμόν^{AdjN}	ἐστι	κά	κιστε^{AdjSupV}	τὸ^{ArtN}	ποίμνιον;	ὡς^{Adv}	λάλος^{AdjN}	ἐσσί.
	oder ob or	mein my	ist is		Schlechtester worst	das the		wie how	geschwätzig talkative	bist. you are.

[74]	βέντισθ᾽^{ij}	οὗτος,$^{N}_{Pr}$	ἐ	γὼ$^{N}_{Pr}$	μὲν^{Pt}	ἀ	λαθέα^{AdjA}	πάντ᾽$^{A}_{Pr}$	ἀγο	ρεύω
	bravo be off	dieser, this one,		ich I	zwar indeed		wahr es true	alles all		sage I speak

[75]	κοὐδὲν$^{KonA}_{Pr}$	καυχέο	μαι·	τὺ$^{N}_{Pr}$	δ᾽^{Pt}	ἄ	γαν^{Adv}	φιλο	κέρτομος^{AdjN}	ἐσσί.
	und nichts and nothing	prahle ich· I boast·		du you	aber but		gar excessively		spott liebend mockery loving	bist. you are.

[76]	εἷα^{ij}	λέγ᾽	εἴ^{Kon}	τι$^{A}_{Pr}$	λέ	γεις,	καὶ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	ξένον	ἐς^{Prp}	πόλιν	αὖθις^{Adv}
	nun come now	sage speak	wenn if	etwas anything		sagst, you say,	und and	den the		in into		wieder again

[77]	ζῶντ᾽$^{A}_{PräAkt}$	ἄφες·	ὦ^{ij}	Παι	άν,	ἦ^{Pt}	στωμύλος^{AdjN}	ἦσθα	Κο	μάτα.
	lebend seiend living	lass· release·	o O			wahrlich truly	schwatz haft loud mouthed	warst you were		

[78]	ταὶ^{ArtN}	Μοῖ	σαί	με$^{A}_{Pr}$	φι	λεῦντι	πο	λὺ^{Adv}	πλέον^{AdvKmp}	ἢ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	ἀ	οιδὸν
	die the			mich me		lieben love		viel much	mehr more	als than	den the		

[79]	Δάφνιν·	ἐ	γὼ$^{N}_{Pr}$	δ᾽^{Pt}	αὐ	ταῖς$^{D}_{Pr}$	χιμά	ρως	δύο^{Adj}	πρᾶν^{Adv}	ποκ᾽^{Adv}	ἔ	θυσα.
		ich I		aber but		ihnen to them			zwei two	vorhin just now	einst once		opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ^Kon γὰρ^Pt ἔμ᾽^A_Pr ὠπόλ|λων φιλέ|ει μέγα,^Adv καὶ^Kon καλὸν^AdjA αὐτῷ^D_Pr

und	denn	mich		liebt	sehr,	und	schönen	ihm
and	for	me		loves	greatly,	and	fine	to him

[81] κριὸν ἐ|γὼ^N_Pr βό|σκω. τὰ^ArtN δὲ^Pt Κάρνεα καὶ^Kon δὴ^Pt ἐ|φέρπει.

	ich	ziehe auf.	die	aber		und	ja	naht.
	I	I feed.	the	but		and	indeed	draws near.

[82] πλὰν^Prp δύο^Adj τὰς^ArtA λοι|πὰς^AdjA διδυ|ματόκος^AdjA αἶγας ἀ|μέλγω,

außer	zwei	die	übrigen	zwillings tragend			melke ich,
except	two	the	remaining	twin bearing			I milk,

[83] καί^Kon μ᾽^A_Pr ἀ^ArtN παῖς ποθο|ρεῦσα^N_AorAkt "τά|λαν"^ij λέγει "αὐτὸς^N_Pr ἀ|μέλγεις; "

und	mich	die	hervor springend	"Weh"	sagt	"selbst	melkst du;
and	me	the	having run up	"wretch"	she says	"your self	you milk;

[84] φεῦ^ij φεῦ^ij Λάκων τοι^D_Pr ταλά|ρως σχεδὸν^Adv εἴκατι^Adj πληροῖ

weh	weh		dir		beinahe	zwanzig	füllt
alas	alas		at least		nearly	twenty	fills

[85] τυρῶ καὶ^Kon τὸν^ArtA ἄ|ναβον^AdjA ἐν^Prp ἄνθεσι παῖδα μο|λύνει.

	und	den	unreifen	in		beschmutzt.
	and	the	un bearded	in		stains.

[86] βάλλει καὶ^Kon μά|λοισι τὸν^ArtA αἰπόλον ἀ^ArtN Κλεα|ρίστα

wirft	auch		den	die	
throws	and		the	the	

[87] τὰς^ArtA αἶ|γας παρε|λᾶντα^A_AorAkt καὶ^Kon ἀδύ^AdjA τι^A_Pr ποππυλι|άσδει.

die		vorbei treibend	und	süß	etwas		pfeift.
the		having driven by	and	sweet	something		to chirp.

[88] κἠμὲ^KonA_Pr γὰρ^Pt ὁ^ArtN Κρατί|δας τὸν^ArtA ποιμένα λεῖος^AdjN ὐ|παντῶν^N_PräAkt

und mich	denn	der		den		glatt	entgegen gehend
and me	for	the		the		sleek	meeting

[89] ἐκμαί|νει· λιπα|ρὰ^AdjN δὲ^Pt παρ᾽^Prp αὐχένα σείετ᾽ ἔ|θειρα.

macht rasend·		glänzend	aber	entlang		schwingt sich	
makes mad·		sleek	but	beside		shakes	

[90] ἀλλ᾽^Kon οὐ^Pt σύμβλητ᾽^AdjN ἐστὶ κυ|νόσβατος οὐδ᾽^KonPt ἄνε|μώνα

sondern	nicht	vergleichbar	ist		noch	
but	not	comparable	is		nor	

[91] πρὸς^Prp ῥόδα, τῶν^ArtG ἄν|δηρα παρ᾽^Prp αἱμασι|αῖσι πε|φύκει.

gegen		deren	an		sind gewachsen.
toward		of the	by		has grown.

[92] οὐδὲ^KonPt γὰρ^Pt οὐδ᾽^KonPt ἀκύ|λοις^AdjD ὁμο|μαλίδες·^AdjN αἱ^ArtN μὲν^Pt ἔ|χοντι

auch nicht	denn	auch nicht	mit hakigen	gleich glatt·	die	zwar	haben
nor	for	not even	spines	like smooth·	the	indeed	have

[93] λυπρὸν^AdjA ἀ|πὸ^Prp πρί|νοιο λε|πύριον, αἱ^ArtN δὲ^Pt με|λιχραί.^AdjN

schmerz lich	von			die	aber	sanft.
painful	from			the	but	honey sweet.

[94]	κἠγὼ KonN Pr	μὲν Pt	δω	σῶ	τῇ ArtD	παρθένῳ	αὐτίκα Adv	φάσσαν									
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give		der to the		sofort at once										
[95]	ἐκ Prp	τᾶς ArtG	ἀρκεύ	θω	καθε	λών·N AorAkt	τη	νεῖ Adv	γὰρ Pt	ἐ	φίσδει.						
	aus out of	der the			herab genommen habend· having taken down·			dort there	denn for		sitzt er. perches.						
[96]	ἀλλ᾽ Kon	ἐγὼ N Pr	ἐς Prp	χλαῖ	ναν	μαλα	κὸν AdjA	πόκον,	ὀππόκα Kon	πέξω							
	sondern but	ich I	in into			weichen soft			wenn when	werde kämmen I will full							
[97]	τὰν ArtA	οἶν	τὰν ArtA	πέλ	λαν, AdjA	Κρατί	δᾳ	δω	ρήσομαι	αὐτός. N Pr							
	das the		das the	dunkle, dusky coated,				werde schenken I will give as a gift		selbst. my self.							
[98]	σίττ᾽ ij	ἀπὸ Prp	τᾶς ArtG	κοτί	νω	ταὶ ArtN	μηκάδες·	ὧδε Adv	νέ	μεσθε,							
	pst hush	von from	der the			die the		hier here	weidet euch, graze,								
[99]	ὡς Kon	τὸ ArtN	κά	ντες Adv	τοῦτο A Pr	γε	ὡλοφον	αἳ ArtN	τε Pt	μυ	ῥῖκαι.						
	wie as	den the	hinab wärts downward		dieses this			die the	und and								
[100]	οὐκ Pt	ἀπὸ Prp	τᾶς ArtG	δρυὸς	οὗτος N Pr	ὁ ArtN	Κώναρος	ἄ Kon	τε Pt	Κι	ναίθα;						
	nicht not	von from	der the		dieser this one	der the		und and	auch and								
[101]	τουτεῖ Adv	βοσκη	σεῖσθε	ποτ᾽ Adv	ἀντολάς,	ὡς Kon	ὁ ArtN	Φά	λαρος.								
	hier here	werdet grasen you will graze		einst once		wie as	der the										
[102]	ἔστι	δέ Pt	μοι D Pr	γαυ	λὸς	κυπα	ρίσσινος, AdjN	ἔστι	δὲ Pt	κρατήρ,							
	ist there is	aber but	mir to me			zypressen holzen, cypress made,		ist there is	aber but								
[103]	ἔργον	Πραξιτέ	λευς·	τῇ ArtD	παιδὶ	δὲ Pt	ταῦτα A Pr	φυ	λάσσω.								
				dem to the		aber but	dieses these		bewahre ich. I keep.								
[104]	χἁμῖν KonD Pr	ἐστι	κύ	ων	φιλο	ποίμνιος, AdjN	ὃς N Pr	λύκος	ἄγχει,								
	und uns and to us	ist is				Herden liebend, flock loving,		der who		würgt, strangles,							
[105]	ὃν A Pr	τῷ ArtD	παιδὶ	δί	δωμι	τὰ ArtA	θηρία	πάντα AdjA	δι	ώκειν.							
	den whom	dem to the			gebe ich I give	die the		alle all		zu jagen. to pursue.							
[106]	ἀκρίδες,	αἳ N Pr	τὸν ArtA	φραγμὸν	ὑ	περπα	δῆτε	τὸν ArtA	ἁμόν, A Pr								
		die who	den the			über springt you leap over		den the	unseren, our,								
[107]	μή Pt	μευ G Pr	λωβα	σεῖσθε	τὰς ArtA	ἀμπέλος·	ἐντὶ	γὰρ Pt	ἄβαι.								
	nicht not	meines of me	schändet ihr you will outrage		die the		sind are	denn for									

[108] τοὶ^ArtN τέτ|τιγες, ὁ|ρῆτε τὸν^ArtA αἰπόλον ὡς^Kon ἔρε|θίζω·
ihr / the — seht / you see — den / the — wie / how — reize ich· / I provoke·

[109] οὕτῶς^Adv χὑμές^KonN Pr θην^Pt ἔρε|θίζετε τὼς^ArtDu καλα|μευτάς.
so / thus — und ihr / you — gewiss / indeed — reizt / you provoke — die beiden / the

[110] μισέω τὰς^ArtA δασυ|κέρκος^AdjA ἀ|λώπεκας, αἳ^N Pr τὰ^ArtA Μί|κωνος
hasse ich / I hate — die / the — busch schwänzigen / bushy tailed — die / who — die / the

[111] αἰεὶ^Adv φοιτῶ|σαι^N PräAkt τὰ^ArtA πο|θέσπερα^AdjA ῥαγί|ζοντι.
immer / always — umher gehend / going to and fro — die / the — spät abendlichen / late evening — lassen bersten. / they crack.

[112] καὶ^Kon γὰρ^Pt ἐ|γὼ^N Pr μι|σέω τὼς^ArtDu κανθάρος, οἳ^N Pr τὰ^ArtA Φι|λώνδα
und / and — denn / for — ich / I — hasse / I hate — die beiden / the — die / who — die / the

[113] σῦκα κα|τατρώ|γοντες^N PräAkt ὑ|πανέμι|οι^AdjN φορέ|ονται.
ab fressend / devouring down — wind getrieben / down wind — werden getragen. / are borne.

[114] ἦ^Pt οὐ^Pt μέ|μνᾳ, ὅκ'^Kon ἐ|γώ^N Pr τυ^A Pr κα|τήλασα, καὶ^Kon τὺ^N Pr σε|σαρὼς^N PerAkt
etwa nicht / indeed not — erinnerst dich, / do you remember, — als / when — ich / I — dich / you — hin trieb, / I drove down, — und / and — du / you — gereinigt habend / having brushed

[115] εὖ^Adv ποτε|κιγκλί|ζευ καὶ^Kon τᾶς^ArtG δρυὸς εἴχεο τήνας;^A Pr
gut / well — einst riegeltest / once you latched — und / and — der / the — hieltest du / you held — jene; / those;

[116] τοῦτο^N Pr μὲν^Pt οὐ^Pt μέ|μναμ'· ὅκα^Kon μάν^Pt ποκα^Adv τεῖδέ^Adv τυ^A Pr δήσας^N AorAkt
dieses / this — zwar / indeed — nicht / not — erinnere ich· / I remember· — wann / when — ja / at least — einst / once — hier / this here — dich / you — gebunden habend / having bound

[117] Εὐμάρας ἐκά|θηρε κα|λῶς^Adv μάλα,^Adv τοῦτό^N Pr γ'^Pt ἴ|σαμι.
reinigte / he cleansed — gut / well — sehr, / very, — dies / this — ja / at least — weiß ich. / I know.

[118] ἦ^Pt δή^Pt τις^N Pr Μόρ|σων πι|κραίνεται· ἦ|οὐχὶ^Pt πα|ρῆσθευ;
ja / then — in der Tat / indeed — jemand / a certain — wird erbittert· / is embittered· — ja nicht / then not at all — warst anwesend; / did you perceive;

[119] σκίλλας ἰ|ὼν^N PräAkt γραί|ας^AdjG ἀπὸ^Prp σάματος αὐτίκα^Adv τίλλειν.
gehend / going — der Alten / old — von / from — sogleich / straightway — pflücken. / to pluck.

[120] κἠγὼ^KonN Pr μὰν^Pt κνί|ζω Μόρ|σων τινά·^A Pr καὶ^Kon τὺ^N Pr δὲ^Pt λεύσσεις.
und ich / and I — ja / at least — reize / I scratch — irgend einen· / someone· — und / and — du / you — aber / but — blickst. / you look.

[121] ἐνθὼν^N AorAkt τὰν^ArtA κυκλά|μινον ὄ|ρυσσέ νυν^Adv ἐς^Prp τὸν^ArtA Ἅ|λεντα.
hinein gelegt / having put in — die / the — grabe / dig — nun / now — in / into — den / the

[122]	Ἰμέρα	ἀνθ᾽ Prp	ὕδα	τος	ῥεί	τω	γάλα,	καὶ Kon	τὺ N Pr	δὲ Pt	Κράθι
		statt des instead of			fließe let flow			und and	du you	aber but	
[123]	οἴνῳ	πορφύ	ροις, AdjD	τὰ ArtN	δέ Pt	τ᾽ Pt	οἴσυα	καρπὸν	ἐ	νείκαι.	
		purpur farbenen, purple,		die the	aber but	auch and				bringen. might bear.	
[124]	ῥείτω	χἀ KonArtN	Συβα	ρῖτις	ἐ	μὶν D Pr	μέλι,	καὶ Kon	τὸ ArtN	πό	τορθρον
	fließe let flow	und die and the				mir to me		und and	das the		
[125]	ἁ ArtN	παῖς	ἀνθ᾽ Prp	ὕδα	τος	τᾷ ArtD	κάλπιδι	κηρία	βάψαι.		
	das the		statt des instead of			in der the			tauche. let dip.		
[126]	ταὶ ArtN	μὲν Pt	ἐ	μαὶ AdjN	κύτι	σόν	τε Pt	καὶ Kon	αἴγιλον	αἶγες	ἔ	δοντι,
	die the	zwar at least		meine my			und and	auch also				essen, eat,
[127]	καὶ Kon	σχῖ	νον	πατέ	οντι	καὶ Kon	ἐν Prp	κομά	ροισι	κέ	χυνται.	
	und and			fressen they graze		und and	in in				sind ausgebreitet. are spread.	
[128]	ταῖσι ArtD	δ᾽ Pt	ἐ	μαῖς AdjD	ὀί	εσσι	πά	ρεστι	μὲν Pt	ἁ ArtN	μελί	τεια
	den to the	aber but		meinen my			ist vorhanden is present		zwar at least	der the		
[129]	φέρβε	σθαι,	πολ	λὸς AdjN	δὲ Pt	καὶ Kon	ὡς Kon	ῥόδα	κίσθος	ἐ	πανθεῖ.	
	sich nähren, to be fed,		reichlich much		aber but	und and	wie as				blüht. blooms.	
[130]	οὐκ Pt	ἔραμ᾽	Ἀλκίπ	πας,	ὅτι Kon	με A Pr	πρᾶν Adv	οὐκ Pt	ἐφί	λασε		
	nicht not	liebe ich I am in love			weil because	mich me	vorhin beforetime	nicht not		küsste did kiss		
[131]	τῶν ArtG	ὥ	των	καθε	λοῖσ᾽, N AorAkt	ὅκά Kon	οἱ D Pr	τὰν ArtA	φάσσαν	ἔ	δωκα.	
	der of the			abgenommen habend, having taken off,		als when	ihr to her	die the			gab ich. I gave.	
[132]	ἀλλ᾽ Kon	ἐγὼ N Pr	Εὐμή	δευς	ἔρα	μαι	μέγα· Adv	καὶ Kon	γὰρ Pt	ὅκ᾽ Kon	αὐτῷ D Pr	
	sondern but	ich I			liebe I am in love		sehr· greatly·	und and	denn for	wenn when	ihm to him	
[133]	τὰν ArtA	σύ	ριγγ᾽	ὥ	ρεξα,	κα	λόν AdjA	τί A Pr	με A Pr	κάρτ᾽ Adv	ἐφί	λασεν.
	die the			reichte, I stretched out,		schön es fair	etwas something	mich me	sehr very		küsste. he kissed.	
[134]	οὐ Pt	θεμι	τὸν AdjN	Λά	κων	ποτ᾽ Adv	ἁ	ηδόνα	κίσσας	ἐ	ρίσδειν,	
	nicht not	erlaubt lawful				je ever				zu wetteifern, to vie,		
[135]	οὐδ᾽ Kon	ἔπο	πας	κύ	κνοισι·	τὺ N Pr	δ᾽ Pt	ὦ ij	τάλαν AdjV	ἐσσὶ	φι	λεχθής. AdjN
	noch nor					du you	aber but	o O	Unglücklicher wretch	bist you are		verhasst. hateful.

[136] παύσα|σθαι κέλο|μαι τὸν^ArtA ποιμένα. τὶν^A Pr δὲ^Pt Κο|μάτα|

aufzuhören / to cease — fordere ich / I bid — den / the — den / him — aber / but

[137] δωρεῖ|ται Μόρ|σων τὰν^ArtA ἀμνίδα· καὶ^Kon τὺ^N Pr δὲ^Pt θύσας^N AorAkt

beschenkt / gives as a gift — die / the — und / and — du / you — aber / but — geopfert habend / having sacrificed

[138] ταῖς^ArtD Νύμ|φαις Μόρ|σωνι κα|λὸν^AdjA κρέας αὐτίκα^Adv πέμψον.

den / to the — gut es / good — sofort / at once — sende. / send.

[139] πεμψῶ | ναὶ^Pt τὸν^ArtA Πᾶνα. φρι|μάσσεο πᾶσα^AdjN τρα|γίσκων

ich werde senden / I will send — ja / yes — den / the — schnaube / snort — jede / all

[140] νῦν^Adv ἀγέ|λα· κἠ|γὼ^KonN Pr γὰρ^Pt ἴδ᾽ ὡς^Kon μέγα^Adv τοῦτο^N Pr κα|χαξῶ|

jetzt / now — und ich / and I — denn / for — siehe / look — wie / how — sehr / greatly — dies / this — werde auslachen / I will laugh aloud

[141] κὰτ^Prp τῶ^ArtG Λάκω|νος τῶ^ArtG ποιμένος, ὅττι^Kon πόκ᾽^Adv ἤδη^Adv

gegen / down against — des / of the — des / of the — dass / that — einst / once — schon / already

[142] ἀνυσά|μαν τὰν^ArtA ἀμνόν· ἐς^Prp ὠρανὸν ὔμμιν^D Pr ἀ|λεῦμαι.

vollbrachte ich / I accomplished — die / the — in / into — euch / to you all — strebe ich. / I wander.

[143] αἶγες ἐ|μαὶ^AdjN θαρ|σεῖτε κε|ρούτιδες·^AdjN αὔριον^Adv ὔμμε^A Pr

meine / my — seid zuversichtlich / take heart — behornte· / horned ones· — morgen / tomorrow — euch / you all

[144] πάσας^AdjA ἐ|γὼ^N Pr λου|σῶ Συβα|ρίτιδος^AdjG ἔνδοθι^Adv λίμνας.

alle / all — ich / I — werde baden / will bathe — der Sybaris / of Sybaritis — innen / within

[145] οὗτος^N Pr ὁ^ArtN Λευκίτας ὁ^ArtN κο|ρυπτίλος,^AdjN εἴ^Kon τιν᾽^A Pr ὀ|χευσεῖς

dieser / this — der / the — der / the — Kopf stoßend, / crest headed, — wenn / if — irgend eine / someone — besteigen wirst / you will cover

[146] τᾶν^ArtG αἰ|γῶν, φλασ|σῶ τυ^A Pr πρὶν^Adv ἢ^Kon γ᾽^Pt ἐμὲ^A Pr καλλιε|ρῆσαι

der / of the — peitsche ich / I will whip — dich / you — ehe / before — als / than — ja / at least — mich / me — schön opfern / to sacrifice fairly

[147] ταῖς^ArtD Νύμ|φαις τὰν^ArtA ἀμνόν. ὁ^ArtN δ᾽^Pt αὖ^Adv πάλιν.^Adv ἀλλὰ^Kon γε|νοίμαν,

den / to the — die / the — der / the — aber / but — wieder / again — erneut. / again. — doch / but — möchte ich werden, / might I become,

[148] αἰ^Kon μή^Pt τυ^A Pr φλάσ|σαιμι, Με|λάνθιος ἀντὶ^Prp Κο|μάτα.

wenn / if — nicht / not — dich / you — peitschte ich, / I might whip, — statt / instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοί τας χὠ[KonArtN] Δάφνις ὁ[ArtN] βουκόλος εἰς[Prp] ἕνα[AdjA] χῶρον
und der / and the — der / the — in / into — einen / one

[2] τὰν[ArtA] ἀγέ λαν πόκ'[Adv] Ἄ ρατε συ νάγαγον· ἧς δ'[Pt] ὁ[ArtN] μὲν[Pt] αὐτῶν[G Pr]
die / the — einst / once — versammelten· / they brought together· — von denen / was — aber / but — der / the — zwar / at least — ihrer / of them

[3] πυρρός,[AdjN] ὁ[ArtN] δ'[Pt] ἡμιγέ νειος·[AdjN] ἐ πὶ[Prp] κρά ναν δέ[Pt] τιν'[A Pr] ἄμφω[DuN Pr]
rötlich, / red haired, — der / the — aber / but — halb stammig· / half bred· — an / upon — aber / but — irgendeine / a certain — beide / both

[4] ἑζόμε νοι[N PräM/P] θέρε ος μέσῳ[AdjD] ἅματι τοιάδ'[A Pr] ἄ ειδον.
sitzend / sitting — mitten / in the middle — solche / such things — sangen. / they sang.

[5] πρᾶτος[AdjN] δ'[Pt] ἄρξατο Δάφνις, ἐ πεὶ[Kon] καὶ[Kon] πρᾶτος[AdjN] ἔ ρισδε.
zuerst / first — aber / but — begann / began — weil / since — auch / and — zuerst / first — wetteifert. / contends.

[6] βάλλει τοι[Pt] Πολύ φαμε τὸ[ArtA] ποίμνιον ἁ[ArtN] Γαλά τεια
wirft / throws — dir / at least — das / the — die / the

[7] μάλοι σιν, δυσέ ρωτα[AdjA] τὸν[ArtA] αἰπόλον ἄνδρα κα λεῦσα·[N AorAkt]
schmerzlich verliebt / hard in love — den / the — rufend· / having called·

[8] καὶ[Kon] τύ[N Pr] νιν[A Pr] οὐ[Pt] ποθό ρησθα τά λαν[AdjV] τάλαν,[AdjV] ἀλλὰ[Kon] κά θησαι
und / and — du / you — ihn / him — nicht / not — bemerkst / you have seen — Unglücklicher / Unglücklicher, — Unglücklicher, / wretch, — sondern / but — sitzt / you sit

[9] ἀδέα[AdjA] συρίσ δων.[N PräAkt] πάλιν[Adv] ἄδ'[N Pr] ἴδε τὰν[ArtA] κύνα βάλλει,
süß / sweetly — pfeifend. / piping. — wieder / again — diese / here — siehe / look — den / the — trifft, / pelts,

[10] ἅ[N Pr] τοι[D Pr] τᾶν[ArtG] ὀί ων ἕπε ται σκοπός· ἁ[ArtN] δὲ[Pt] βα ὕσδει
die / which — dir / at least — der / of the — folgt / follows — die / she — aber / but — bellt / barks

[11] εἰς[Prp] ἄλα δερκομέ να,[A PräM/P] τὰ[ArtN] δέ[Pt] νιν[A Pr] καλὰ[AdjN] κύματα φαίνει
ins / into — schauend, / looking, — die / the — aber / but — sie / her — schönen / fair — zeigen / show

[12] ἄσυχα[Adv] καχλά ζοντα[A PräAkt] ἐπ'[Prp] αἰγιαλοῖο θέ οισαν.[A PräAkt]
leise / softly — gurgelnd / gurgling — am / upon — laufend. / running.

[13] φράζεο μὴ[Pt] τᾶς[ArtG] παιδὸς ἐ πὶ[Prp] κνά μαισιν ὁ ρούσῃ[D PräM/P]
hüte dich / watch — nicht / not — des / of the — auf / upon — springend / leaping

[14] ἐξ^Prp ἁλὸς ἐρχομένας,^A_PräM/P κατὰ^Prp δὲ^Pt χρόα καλὸν^AdjA ἀμύξῃ.
aus / out of — kommende, coming, — entlang / down upon — aber / but — schön / fair — zerkratze. / you may scratch.

[15] ἁ^ArtN δὲ^Pt καὶ^Kon αὐτόθε^Adv τοι^D_Pr δια θρύπτεται, ὡς^Kon ἀπ᾽^Prp ἀκάνθας
die / she — aber / but — auch / and — dort / on the spot — dir / at least — zerbricht, / is worn through, — wie / as — von / from

[16] ταὶ^ArtN καπυραὶ^AdjN χαῖται, τὸ^ArtN καλὸν^AdjN θέρος ἀνίκα^Adv φρύγει·
die / the — fiebrigen / sun parched — die / the — schöne / fair — sobald / when — brät· / parches·

[17] καὶ^Kon φεύγει φιλέοντα^A_PräAkt καὶ^Kon οὐ^Pt φιλέοντα^A_PräAkt διώκει,
und / and — flieht / flees — Liebenden / loving one — und / and — nicht / not — Liebenden / loving one — verfolgt, / pursues,

[18] καὶ^Kon τὸν^ArtA ἀπὸ^Prp γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ^Pt γὰρ^Pt ἔρωτι
und / and — den / the — vom / from — bewegt / moves — ja / indeed — denn / for

[19] πολλάκις^Adv ὦ^ij Πολύφαμε τὰ^ArtN μὴ^Pt καλὰ^AdjN καλὰ^AdjN πέφανται.
oft / often — o / O — die / the — nicht / not — schönen / fine — schön / fine — erschienen sind. / have appeared.

[20] τῷ^ArtD δ᾽^Pt ἐπὶ^Prp Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ^Kon τάδ᾽^A_Pr ἄειδεν.
darauf / to him — aber / but — auf / in reply — hob an / was taking up — und / and — dieses / these — sang. / sang.

[21] εἶδον ναὶ^Pt τὸν^ArtA Πᾶνα, τὸ^ArtA ποίμνιον ἀνίκ᾽^Kon ἔβαλλε,
sah / I saw — ja / yes — den / the — das / the — als / when — warf, / he was pelting,

[22] κοὔ^KonPt μ᾽^A_Pr ἔλαθ᾽, οὔ,^Pt τὸν^ArtA ἐμὸν^AdjA ἕνα^AdjA τὸν^ArtA γλυκύν,^AdjA ᾧπερ^D_Pr ὅρημι
und nicht / and not — mich / me — entging, / escaped, — nicht, / no, — den / the — meinen / my — einen / one — den / the — süßen, / sweet, — dem / to whom indeed — ich schaue / I behold

[23] ἐς^Prp τέλος· αὐτὰρ^Kon ὁ^ArtN μάντις ὁ^ArtN Τήλεμος ἔχθρ᾽ ἀγορεύων^N_PräAkt
zu / into — aber / but — der / the — der / the — redend / speaking

[24] ἐχθρὰ^AdjA φέροι ποτὶ^Prp οἶκον, ὅπως^Kon τεκέσσι φυλάσσοι.
feinde / hostile things — würde bringen / he might bring — zu / toward — damit / so that — bewahre er. / he might guard.

[25] ἀλλὰ^Kon καὶ^Kon αὐτὸς^AdjN ἐγὼ^N_Pr κνίζων^N_PräAkt πάλιν^Adv οὐ^Pt ποθόρημι,
sondern / but — und / and — selbst / myself — ich / I — reizend / scratching teasing — wieder / again — nicht / not — bemerke ich, / I see,

[26] ἀλλ᾽^Kon ἄλλαν^AdjA τινὰ^A_Pr φαμὶ γυναῖκ᾽ ἔχεν· ἁ^ArtN δ᾽^Pt ἀίοισα^N_PräAkt
sondern / but — andere / another — irgend eine / some — sage ich / I say — Frau / woman — hatte· / he was holding· — die / the — aber / but — hörend / hearing

[27] ζαλοῖ μ᾽^A_Pr ὦ^ij Παὶ ἂν καὶ^Kon τάκεται, ἐκ^Prp δὲ^Pt θαλάσσας
beneidet / she envies — mich / me — o / O — und / and — schmilzt, / she melts, — aus / out of — aber / but

[28]	οἰστρεῖ	παπταί	νοισα^{N} PräAkt	ποτ᾽^{Prp}	ἄντρά	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ποτὶ^{Prp}	ποίμνας.		
	tobt she rages	spähend peering about		zu toward		und and	auch also	zu toward			
[29]	σίξα	δ᾽^{Pt}	ὐ	λακτεῖν	νιν^{A} Pr	καὶ^{Kon}	τᾷ^{ArtD}	κυνί·	καὶ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	ὅκ᾽^{Kon}	ἤρων
	hetze hush	aber but	zu bellen to bark	sie her	und and	der to the			und and	denn for	wenn when	ich fragte I wooed
[30]	αὐτᾶς,^{G} Pr	ἐκνυ	ζεῖτο	ποτ᾽^{Adv}	ἰσχία	ῥύγχος	ἔ	χοισα.^{N} PräAkt				
	ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching		einst toward				haltend. having.				
[31]	ταῦτα^{A} Pr	δ᾽^{Pt}	ἴ	σως^{Adv}	ἐσο	ρεῦσα^{N} AorAkt	πο	εῦντά^{A} PräAkt	με^{A} Pr	πολλάκι^{Adv}	πεμψεῖ	
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps		gesehen habend having seen			tuenden doing	mich me	oft often	wird senden she will send	
[32]	ἄγγελον.	αὐτὰρ^{Kon}	ἐ	γὼ^{N} Pr	κλᾳ	ξῶ	θύρας,	ἕστέ^{Kon}	κ᾽^{Pt}	ὀ	μόσσῃ	
		aber but		ich I	werde klopfen I will rattle			bis until	wohl at least		schwöre sie you may swear	
[33]	αὐτά^{A} Pr	μοι^{D} Pr	στορε	σεῖν	καλὰ^{AdjA}	δέμνια	τᾶσδ᾽^{ArtG}	ἐπὶ^{Prp}	νάσω.			
	diese these same	mir to me	zu betten to spread		schöne beautiful		dieser of this	auf upon				
[34]	καὶ^{Kon}	γάρ^{Pt}	θην^{Pt}	οὐδ᾽^{Pt}	εἶδος	ἔ	χω	κακόν,^{AdjA}	ὥς^{Kon}	με^{A} Pr	λέ	γοντι.^{D} PräAkt
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even			habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	mich me		sagenden. to one speaking.
[35]	ἦ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	πρᾶν^{Adv}	ἐς^{Prp}	πόντον	ἐ	σέβλεπον,	ἦς	δὲ^{Pt}	γα	λάνα,	
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into			blickte ich, I was looking,	war it was	aber but			
[36]	καὶ^{Kon}	καλὰ^{AdjN}	μὲν^{Pt}	τὰ^{ArtN}	γέ	νεια,	κα	λὰ^{AdjN}	δέ^{Pt}	μευ^{G} Pr	ἁ^{ArtN}	μία^{AdjN}	κώρα,
	und and	schön fair	zwar indeed	die the				schön fair	aber but	meiner of me	die the	eine one	
[37]	ὡς^{Kon}	παρ᾽^{Prp}	ἐ	μὶν^{D} Pr	κέκρι	ται,	κατε	φαίνετο,	τῶν^{ArtG}	δέ^{Pt}	τ᾽^{Pt}	ὀ	δόντων
	wie as	bei by		mir me	ist entschieden, it has been judged,			zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	auch and		
[38]	λευκοτέ	ραν^{AdjAKmp}	αὐ	γὰν	Παρί	ας^{AdjG}	ὑπέ	φαινε	λί	θοιο.		
		weißere whiter				parischen of Parian		ließ durchscheinen was gleaming forth				
[39]	ὡς^{Kon}	μὴ^{Pt}	βασκαν	θῶ	δέ,^{Pt}	τρὶς^{Adv}	εἰς^{Prp}	ἐμὸν^{AdjA}	ἔπτυσα	κόλπον·		
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched		aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat			
[40]	ταῦτα^{A} Pr	γὰρ^{Pt}	ἁ^{ArtN}	γραί	α^{AdjN}	με^{A} Pr	Κο	τυταρὶς	ἐξεδί	δαξε.		
	diese these things	denn for	die the	alte old woman		mich me			lehrte. taught.			
[41]	ἃ^{N} Pr	πρᾶν^{Adv}	ἁμάν	τεσσι	παρ᾽^{Prp}	Ἱπποκί	ωνι	πο	ταύλει.			
	die who	vorhin formerly			bei beside				verweilt. haunts.			

[42]	τόσσ᾽ AdjA	εἰ	πὼν N AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν	ὁ ArtN	Δαμοί	τας	ἐφί	λησε,	
	so viel so much		gesagt habend having said	den the		der the				küsste, kissed,	
[43]	χὠ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύ	ριγγ᾽,	ὁ ArtN	δὲ Pt	τῷ ArtD	καλὸν AdjA	αὐλὸν	ἔ	δωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him			der the	aber but	ihm to him	schönen fair			gab. gave.
[44]	αὔλει	Δαμοί	τας,	σύ	ρισδε	δὲ Pt	Δάφνις	ὁ ArtN	βούτας,			
	flötete played pipe				pfiff piped	aber but		der the				
[45]	ὠρχεῦντ᾽	ἐν Prp	μαλα	κῇ AdjD	ταὶ ArtN	πόρτιες	αὐτίκα Adv	ποίᾳ.				
	tanzten sie were dancing	in in		weichem soft	die the		sofort straightway					
[46]	νίκη	μὰν Pt	οὐ	δάλλος, Adv	ἀ	νήσσα	τοι AdjN	δ᾽ Pt	ἐγέ	νοντο.		
		gewiss at least		keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided		aber but		wurden. they became.		

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς Pt	χρόνος	ἀνίκ᾽ Kon	ἐ	γώ N Pr	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος	ἐς Prp	τὸν ArtA	Ἅ	λεντα
	da there was		als when		ich I	und and	auch also		in into	den the		
[2]	εἴρομες	ἐκ Prp	πόλι	ος,	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος AdjN	ἁμὶν D Pr	Ἁ	μύντας·		
	gingen wir we were going	aus out of			mit with	auch and	dritter third	uns with us				
[3]	τᾷ ArtD	Δη	οῖ	γὰρ Pt	ἔ	τευχε	θα	λύσια	καὶ Kon	Φρασί	δαμος	
	der to the			denn for		bereitete was preparing			und and			
[4]	κάντιγέ	νης,	δύο AdjN	τέκνα	Λυ	κωπέος,	εἴ Kon	τί N Pr	περ Pt	ἐσθλὸν AdjN		
			zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χᾳῶν AdjG	τῶν ArtG	ἐπά	νωθεν, Adv	ἀ	πὸ Prp	Κλυτί	ας	τε Pt	καὶ Kon	αὐτῶ G Pr	
	edelen of ancient ones	der of the		von oben, from former times,		von from			und and	auch also	ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκω	νος,	Βού	ριναν	ὃς N Pr	ἐκ Prp	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
					der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ Adv	ἐνε	ρεισάμε	νος N AorMed	πέ	τρᾳ	γόνυ·	ταὶ ArtN	δὲ Pt	παρ᾽ Prp	αὐτὰν A Pr	
	gut well		angedrückt habend having leaned					die the	aber but	bei beside	ihr her	
[8]	αἴγει	ροι	πτελέ	αι	τε Pt	ἐ	ύσκιον AdjA	ἄλσος	ὕ	φαινον,		
					und and		wohl schattig es well shaded			webten, were weaving,		

[9] χλωροῖ | σιν[AdjD] πετά | λοισι κα | τηρεφέ | ες[AdjN] κομό | ωσαι.[N PräM/P]

mit grünen | über hängende | bekränzt seiend.
with green | overhanging | luxuriant leafy.

[10] κοὔπω[KonPt] | τὰν[ArtA] μεσά | ταν[AdjA] ὁδὸν | ἄνυμες, | οὐδὲ[KonPt] τὸ[ArtN] | σᾶμα

und noch nicht | die | mitt lere | vollbrachten wir, | nicht einmal | das
and not yet | the | midmost | we had accomplished, | nor | the

[11] ἁμὶν[D Pr] | τὸ[ArtN] Βρασί | λα κατε | φαίνετο, | καὶ[Kon] τὸν[ArtA] ὁ | δίταν

uns | das | zeigte sich, | und | den
to us | the | was appearing, | and | the

[12] ἐσθλὸν[AdjA] | σὺν[Prp] Μοί | σαισι Κυ | δωνικὸν[AdjA] | εὕρομες | ἄνδρα,

edelen | mit | kydonischen | fanden wir
noble | with | Cydonian | we found

[13] οὔνομα | μὲν[Pt] Λυκί | δαν, ἦς | δ᾽[Pt] αἰπόλος, | οὐδέ[KonPt] κέ[Pt] | τίς[N Pr] νιν[A Pr]

zwar | war | aber | nicht einmal | wohl | jemand | ihn
indeed | he was | but | not even | at least | anyone | him

[14] ἠγνοί | ησεν | ἰ | δών,[N AorSAkt] ἐπεὶ[Kon] | αἰπόλῳ | ἔξοχ᾽[Adv] | ἐ | ῴκει.

missachtete | gesehen habend, | da | außer ordentlich | glich.
would have failed to recognize | having seen, | since | distinctly | he resembled.

[15] ἐκ[Prp] μὲν[Pt] | γὰρ[Pt] λασί | οιο[AdjG] δα | σύτριχος[AdjN] | εἶχε τρά | γοιο

aus | zwar | denn | zottigen | busch haarig | hatte
out of | indeed | for | shaggy | thick haired | he had

[16] κνακὸν[AdjA] | δέρμ᾽ ὤ | μοισι νέ | ας[AdjG] ταμί | σοιο πο | τόσδον,[Adv]

rötlich es | jung er | zum Trinken,
scraped | of new | for drinking,

[17] ἀμφὶ[Prp] δέ[Pt] | οἱ[D Pr] στή | θεσσι γέ | ρων[AdjN] ἐ | σφίγγετο | πέπλος

um | aber | ihm | alt er | war geschnürt
around | but | to him | old | was fastened

[18] ζωστῆ | ρι πλακε | ρῷ,[AdjD] ῥοι | κὰν[AdjA] δ᾽[Pt] ἔχεν | ἀγριε | λαίω

geflochtenem, | knorrigen | aber | hielt er
plaited, | gnarled | but | he held

[19] δεξιτε | ρᾷ[AdjD] κορύ | ναν. καί[Kon] | μ᾽[A Pr] ἀτρέμας[Adv] | εἶπε σε | σαρὼς[N PerM/P]

mit rechter | und | mich | still | sprach er | gereinigt habend
with right hand | and | me | gently | he said | having smoothed

[20] ὄμματι | μειδιό | ωντι,[D PräAkt] γέ | λως δέ[Pt] οἱ[D Pr] | εἴχετο | χείλευς·

lächelndem, | aber | ihm | hielt sich
smiling, | but | to him | was held

[21] "Σιμιχί δα, | πᾷ[Adv] | δὴ[Pt] τὸ[ArtN] με | σαμέρι | ον πόδας | ἕλκεις,

wohin | denn | den | ziehst du,
where | indeed | the | you drag,

[22] ἀνίκα[Kon] | δὴ[Pt] καὶ[Kon] | σαῦρος ἐν[Prp] | αἱμασι | αἶσι κα | θεύδει,

wann | ja | auch | in | schläft,
when | indeed | even | in | sleeps,

[23] οὐδ᾽ KonPt ἐπι τυμβίδι αι AdjN κορυ δαλλίδες ἠλαί νοντι;
nicht einmal nor | grab nahe by the tomb | schweifen; flit;

[24] ἦ Pt μετὰ Prp δαῖτα κλητὸς AdjN ἐ πείγεαι; ἤ Kon τινος G Pr ἀστῶν
oder truly | nach to a | geladen invited | beeilst du dich; you hasten; | oder or | eines of some

[25] λανὸν ἔ πι Prp θρώ σκεις; ὥς Kon τοι D Pr ποσὶ νισσομέ νοιο G PräM/P
auf upon | springst du; you leap; | wie how | dir for you | gehenden of going

[26] πᾶσα AdjN λί θος πταί οισα N PräAkt ποτ᾽ Prp ἀρβυλί δεσσιν ἀ είδει."
jeder every | stolpernd striking | an against | singt." sings."

[27] τὸν A Pr δ᾽ Pt ἐγὼ N Pr ἀμεί φθην· "Λυκί δα φίλε, AdjV φαντί τυ A Pr πάντες N Pr
den him | aber but | ich I | antwortete· replied· | Freund, dear, | sagen they say | dich you | alle all

[28] συριγ κτὰν ἔμε ναι μέγ᾽ Adv ὐ πείροχον AdjA ἔν Prp τε Pt νο μεῦσιν
zu sein to be | sehr greatly | überlegenen preeminent | bei among | und and

[29] ἔν Prp τ᾽ Pt ἀ μητή ρεσσι. τὸ ArtN δὴ Pt μάλα Adv θυμὸν ἰ αίνει
bei among | auch and | das this | ja indeed | sehr very | erfreut soothes

[30] ἀμέτε ρον· A Pr καί Kon τοι Pt κατ᾽ Prp ἐ μὸν AdjA νόον ἰσοφα ρίζειν
unser es· our· | und and | dir ja indeed | nach according to | meinen my | gleich zu sein to match

[31] ἔλπομαι. ἀ ArtN δ᾽ Pt ὀδὸς ἄδε N Pr θα λυσιάς· ἦ Pt γὰρ Pt ἐ ταῖροι
hoffe ich. I expect. | die the | aber but | diese this | ja truly | denn for

[32] ἀνέρες εὐπέ πλῳ AdjD Δαμά τερι δαῖτα τε λεῦντι D PräAkt
schön gewandet er well ploughed | vollendend er performing

[33] ὅλβω ἀ παρχόμε νοι· N PräM/P μάλα Adv γάρ Pt σφισι D Pr πίονι AdjD μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· offering first fruits· | sehr very | denn for | ihnen to them | reichem rich

[34] ἀ ArtN δαί μων εὔ κριθον AdjA ἀ νεπλή ρωσεν ἀ λωάν.
der the daimon | gersten reich barley rich | füllte filled up

[35] ἀλλ᾽ Kon ἄγε δή, Pt ξυ νὰ AdjN γὰρ Pt ὁ δός, ξυ νὰ AdjN δὲ Pt καὶ Kon ἀώς,
aber but | komm come | nun, now, | gemeinsam shared | denn for | gemeinsam shared | aber but | und and

[36] βουκολι ασδώ μεσθα· τάχ᾽ Adv ὥτερος AdjN ἄλλον AdjA ὀ νασεῖ.
bucolicieren wir· let us sing bucolic· | bald soon | der eine either | den anderen the other | wird nützen. will benefit.

[37] καὶ[Kon] γὰρ[Pt] ἐ|γὼ[N Pr] Μοι|σᾶν καπυ|ρὸν[AdjA] στόμα, κἠμὲ[KonA Pr] λέ|γοντι
und denn ich fieber ig und mich sagen
and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες[N Pr] ἀ|οιδὸν ἄ|ριστον·[AdjA] ἐ|γὼ[N Pr] δέ[Pt] τις[N Pr] οὐ[Pt] ταχυ|πειθής,[AdjN]
alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ[Pt] Δᾶν· |οὐ[Pt] γάρ[Pt] πω[Pt] κατ᾽[Prp] ἐ|μὸν[AdjA] νόον |οὔτε[Kon] τὸν[ArtA] |ἐσθλὸν[AdjA]
nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί|δαν νί|κημι τὸν[ArtA] |ἐκ[Prp] Σάμω |οὔτε[Kon] Φι|λητᾶν
besiege ich den aus noch
I conquer the out of nor

[41] ἀεί|δων,[N PräAkt] βάτρα|χος δὲ[Pt] ποτ᾽[Adv] ἀκρίδας |ὥς[Kon] τις[N Pr] ἐ|ρίσδω."
singend, aber einst wie jemand wetteifere."
singing, but once as someone I vie."

[42] ὣς[Adv] ἐφά|μαν ἐπί|ταδες·[Adv] ὁ[ArtN] |δ᾽[Pt] αἰπόλος |ἁδὺ[Adv] γε|λάσσας,[N PerAkt]
so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,
thus we said attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν[ArtA] τοι"[D Pr] ἔ|φα "κορύ|ναν δω|ρύττομαι, |οὕνεκεν[Kon] |ἐσσὶ
"die dir" sagte fertige ich, weil bist
"this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν[AdjA] ἐπ᾽[Prp] ἀ|λαθεί|ᾳ πε|πλασμένον[A PerM/P] |ἐκ[Prp] Διὸς |ἔρνος.
alles in geformt aus
wholly upon having been formed out of

[45] ὥς[Kon] μοι[D Pr] |καὶ[Kon] τέ|κτων μέγ᾽[Adv] ἀ|πέχθεται, |ὅστις[N Pr] ἐ|ρευνῇ
so mir auch sehr verhasst ist, wer forscht
so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον[AdjA] ὄ|ρευς κορυ|φᾷ τελέ|σαι δόμον |εὐρυμέ|δοντος,[AdjG]
gleich zu vollenden weit räumigen,
equal to complete of wide middle,

[47] καὶ[Kon] Μοι|σᾶν ὄρ|νιχες, ὅ|σοι[N Pr] ποτὶ[Prp] |Χῖον ἀ|οιδὸν
und welche zu
and whoever toward

[48] ἀντία[Adv] |κοκκύ|ζοντες[N PräAkt] ἐ|τώσια[AdjA] |μοχθί|ζοντι.
entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ᾽[Kon] ἄγε |βουκολι|κᾶς[AdjG] ταχέ|ως[Adv] ἀρ|χώμεθ᾽ ἀ|οιδᾶς,
doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχί|δα· κἠ|γὼ[KonN Pr] μέν,[Pt] ὄ|ρη φίλος,[AdjN] εἴ[Kon] τοι[D Pr] ἀ|ρέσκει
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ'[A Pr] ὅ[N Pr] τι[N Pr] πρᾶν[Adv] ἐν[Prp] ὄρει τὸ[ArtA] μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies / this — was / what — irgend / ever — gestern / formerly — in / in — das / the — ausarbeitete ich." / I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς[AdjN] πλόος ἐς[Prp] Μυτιλήναν,
es wird sein / there will be — schön / fair — nach / into

[53] χὤταν[Kon] ἐφ'[Prp] ἑσπερίοις[AdjD] ἐρίφοις νότος ὑγρὰ[AdjA] διώκῃ
und wenn / when — auf / upon — abendlichen / evening — feuchte / wet — verfolgt / may drive

[54] κύματα, χὠρίων[KonArtG] ὅτ'[Kon] ἐπ'[Prp] ὠκεανῷ πόδας ἴσχῃ,
und der Örter / and Orion — wenn / when — auf / upon — hält, / may hold,

[55] αἴκεν[Kon] τὸν[ArtA] Λυκίδαν ὁ πτεύμενον[A PräM/P] ἐξ[Prp] Ἀφροδίτας
wenn etwa / if at least — den / the — beobachtend seiend / being watched — aus / out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς[AdjN] γὰρ[Pt] ἔρως αὐτῶ[G Pr] με[A Pr] κατάθει.
möge befreien· / may rescue· — heiß / hot — denn / for — von ihm / of him — mich / me — hinab brennt. / burns down.

[57] χἀλκυόνες στορεσεῦντι τὰ[ArtA] κύματα τάν[ArtA] τε[Pt] θάλασσαν
werden ebnen / will strew — die / the — die / the — und auch / and

[58] τόν[ArtA] τε[Pt] νόν τον τόν[ArtA] τ'[Pt] εὗρον, ὃς[N Pr] ἔσχατα[AdjA] φυκία κινεῖ·
den / the — und auch / and — den / the — und auch / and — der / who — fernsten / outermost — bewegt· / moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς[AdjD] Νηρήσι ταί[ArtN] τε[Pt] μάλιστα[AdvSup]
hell äugigen / to gray — die / the — auch / and — am meisten / most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις[D Pr] τέ[Pt] περ[Pt] ἐξ[Prp] ἁλὸς ἄγρα.
lieb waren, / were dear, — denen / to whom — auch / and — ja / indeed — aus / out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ[D PräM/P] ἐς[Prp] Μυτιλήναν
suchendem / seeking for — nach / into

[62] ὥρια[AdjN] πάντα[N Pr] γένοιτο, καὶ[Kon] εὔπλοξν[AdjA] ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße / seasonable — alle / all — möge werden, / might be, — und / and — günstig fahr bar / fair sailing — erreiche. / might reach.

[63] κἠγὼ[KonN Pr] τῆνο[A Pr] κατ'[Prp] ἅμαρ ἀνήτινον[AdjA] ἢ[Kon] ῥοδόεντα[AdjA]
und ich / and I — jenen / that — hin unter / down along — ungesponnenen / unwreathed — oder / or — rosen farbigen / rosy

[64] ἢ[Kon] καὶ[Kon] λευκοίων στέφανον περὶ[Prp] κρατὶ φυλάσσων[N PräAkt]
oder / or — auch / and — um / around — tragend / keeping

[65]	τὸν^{ArtA}	Πτελε	ατικὸν^{AdjA}	οἶνον	ἀ	πὸ^{Prp}	κρα	τῆρος	ἀ	φυξῶ	
	den the	Pteleatischen Pteleatic				von from				abschöpfe ich I will draw off	

[66]	πὰρ^{Prp}	πυρὶ	κεκλιμέ	νος,$^{N}_{PerM/P}$	κύα	μον	δέ^{Pt}	τις$^{N}_{Pr}$	ἐν^{Prp}	πυρὶ	φρυξεῖ.
	bei beside		geneigt seiend, having been reclined,				aber but	jemand someone	im in		wird rösten. will roast.

[67]	χἀ^{KonArtN}	στιβὰς	ἐσσεῖ	ται	πεπυ	κασμένα$^{N}_{PerM/P}$	ἔστ᾽	ἐπὶ^{Prp}	πᾶχυν^{AdjA}		
	und die and the		wird sein will be		verdichtet having been made thick		liegt stands	auf upon	dick thick		

[68]	κνύζᾳ	τ᾽^{Pt}	ἀσφοδέ	λῳ	τε^{Pt}	πο	λυγνάμ	πτῳ^{AdjD}	τε^{Pt}	σε	λίνῳ.
		und auch and			und auch and		viel gebogenem much bending		und auch and		

[69]	καὶ^{Kon}	πίο	μαι	μαλα	κῶς^{Adv}	με	μνημένος$^{N}_{PerM/P}$	Ἀγεά	νακτος		
	und and	werde trinken I will drink		sanft softly			eingedenk having remembered				

[70]	αὐταῖ	σιν^{AdjD}	κυλί	κεσσι	καὶ^{Kon}	ἐς^{Prp}	τρύγα	χεῖλος	ἐ	ρείδων.$^{N}_{PräAkt}$	
	denselben with the same				und and	bis into				lehnend. pressing.	

[71]	αὐλη	σεῦντι	δέ^{Pt}	μοι$^{D}_{Pr}$	δύο^{Adj}	ποιμένες,	εἷς^{AdjN}	μὲν^{Pt}	Ἀ	χαρνεύς,	
	werden flöten will pipe		aber but	mir to me	zwei two		einer one	zwar indeed			

[72]	εἷς^{AdjN}	δὲ^{Pt}	Λυ	κωπίτας·	ὁ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	Τί	τυρος	ἐγγύθεν^{Adv}	ᾀσεῖ,	
	einer one	aber but			der the	aber but			nah nearby	wird singen, will sing,	

[73]	ὥς^{Kon}	ποκα^{Adv}	τᾶς^{ArtG}	Ξενέ	ας	ἠ	ράσσατο	Δάφνις	ὁ^{ArtN}	βούτας,	
	wie as	einst once	der of the				verliebt war fell in love		der the		

[74]	χὡς^{Kon}	ὅρος	ἀμφ᾽^{Prp}	ἐπο	νεῖτο,	καὶ^{Kon}	ὡς^{Kon}	δρύες	αὐτὸν$^{A}_{Pr}$	ἐ	θρήνευν,
	und wie and how		ringsum around	mühte sich, was toiling,		und and	wie how		ihn him		beweinten, were lamenting,

[75]	Ἱμέρα	αἵτε$^{N}_{Pr}$	φύ	οντι$^{D}_{PräAkt}$	παρ᾽^{Prp}	ὄχθησιν	ποτα	μοῖο,	
		welche who		wachsend to the growing	an beside				

[76]	εὖτε^{Kon}	χι	ὼν	ὥς^{Kon}	τις$^{N}_{Pr}$	κατε	τάκετο	μακρὸν^{AdjA}	ὑφ᾽^{Prp}	Αἶμον	
	als when			wie as	jemand someone	hinschmolz was melted		lange greatly	unter under		

[77]	ἢ^{Kon}	Ἄθω	ἢ^{Kon}	Ῥοδό	παν	ἢ^{Kon}	Καύκασον	ἐσχατό	ωντα.$^{A}_{PräM/P}$		
	oder or		oder or			oder or			äußersten. farthest reaching.		

[78]	ᾀσεῖ	δ᾽^{Pt}	ὥς^{Kon}	ποκ᾽^{Adv}	ἔ	δεκτο	τὸν^{ArtA}	αἰπόλον	εὐρέα^{AdjA}	λάρναξ	
	wird singen will sing	auch but	wie how	einst once	aufnahm received		den the		breite broad		

[79] ζωὸν[AdjA] ἐόντα[A PräAkt] κα καΐσιν[AdjD] ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend / alive — seiend / being — durch schlechten / with wicked

[80] ὥς[Kon] τέ[Pt] νιν[A Pr] αἱ[ArtN] σι μαὶ[AdjN] λειμωνόθε[Adv] φέρβον[N PräAkt] ἰοῖσαι[N PräM/P]
wie / how — auch / and — ihn / him — die / the — Stumpf nasigen / snub nosed — von der Wiese / from meadow — nährend / were feeding — gehend / going

[81] κέδρον ἐς[Prp] ἀδεῖαν[AdjA] μαλακοῖς[AdjD] ἄνθεσσι μέλισσαι,
in / into — süße / sweet — weichen / with soft

[82] οὕνεκά[Kon] οἱ[D Pr] γλυκὺ[AdjN] Μοῖσα κατὰ[Prp] στόμα τος χέε νέκταρ.
weil / because — ihm / to him — süß / sweet — durch / down along — goss / was pouring

[83] ὦ[ij] μακαριστὲ[AdjV] Κομάτα, τύ[N Pr] θην[Pt] τάδε[A Pr] τερπνὰ[AdjA] πε πόνθεις,
o / O — selig zu nennender / blessed — du / you — wahrlich / indeed — diese / these — lieblichen / delightful — hast erlebt, / have suffered,

[84] καὶ[Kon] τὺ[N Pr] κατεκλάσθης ἐς[Prp] λάρνακα, καὶ[Kon] τὺ[N Pr] με λισσᾶν
und / and — du / you — wurdest eingeschlossen / were shut — in / into — und / and — du / you

[85] κηρία φερβόμενος[N PräM/P] ἔτος ὥριον[AdjA] ἐξεπόνασας.
genährt werdend / being fed — reif es / seasonable — vollbrachtest. / you wrought out.

[86] αἴθ'[Kon] ἐπ'[Prp] ἐμεῦ[G Pr] ζωοῖς[AdjN] ἐναρίθμιος[AdjN] ὤφελες εἶμεν,
ach wenn / would that — auf / upon — mir / me — lebend / among living — mit gezählt / counted — hättest / you would have been — zu sein, / to be,

[87] ὥς[Kon] τοι[D Pr] ἐγὼν[N Pr] ἐνόμευον ἀν'[Prp] ὥρεα τὰς[ArtA] καλὰς[AdjA] αἶγας
so / so — dir / to you — ich / I — hütete / was pasturing — auf und ab / up through — die / the — schönen / fair

[88] φωνᾶς εἰσαΐων,[N PräAkt] τὺ[N Pr] δ'[Pt] ὑπὸ[Prp] δρυσὶν ἢ[Kon] ὑπὸ[Prp] πεύκαις
lauschend, / hearing, — du / you — aber / but — unter / under — oder / or — unter / under

[89] ἁδὺ[Adv] μελισδόμενος[N PräM/P] κατεκέκλισο θεῖε[AdjV] Κομάτα.
süß / sweetly — singend / humming — du lagst nieder / you reclined — göttlicher / divine

[90] χὠ[KonArtN] μὲν[Pt] τόσσ'[A Pr] εἰπὼν[N AorSAkt] ἄπεπαύσατο· τὸν[ArtA] δὲ[Pt] μετ'[Prp] αὖθις[Adv]
und der / and the — zwar / indeed — so viel / so many — gesagt habend / having said — hörte auf· / ceased· — den / the — aber / but — nach / after — wiederum / again

[91] κἠγὼ[KonN Pr] τοῖ'[A Pr] ἐφάμαν· "Λυκί δα φίλε, πολλὰ[AdjA] μὲν[Pt] ἄλλα[AdjA]
und ich / and I — dies / such — sagte· / I was saying· — Freund, / dear, — vieles / many — zwar / indeed — anderes / other

[92] νύμφαι κἠμὲ[KonA Pr] δίδαξαν ἀν'[Prp] ὥρεα βουκολέοντα[A PräAkt]
und mich / and me — lehrten / they taught — auf und ab / up through — weidend / herding

[93]	ἐσθλά,[AdjA]	τά[A Pr]	που[Pt]	καὶ[Kon]	Ζηνὸς	ἐ	πὶ[Prp]	θρόνον	ἄγαγε	φάμα·				
	gute, good things,	die the	wohl I suppose	und and			auf upon		brachte brought					
[94]	ἀλλὰ[Kon]	τόγ'[ArtAPt]	ἐκ[Prp]	πάν	των[AdjG]	μέγ'[Adv]	ὑ	πείροχον,[AdjA]	ᾧ[D Pr]	τυ[N Pr]	γε	ραίρειν		
	aber but	dies that indeed	aus out of	allen all		sehr greatly		überragend, preeminent,	dem welchen for whom	du you		ehren to honor		
[95]	ἀρξεῦμ'·	ἀλλ'[Kon]	ὑπά	κουσον,	ἐ	πεὶ[Kon]	φίλος[AdjN]	ἔπλεο	Μοίσαις."					
	wir werden beginnen· we shall begin·	aber but		höre zu, listen,		da since	lieb dear	warst you were						
[96]	Σιμιχί	δα	μὲν[Pt]	Ἔ	ρωτες	ἐ	πέπταρον·	ἦ[Pt]	γὰρ[Pt]	ὁ[ArtN]	δειλὸς[AdjN]			
		zwar at least					flogen hin· they flew·	ja indeed	denn for	der the	Armselige wretched			
[97]	τόσσον[AdjA]	ἐ	ρᾷ	Μυρ	τοῦς,	ὅσον[A Pr]	εἴαρος	αἴγες	ἐ	ρᾶντι.				
	so sehr so much		liebt he loves			wie sehr as much				lieben. love.				
[98]	ὥρα	τος[AdjN]	δ'[Pt]	ὁ[ArtN]	τὰ[ArtA]	πάντα[AdjA]	φι	λαίτατος[AdjSupN]	ἀνέρι	τήνῳ[D Pr]				
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the		alle all		liebste most beloved		jenem to that one				
[99]	παιδὸς	ὑ	πὸ[Prp]	σπλάγχνοι	σιν	ἔ	χει	πόθον.	οἶδεν	Ἄ	ριστις,			
		unter under				hält he has			weiß knows					
[100]	ἐσθλὸς[AdjN]	ἀ	νήρ,	μέγ'[Adv]	ἄ	ριστος,[AdjSupN]	ὃν[A Pr]	οὐδέ[KonPt]	κεν[Pt]	αὐτὸς[N Pr]	ἀ	είδειν		
	edel good			sehr very		der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself		besingen to sing		
[101]	Φοῖβος	σὺν[Prp]	φόρ	μιγγι	πα	ρὰ[Prp]	τριπό	δεσσι	με	γαίροι,				
		mit with				an beside			verschmähte, would grudge,					
[102]	ὡς[Kon]	ἐκ[Prp]	παιδὸς	Ἄ	ρατος	ὑπ'[Prp]	ὀστέον	αἴθετ'	ἔ	ρωτι.				
	wie as	aus out of				unter under		lodert burns						
[103]	τόν[ArtA]	μοι[D Pr]	Πάν,	Ὁμό	λας	ἐρα	τὸν[AdjA]	πέδον	ὅστε[N Pr]	λέ	λογχας,			
	den that one	mir to me					lieb es lovely		der who		hast erlangt, you have obtained,			
[104]	ἄκλη	τον[AdjA]	κεί	νοιο[G Pr]	φί	λας[AdjA]	ἐς[Prp]	χεῖρας	ἐ	ρείσαις,				
	unge laden unbidden		jenes of that one			lieben dear	in into			legen mögest, you might set,				
[105]	εἴτ'[Kon]	ἐστ'	ἆρα[Pt]	Φι	λῖνος	ὁ[ArtN]	μαλθακὸς[AdjN]	εἴτέ[Kon]	τις[N Pr]	ἄλλος.[AdjN]				
	sei es whether	ist is	wohl then			der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.				
[106]	κἢν[KonPt]	μὲν[Pt]	ταῦτ'[A Pr]	ἔρ	δῃς	ὦ[ij]	Πὰν	φίλε,[AdjV]	μή[Pt]	τί[A Pr]	τυ[A Pr]	παῖδες		
	und wenn and if	zwar at least	dieses these		tust you may do	o O		Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	dich you			

[107]	Ἀρκαδι	κοὶ^{AdjN}	σκίλ	λαισιν	ὑ	πὸ^{Prp}	πλευ	ράς	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὤμους
	arkadische Arcadian					unter under			und and	auch also	

[108]	τανίκα^{Adv}	μαστίσ	δοιεν,	ὅ	τε^{Kon}	κρέα	τυτθὰ^{AdjN}	πα	ρείη·
	dann wenn then	geißelten, they might whip,			wenn when		kleine small	vorhanden seien· might be present·	

[109]	εἰ^{Kon}	δ᾽^{Pt}	ἄλ	λως^{Adv}	νεύ	σαις,	κατὰ^{Prp}	μὲν^{Pt}	χρόα	πάντ᾽^{AdjA}	ὀνύ	χεσσι
	wenn if	aber but	anders otherwise		nicktest, you might incline,		über down	zwar at least		alles all		

[110]	δακνόμε	νος^{N} PräM/P	κνά	σαιο	καὶ^{Kon}	ἐν^{Prp}	κνί	δαισι	κα	θεύδοις,	
	gebissen werdend being bitten		kratztest you might scratch		und and	in in			schliefest, you might sleep,		

[111]	εἶης	δ᾽^{Pt}	Ἠδω	νῶν	μὲν^{Pt}	ἐν^{Prp}	ὥρεσι	χείματι	μέσσῳ^{AdjD}
	wärest you might be	aber but			zwar at least	in in			mittlerem middle

[112]	Ἕβρον	πὰρ^{Prp}	ποτα	μὸν	τε	τραμμένος^{N} PerM/P	ἐγγύθεν^{Adv}	ἄρκτω,
		an by				gewandt having been turned	nahe near	

[113]	ἐν^{Prp}	δὲ^{Pt}	θέ	ρει	πυμά	τοισι^{AdjD}	παρ᾽^{Prp}	Αἰθιό	πεσσι	νο	μεύοις
	im in	aber but			äußersten at the furthest		bei beside			weidetest herdsmen	

[114]	πέτρᾳ	ὕ	πο^{Prp}	Βλεμύ	ων,	ὅθεν^{Adv}	οὐκέτι^{Adv}	Νεῖλος	ὁ	ρατός.^{AdjN}
			unter under			von woher whence	nicht mehr no longer			sichtbar. visible.

[115]	ὔμμες^{N} Pr	δ᾽^{Pt}	Ὕετί	δος	καὶ^{Kon}	Βυβλίδος	ἀδὺ^{AdjA}	λι	πόντες^{N} AorAkt
	ihr you all	aber but			und and		süß sweet		verlassend having left

[116]	νᾶμα	καὶ^{Kon}	Οἰκεῦν	τα,	ξαν	θᾶς^{AdjG}	ἔδος	αἰπὺ^{AdjA}	Δι	ώνας,
		und and				der blonden of blond		steilen steep		

[117]	ὦ^{ij}	μά	λοισιν	Ἔ	ρωτες	ἐ	ρευθομέ	νοισιν^{D} PräM/P	ὁ	μοῖοι,^{AdjN}
	o O						errötend being reddened			gleich, like,

[118]	βάλλετέ	μοι^{D} Pr	τό	ξοισι	τὸν^{ArtA}	ἱμερό	εντα^{AdjA}	Φι	λῖνον,
	schießt shoot	mir for me			den the	begehrens würdigen desirous			

[119]	βάλλετ᾽,	ἐ	πεὶ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	ξεῖνον^{AdjA}	ὁ^{ArtN}	δύσμορος^{AdjN}	οὐκ^{Pt}	ἐλε	εῖ	μευ.^{G} Pr
	schießt, shoot,		da since	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	nicht not	erbarmt pities		meiner. of me.

[120]	καὶ^{Kon}	δὴ^{Pt}	μὰν^{Pt}	ἀπί	οιο^{AdjN}	πε	παίτερος,^{AdjKmpN}	αἱ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	γυ	ναῖκες	
	und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear			reifer, riper,	die the	aber but			

[121] "αἰαῖ"ij φαντὶN PräAkt "Φι λῖνε, τόArtN τοιD Pr καλὸνAdjN ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτιAdv τοιD Pr φρουρέωμες ἐπὶPrp προθύροισιν Ἄρατε,
nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon

[123] μηδὲKon πόδας τρίβωμες· ὁArtN δ᾽Pt ὄρθριοςAdjN ἄλλονAdjA ἀλέκτωρ
und auch nicht nor reiben wir· let us wear· der the aber but früh zeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζωνN PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσιAdjD διδοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷςAdjN δ᾽Pt ἀπὸPrp τᾶσδεG Pr φέριστεAdjSupV Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
einer one aber but von from dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄμμινD Pr δ᾽Pt ἀσυχίαν τεPt μέλοι γραίαν τεPt παρείη,
uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,

[127] ἅτιςN Pr ἐπιφθύζοισαN PräAkt τὰArtA μὴPt καλὰAdjA νόσφινAdv ἐρύκοι.
welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ᾽AdjA ἐφάμαν· ὁArtN δέPt μοιD Pr τὸArtN λαγωβόλον, ἁδὺAdjN γελάσσαςN AorAkt
so viel so much sagte ich· we said· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὡςKon πάρος,Adv ἐκPrp Μοισᾶν ξεινήιον ὤπασεν εἶμεν.
wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.

[130] χὠKonArtN μὲνPt ἀποκλίναςN AorAkt ἐπ᾽Prp ἀριστερὰAdjA τὰνArtA ἐπὶPrp Πύξας
und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ᾽ ὁδόν, αὐτὰρKon ἐγώN Pr τεPt καὶKon Εὔκριτος ἐςPrp Φρασιδάνω
schlug ein went aber but ich I und and auch also zu into

[132] στραφθένταςN AorPas χὠKonArtN καλὸςAdjN Ἀμύντιχος ἔνPrp τεPt βαθείαιςAdjD
gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἁδείαςAdjG σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid

[134] ἔνPrp τεPt νεοτμάτοισιAdjD γεγαθότεςN PerAkt οἰναρέοισι.AdjD
in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλαὶ[AdjN] δ᾽[Pt] ἀμὶν[D Pr] ὕ|περθε[Adv] κα|τὰ[Prp] κρα|τὸς δονέ|οντο
viele / many — aber / but — über uns / to us — oben / above — entlang / down — wogten / were shaking

[136] αἴγει|ροι πτελέ|αι τε·[Pt] τὸ[ArtN] δ᾽[Pt] ἐγγύθεν[Adv] ἱερὸν[AdjN] ὕδωρ
und· / and· — das / the — aber / but — nahe / nearby — heilige / sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ[Prp] ἄν|τροιο κα|τειβόμε|νον[N PräM/P] κελά|ρυζε.
aus / out of — herab fließend / trickling down — murmelte. / was murmuring.

[138] τοὶ[ArtN] δὲ[Pt] πο|τὶ[Prp] σκια|ραῖς[AdjD] ὀρο|δαμνίσιν αἰθαλί|ωνες
die / the — aber / but — zu / toward — schattigen / shadowy

[139] τέττι|γες λαλα|γεῦντες[N PräAkt] ἔ|χον[N PräAkt] πόνον· ἀ[ArtN] δ᾽[Pt] ὀλο|λυγὼν[N PräAkt]
schwatzend / chattering — habend / were having — die / the — aber / but — heulend / wailing one

[140] τηλόθεν[Adv] ἐν[Prp] πυκι|ναῖσι[AdjD] βά|των τρύ|ζεσκεν ἀ|κάνθαις.
aus der Ferne / from afar — in / in — dichten / thick — plapperte / kept murmuring

[141] ἄει|δον κόρυ|δοι καὶ[Kon] ἀ|κανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen / were singing — und / and — seufzte / was moaning

[142] πωτῶν|το ξου|θαὶ[AdjN] περὶ[Prp] πίδακας ἀμφὶ[Prp] μέ|λισσαι.
schwirrten / were flying — gelb liche / tawny — um / around — um / about

[143] πάντ᾽[N Pr] ὧσ|δεν[Adv] θέρε|ος μάλα[Adv] πίονος,[AdjG] ὧσδε[Adv] δ᾽[Pt] ὁ|πώρας.
alles / all — so / thus — sehr / very — reichen, / rich, — so / thus — aber / but

[144] ὄχναι μὲν[Pt] πὰρ[Prp] ποσ|σί, πα|ρὰ[Prp] πλευ|ραῖσι δὲ[Pt] μᾶλα
zwar / at least — bei / beside — an / beside — aber / but

[145] δαψιλέ|ως[Adv] ἀ|μῖν[D Pr] ἑκυ|λίνδετο· τοὶ[ArtN] δ᾽[Pt] ἐκέ|χυντο
reichlich / plentifully — uns / to us — wälzte sich· / was rolling· — die / the — aber / but — hatten sich ergossen / had been poured

[146] ὄρπα|κες βραβί|λοισι[AdjD] κα|ταβρί|θοντες[N PräAkt] ἔ|ραζε·[Adv]
schweren / with weighty — nieder beschwerend / weighing down — zum Boden· / to the ground·

[147] τετράε|νες[AdjN] δὲ[Pt] πί|θων ἀπε|λύετο κρατὸς ἄ|λειφαρ.
vier jährig / four years — aber / but — löste sich / was loosed

[148] νύμφαι Κασταλί|δες[AdjN] Παρ|νάσιον[AdjA] αἶπος ἔ|χοισαι,[N PräAkt]
Kastali sche / Castalian — parnassische / Parnassian — haltend, / holding,

[149] ἄρά^Pt γέ^Pt πᾳ^Adv τοι ὁνδε^AdjA Φό λω κατὰ^Prp λάινον^AdjA ἄντρον

etwa	wohl	irgendwo	solch es		hinab in	steinern es	
then	at least	somewhere	such		down	stone	

[150] κρατῆρ᾽ Ἥρα κλῆι γέ ρων ἐ στήσατο Χείρων;

						stellte auf	
						set up	

[151] ἄρά^Pt γέ^Pt πᾳ^Adv τῇ νον^A_Pr τὸν^ArtA ποιμένα τὸν^ArtA ποτ᾽^Adv Ἀ νάπῳ,

etwa	wohl	irgendwo	jenen	den		den	einst	
then	at least	somewhere	that	the		the	once	

[152] τὸν^ArtA κρατε ρὸν^AdjA Πολύ φαμον, ὃς^N_Pr ὥρεσι νᾶας ἔ βαλλε,

den				der			warf,
the				who			was hurling,

[153] τοῖον^AdjA νέκταρ ἔ πεισε κατ᾽^Prp αὐλία ποσσὶ χο ρεῦσαι,

solchen		überredete	über				zu tanzen,
such		he persuaded	down				to dance,

[154] οἷον^AdjA δὴ^Pt τόκα^Adv πῶμα δι εκρανά σατε Νύμφαι

welch ein	ja	damals		mischtet		
what sort	indeed	then		you mixed		

[155] βωμῷ πὰρ^Prp Δά ματρος ἀ λῳάδος;^AdjG ἅς^G_Pr ἐπὶ^Prp σωρῷ

	bei		der Tenne;	deren	auf	
	beside		of threshing floor;	of whom	upon	

[156] αὖθις^Adv ἐ γὼ^N_Pr πά ξαιμι μέ γα^AdjA πτύον, ἁ^ArtN δὲ^Pt γε λάσσαι

wieder	ich	möchte befestigen		groß	die	aber	lacht
again	I	I might fix		great	the	but	to laugh

[157] δράγματα καὶ^Kon μά κωνας ἐν^Prp ἀμφοτέ ραισιν^AdjD ἔ χοισα.^N_PräAkt

	und		in	beiden		haltend.
	and		in	both		having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^ArtD χαρίεντι^AdjD συνήντετο βουκολέοντι^D_PräAkt

	dem	anmutigen	begegnete
	the	graceful	met with

[2] μᾶλα νέμων,^N_PräAkt ὡς^Kon φαντί, κατ᾽^Prp ὥρεα μακρὰ^AdjA Μενάλκας.

weidend,	wie	sagen sie,	entlang		lange
pasturing,	as	they say,	down along		long

[3] ἄμφω^AdjDuN τώγ᾽^DuN_Pr ἤστην πυρροτρίχω,^AdjDuN ἄμφω^AdjDuN ἀνάβω,^AdjDuN

beide	jene	waren	rot haarig,	beide	hoch gewachsen,
both	the two indeed	were	red haired,	both	full grown,

[4] ἄμφω^AdjDuN συρίσδεν δεδαημένω,^DuN_PerM/P ἄμφω^AdjDuN ἀείδεν.

beide	pfeifen	kund seiend,	beide	singen.
both	to pipe	having learned,	both	to sing.

[5] πρᾶτος[AdjN] δ᾽[Pt] ὧν[Pt] ποτὶ[Prp] Δάφνιν ἰδὼν[N AorSAkt] ἀγόρευε Μενάλκας·

zuerst / first — aber / but — nun / then — zu / toward — gesehen habend / having seen — redete / was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῇς μοι[D Pr] ἀεῖσαι;

"brüllen / "bellow — sieh zu / overseer — willst / you desire — mir / to me — singen; / to sing;

[7] φαμί τυ[A Pr] νικασεῖν, ὅσσον[A Pr] θέλω αὐτὸς[N Pr] ἀείδων."[N PräAkt]

ich behaupte / I say — dich / you — zu besiegen, / to defeat, — so sehr / as much — will / I want — selbst / my self — singend." / singing."

[8] τὸν[ArtA] δ᾽[Pt] ἄρα[Pt] χὠ[KonArtN] Δάφνις τοιῷδ᾽[AdjD] ἀπαμείβετο μύθῳ·

ihn / him — aber / but — nun / then — und der / and the — mit solchem / such — erwiderte / was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων[AdjG] ὀίων συριγκτὰ Μενάλκα,

woll tragend er / of wool fleeced

[10] οὔποτε[Adv] νικασεῖς μ᾽,[A Pr] οὐδ᾽[KonPt] εἰ[Kon] τι[A Pr] πάθοις τύγ᾽[N Pr] ἀείδων."[N PräAkt]

niemals / never — wirst besiegen / you will defeat — mich, / me, — auch nicht / nor — wenn / if — etwas / anything — erlittest / you might suffer — du ja / you at least — singend." / singing."

[11] χρῄσδεις ὧν[G Pr] ἐσιδεῖν; χρῄσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;

begehrst / you desire — was zu / of what — erblicken; / to see; — begehrst / you desire — hin zulegen / to set down

[12] χρῄσδω τοῦτ᾽[A Pr] ἐσιδεῖν, χρῄσδω καταθεῖναι ἄεθλον.

begehre / I desire — dies / this — zu erblicken, / to see, — begehre / I desire — hin zulegen / to set down

[13] καὶ[Kon] τίνα[A Pr] θησεύμεσθ᾽, ὅτις[N Pr] ἀμῖν[D Pr] ἄρκιος[AdjN] εἴη;

und / and — welchen / whom — werden wir setzen, / shall we set, — wer immer / whoever — uns / to us — zuverlässig / sure — wäre; / might be;

[14] μόσχον ἐγὼ[N Pr] θησῶ· τὺ[N Pr] δὲ[Pt] θὲς ἰσομάτορα[AdjA] ἀμνόν.

ich / I — werde setzen· / I will set· — du / you — aber / but — setze / set — gleich alten / equal in value

[15] οὐ[Pt] θησῶ ποκα[Adv] ἀμνόν, ἐπεὶ[Kon] χαλεπὸς[AdjN] ὁ[ArtN] πατήρ μευ[G Pr]

nicht / not — werde setzen / I will set — jemals / once — da / since — streng / harsh — der / the — mein / of me

[16] χἀ[KonArtN] μάτηρ, τὰ[ArtA] δὲ[Pt] μᾶλα ποθέσπερα[Adv] πάντ᾽[A Pr] ἀριθμεῦντι.

und die / and the — die / the — aber / but — spät abends / late evening — alle / all — zählen sie beide. / they count.

[17] ἀλλὰ[Kon] τί[A Pr] μὰν[Pt] θησεῖς; τί[N Pr] δὲ[Pt] τὸ[ArtN] πλέον[AdjNKmp] ἐξεῖ ὁ[ArtN] νικῶν;[N PräAkt]

aber / but — was / what — ja / at least — wirst setzen; / you will set; — was / what — aber / but — das / the — Mehre / more — wird haben / will have — der / the — siegend; / winning;

[18] σύριγγ᾽ ἃν[A Pr] ἐπόησα καλὰν[AdjA] ἐγὼ[N Pr] ἐννεάφωνον,[AdjA]

die / which — machte ich / I made — schöne / beautiful — ich / I — neun stimmige, / nine toned,

[19] λευκὸν[AdjA] κηρὸν ἔχοισαν,[A PräAkt] ἴσον[AdjA] κάτω,[Adv] ἴσον[AdjA] ἄνωθεν,[Adv]

weißen		habend,	gleich	unten,	gleich	oben her,
white		having,	equal	below,	equal	from above,

[20] ταύταν[A Pr] κατθείην, τὰ[ArtA] δὲ[Pt] τῶ[ArtG] πατρὸς οὐ[Pt] καταθησῶ.

diese	möchte niederlegen,	die	aber	des	nicht	werde niederlegen.
this	I might set down,	the	but	of the	not	I will set down.

[21] ἦ[Pt] μάν[Pt] τοι[D Pr] κἠγὼ[KonN Pr] σύριγγ᾽ ἔχω ἐννεάφωνον.[AdjA]

wahrlich	ja	dir ja	und ich	habe	neun stimmige.
truly	at least	indeed	and I	I have	nine toned.

[22] λευκὸν[AdjA] κηρὸν ἔχοισαν,[A PräAkt] ἴσον[AdjA] κάτω,[Adv] ἴσον[AdjA] ἄνωθεν.[Adv]

weißen	habend,	gleich	unten,	gleich	oben her.
white	having,	equal	below,	equal	from above.

[23] πρώαν[Adv] νιν[A Pr] συνέπαξ᾽· ἔτι[Adv] καὶ[Kon] τὸν[ArtA] δάκτυλον ἀλγέω

kürzlich	ihn	zusammenfügte ich·	noch	und	den	schmerze ich
formerly	him it	I put together·	still	and	the	I ache

[24] τοῦτον,[A Pr] ἐπεὶ[Kon] κάλαμός με[A Pr] διασχισθεὶς[N AorPas] διέτμαξεν.

diesen,	weil	mich	auseinander gerissen seiend	durchschnitten.
this,	since	me	having been split	cut up.

[25] ἀλλὰ[Kon] τίς[N Pr] ἄμμε[A Pr] κρινεῖ; τίς[N Pr] ἐπάκοος[AdjN] ἔσσεται ἀμέων;[G Pr]

aber	wer	uns	wird richten;	wer	zuhörig	wird sein	unser;
but	who	us	will judge;	who	listening	will be	of us;

[26] τῆνον[A Pr] πῶς[Adv] ἐνταῦθα[Adv] τὸν[ArtA] αἰπόλον ἢν[Kon] καλέσωμες;

jenen	wie	hier	den	wenn	riefen wir;
that	how	here	the	if	we may call;

[27] ᾧ[D Pr] ποτὶ[Prp] ταῖς[ArtD] ἐρίφοις ὁ[ArtN] κύων ὁ[ArtN] φάλαρος[AdjN] ὐλακτεῖ.

dem	zu	den		der	der	scheckige	bellt.
to whom	toward	the		the	the	white spotted	barks.

[28] χοἱ[KonArtN] μὲν[Pt] παῖδες ἄυσαν, ὁ[ArtN] δ᾽[Pt] αἰπόλος ἦνθ᾽ ἐπακοῦσαι.

und die	zwar		riefen,	der	aber	kam	zu hören.
and the	indeed		shouted,	the	but	came	to hear.

[29] χοἱ[KonArtN] μὲν[Pt] παῖδες ἄειδον, ὁ[ArtN] δ᾽[Pt] αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.

und die	zwar		sangen,	der	aber	wollte	richten.
and the	indeed		were singing,	the	but	was willing	to judge.

[30] πρᾶτος[AdjN] δ᾽[Pt] ὦν[Pt] ἄειδε λαχὼν[N AorSAkt] ἰυκτὰ Μενάλκας,

zuerst	aber	nun	sang	durch Los erwählt
first	but	then	was singing	having obtained by lot

[31] εἶτα[Adv] δ᾽[Pt] ἀμοιβαίαν[AdjA] ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann	aber	wechselseitig	nahm auf
then	but	responsive	was taking up

[32] βουκολικάν·[AdjA] οὕτω[Adv] δὲ[Pt] Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.[AdjN]

bukolischen·	so	aber	begann	zuerst.
bucolic·	thus	but	began	first.

[33] Ἄγκεα καὶ^Kon ποταμοί, θεῖον^AdjN γένος, αἴ^Kon τι^A Pr Μενάλκας

und / and — göttlich es / divine — wenn / if — etwas / anything

[34] πήποχ᾽^Adv ὁ^ArtN συριγκτὰς προσφιλὲς^AdjA ᾆσε μέλος,

jemals / ever — der / the — lieb es / dear — sang / sang

[35] βόσκοιτ᾽ ἐκ^Prp ψυχᾶς τὰς^ArtA ἀμνάδας· ἢν^Kon δέ^Pt ποκ᾽^Adv ἔνθῃ

weidet ihr möget / may you feed — aus / out of — die / the — wenn / if — aber / but — einst / once — sei / you may come

[36] Δάφνις ἔχων^N PräAkt δαμάλας, μηδὲν^A Pr ἔλασσον^AdjAKmp ἔχοι.

habend / having — nichts / nothing — weniger / less — habe er. / he might have.

[37] κρᾶναι καὶ^Kon βοτάναι, γλυκερὸν^AdjN φυτόν, αἴπερ^Kon ὁμοῖον^AdjA

und / and — süße / sweet — wenn denn / if indeed — ähnlichen / alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^ArtD ἀηδονίσι,

musiziert / makes music — den / to the

[39] τοῦτο^N Pr τὸ^ArtN βουκόλιον πιαίνετε· κἤν^Kon τι^A Pr Μενάλκας

dieser / this — der / the — mästet· / fatten· — und wenn / and if — etwas / anything

[40] τεῖδ᾽^Adv ἀγάγῃ, χαίρων^N PräAkt ἄφθονα^AdjA πάντα^A Pr νέμοι.

hierher / hither — bringe er, / he may bring, — sich freuend / rejoicing — über reiche / abundant — alles / all — teile er zu. / he might distribute.

[41] ἔνθ᾽^Adv ὅις, ἔνθ᾽^Adv αἶγες διδυματόκοι,^AdjN ἔνθα^Adv μέλισσαι

dort / there — dort / there — zwillings gebärende, / twin bearing, — dort / there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^Kon δρύες ὑψίτεραι,^AdjN

füllen, / fill, — und / and — hoch ragende, / highest,

[43] ἔνθ᾽^Adv ὁ^ArtN καλὸς^AdjN Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^Kon δ᾽^Pt ἂν^Pt ἀφέρπῃ,

dort / there — der / the — schöne / fair — schreitet / goes — wenn / if — aber / but — wohl / at least — fort ginge, / he may depart,

[44] χὠ^KonArtN ποιμὴν ξηρὸς^AdjN τηνόθι^Adv χαἰ^KonArtN βοτάναι.

und der / and the — trocken / dry — dortig / there — und die / and the

[45] παντᾷ^Adv ἔαρ, παντᾷ^Adv δὲ^Pt νομοί, παντᾷ^Adv δὲ^Pt γάλακτος

überall / everywhere — überall / everywhere — aber / but — überall / everywhere — aber / but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ^Kon τὰ^ArtN νέα^AdjN τρέφεται,

wimmeln, / are full, — und / and — die / the — Junge / new — nährt sich, / is fed,

[47]	ἐνθ᾽ Adv	ἁ ArtN	καλὰ AdjN	παῖς	ἐπινίσσεται·	αἰ Kon	δ᾽ Pt	ἂν Pt	ἀφέρπῃ,
	dort there	die the	schöne fair		kommt herbei· alights·	wenn if	aber but	wohl at least	fort ginge, he may depart,
[48]	χὠ KonArtN	τὰς ArtA	βῶς	βόσκων N PräAkt	χαὶ KonArtN	βόες	αὐότεραι. AdjN		
	und der and the	die the		weidend feeding	und die and the		selbst ständige. themselves.		
[49]	ὦ ij	τράγε,	τᾶν ArtG	λευκᾶν AdjG	αἰγῶν	ἄνερ,	ὦ N Pr	βάθος	ὕλας
	o O		der of the	weißen white			der du to whom		
[50]	μυρίον, AdjN	(ὦ ij	σιμαὶ AdjV	δεῦτ᾽ Adv	ἐφ᾽ Prp	ὕδωρ	ἔριφοι·)		
	zahllos, numberless,	(o (O	stumpf nasige snub nosed	her come here	auf upon				
[51]	ἐν Prp	τήνῳ D Pr	γὰρ Pt	τῆνος· N Pr	ἴθ᾽	ὦ ij	κόλε	καὶ Kon	λέγε·	Μίλων,
	in in	jener there	denn for	jener· that one·	geh go	o O		und and	sage· say·	
[52]	ὁ ArtN	Πρωτεὺς	φώκας	καὶ Kon	θεὸς	ὢν N PräAkt	ἔνεμε.		
	der the			und and		seiend being	hütete. was herding.		
[53]	μή Pt	μοι D Pr	γᾶν	Πέλοπος,	μή Pt	μοι D Pr	χρύσεια AdjA	τάλαντα	
	nicht möge not	mir to me			nicht mögen not	mir to me	gold ene golden		
[54]	εἴη	ἔχειν,	μηδὲ KonPt	πρόσθε Adv	θέειν	ἀνέμων·			
	sei might be	zu haben, to have,	noch auch and not	voran before	rennen to run				
[55]	ἀλλ᾽ Kon	ὑπὸ Prp	τᾷ ArtD	πέτρᾳ	τᾷδ᾽ D Pr	ᾄσομαι,	ἀγκὰς Adv	ἔχων N PräAkt	τυ, A Pr
	aber but	unter under	der the		dieser this	werde singen, I will sing,	im Arm in arms	haltend holding	dich, you,
[56]	σύννομα Adv	μᾶλ᾽ Adv	ἐσορῶν, N PräAkt	τὰν ArtA	Σικελὰν AdjA	ἐς Prp	ἅλα.		
	nahe bei hard by	sehr very	hinab blickend, looking at,	die the	sizilische Sicilian	in into			
[57]	δένδρεσι	μὲν Pt	χειμὼν	φοβερὸν AdjN	κακόν,	ὕδασι	δ᾽ Pt	αὐχμός,	
		zwar indeed		furchtbar es fearful			aber but		
[58]	ὄρνισιν	δ᾽ Pt	ὕσπλαγξ,	ἀγροτέροις AdjD	δὲ Kon	λίνα,			
		aber but		den Ländlichen for country folk	aber but				
[59]	ἀνδρὶ	δὲ Pt	παρθενικᾶς AdjG	ἀπαλᾶς AdjG	πόθος.	ὦ ij	πάτερ	ὦ ij	Ζεῦ,
		aber but	jungfräulich er of maidenly	zart er soft		o O		o O	
[60]	οὐ Pt	μόνος AdjN	ἠράσθην·	καὶ Kon	τὺ N Pr	γυναικοφίλας. AdjN			
	nicht not	allein alone	verliebte ich mich· I was in love·	und and	du you	Frauen liebend. woman loving.			

[61]	ταῦτα$^{A}_{Pr}$	μὲν^{Pt}	ὧν^{Pt}	δι᾽^{Prp}	ἀμοιβαίων^{AdjG}	οἱ$^{N}_{Pr}$	παῖδες	ἄεισαν·
	diese these	zwar indeed	nun then	durch through	antiphonal er of alternate	die the		sangen· sang·

[62]	τὰν^{ArtA}	πυμάταν^{AdjA}	δ᾽^{Pt}	ᾠδὰν	οὐτῶς^{Adv}	ἐξᾶρχε	Μενάλκας.
	den the	letzten last	aber but		so thus	begann was leading off	

[63]	Φείδευ	τᾶν^{ArtG}	ἐρίφων,	φείδευ	λύκε	τᾶν^{ArtG}	τοκάδων	μευ,$^{G}_{Pr}$
	schone spare	der of the		schone spare		der of the		meiner, of me,

[64]	μηδ᾽^{KonPt}	ἀδίκει	μ᾽,$^{A}_{Pr}$	ὅτι^{Kon}	μικκὸς^{AdjN}	ἐὼν$^{N}_{PräAkt}$	πολλαῖσιν^{AdjD}	ὁμαρτέω.
	und nicht nor	unrecht tu wrong	mich, me,	weil because	klein small	seiend being	vielen with many	begleite ich. I accompany.

[65]	ὦ^{ij}	Λάμπουρε	κύον,	οὕτω^{Adv}	βαθὺς^{AdjN}	ὕπνος	ἔχει	τυ;$^{A}_{Pr}$
	o O			so so	tief deep	hält holds		dich; you;

[66]	οὐ^{Pt}	χρὴ	κοιμᾶσθαι	βαθέως^{Adv}	σὺν^{Prp}	παιδὶ	νέμοντα.$^{A}_{PräAkt}$
	nicht not	ziemt needful	schlafen zu to sleep	tief deeply	mit with		weidend. grazing.

[67]	ταὶ^{ArtN}	δ᾽^{Pt}	ὅιες,	μηδ᾽^{Kon}	ὕμμες$^{N}_{Pr}$	ὀκνεῖθ᾽	ἁπαλᾶς^{AdjA}	κορέσασθαι
	die the	aber but		auch nicht nor	ihr you all	zögert hesitate	Zartes of soft	sich satt zu machen to be sated

[68]	ποίας·	οὔτι^{Pt}	καμεῖσθ᾽,	ὅκκ᾽^{Kon}	αὖ^{Adv}	πάλιν^{Adv}	ἅδε$^{N}_{Pr}$	φύηται.
		gar nicht not at all	werdet ermüden, you will grow weary,	wenn when	wieder again	abermals again	dieses this	wachse. may grow.

[69]	σίττα	νέμεσθε	νέμεσθε,	τὰ^{ArtA}	δ᾽^{Pt}	οὔθατα	πλήσατε	πᾶσαι,^{AdjN}
	weidet hush	weidet euch graze yourselves	weidet euch, graze yourselves,	die the	aber but		füllt fill	alle, all of you,

[70]	ὡς^{Kon}	τὸ$^{N}_{Pr}$	μὲν^{Pt}	ὥρνες	ἔχωντι,	τὸ$^{N}_{Pr}$	δ᾽^{Pt}	ἐς^{Prp}	ταλάρως	ἀποθῶμαι.
	damit so that	das the	zwar indeed		haben mögen, they may have,	das the	aber but	in into		weg lege ich. I may put away.

[71]	δεύτερος^{AdjN}	αὖ^{Adv}	Δάφνις	λιγυρῶς^{Adv}	ἀνεβάλλετ᾽	ἀείδειν·
	zweiter second	wieder again		hell shrill ly	hob an was taking up	zu singen· to sing·

[72]	κἠμὲ$^{KonA}_{Pr}$	γὰρ^{Pt}	ἐκ^{Prp}	τῶντρω	σύνοφρυς^{AdjN}	κόρα	ἐχθὲς^{Adv}	ἰδοῖσα$^{N}_{AorSAkt}$
	und mich and me	denn for	aus out of		zusammen brau ig with brows knit		gestern yesterday	gesehen habend having seen

[73]	τὰς^{ArtA}	δαμάλας	παρελᾶντα$^{A}_{AorSAkt}$	καλὸν^{AdjA}	καλὸν^{AdjA}	ἦμεν	ἔφασκεν·
	die the		vorbeiführend driving past	schön good	schön good	war ich I was	sagte sie· she kept saying·

[74]	οὐ^{Pt}	μὰν^{Pt}	οὐδὲ^{KonPt}	λόγον	ἐκρίθην	ἄπο,^{Adv}	τὤμπικρον^{AdjN}	αὐτᾷ,$^{D}_{Pr}$
	nicht not	wahrlich indeed	auch nicht nor		wurde ich ab getrennt I was judged	ab, away,	das Herbe the sour	ihr, for her,

[75]	ἀλλὰ^Kon	κάτω^Adv	βλέψας^N AorSAkt	τὰν^ArtA	ἀμετέραν^AdjA	ὁδὸν	εἶρπον.
	aber but	hinab down	geblickt habend having looked	die the	unsre our		ging ich. I was creeping.

[76]	ἁδεῖ᾽^AdjN	ἁ^ArtN	φωνὰ	τᾶς^ArtG	πόρτιος,	ἁδὺ^AdjN	τὸ^ArtN	πνεῦμα·
	liebe sweet	die the		der of the		süß sweet	der the	

[77]	ἁδὺ^AdjN	δὲ^Pt	χὠ^KonArtN	μόσχος	γαρύεται,	ἁδὺ^AdjN	δὲ^Pt	χἁ^KonArtN	βῶς·
	süß sweet	aber but	und der and the		tönt, pipes,	süß sweet	aber but	und die and the	

[78]	ἁδὺ^AdjN	δὲ^Pt	τῶ^ArtG	θέρεος	παρ᾽^Prp	ὕδωρ	ῥέον^A PräAkt	αἰθριοκοιτεῖν.
	süß sweet	aber but	des of the		bei beside		fließend flowing	im Freien schlafen. open sky sleep.

[79]	τᾷ^ArtD	δρυὶ	ταὶ^ArtN	βάλανοι	κόσμος,	τᾷ^ArtD	μαλίδι	μᾶλα,
	der to the		die the			dem to the		

[80]	τᾷ^ArtD	βοὶ	δ᾽^Pt	ἁ^ArtN	μόσχος,	τῷ^ArtD	βουκόλῳ	αἱ^ArtN	βόες	αὐταί.^N Pr
	der to the		aber but	das the		dem to the		die the		selbst. themselves.

[81]	Ὥς^Adv	οἱ^N Pr	παῖδες	ἄεισαν,	ὁ^ArtN	δ᾽^Pt	αἰπόλος	ὧδ᾽^Adv	ἀγόρευεν·
	so thus	die the		sangen, sang,	der the	aber but		so thus	redete· was speaking·

[82]	ἁδύ^AdjN	τι^N Pr	τὸ^ArtN	στόμα	τευ^G Pr	καὶ^Kon	ἐφίμερος^AdjN	ὦ^ij	Δάφνι	φωνά.
	süß sweet	etwas somewhat	der the		dein of you	und and	begehrenswert desirable	o O		

[83]	κρέσσον^AdjKmpN	μελπομένω^D PräM/P	τευ^G Pr	ἀκουέμεν	ἢ^Kon	μέλι	λείχειν.
	besser better	dem Singenden to the singing	dein of you	zu hören to hear	als than		lecken. to lick.

[84]	λάζεο	τὰς^ArtA	σύριγγας·	ἐνίκασας	γὰρ^Pt	ἀείδων.^N PräAkt
	nimm an take hold	die the		siegtest du you won	denn for	singend. singing.

[85]	αἰ^Kon	δέ^Pt	τι^A Pr	λῇς	με^A Pr	καὶ^Kon	αὐτὸν^A Pr	ἅμ᾽^Prp	αἰπολέοντα^A PräAkt	διδάξαι,
	wenn if	aber but	etwas anything	willst you wish	mich me	und and	selbst himself	zugleich together	weidend herding	lehren zu, to teach,

[86]	τήναν^A Pr	τὰν^ArtA	μιτύλαν^AdjA	δωσῶ	τὰ^ArtA	δίδακτρά	τοι^D Pr	αἶγα,
	jene that	die the	mitylänische mitra cap	werde ich geben I will give	die the		dir to you	

[87]	ἅτις^N Pr	ὑπὲρ^Prp	κεφαλᾶς	αἰεὶ^Adv	τὸν^ArtA	ἀμολγέα	πληροῖ.
	die welche which	über over		stets always	den the		füllt. fills.

[88]	Ὡς^Adv	μὲν^Pt	ὁ^ArtN	παῖς	ἐχάρη	καὶ^Kon	ἀνάλατο	καὶ^Kon	πλατάγησε
	so thus	zwar indeed	der the		freute er sich was gladdened	und and	sprang er auf leaped up	und and	klatschte er clapped

[89] νικάσας,[N AorAkt] οὐτῶς[Adv] ἐπὶ[Prp] ματέρι νεβρὸς ἅλοιτο.
gesiegt habend, having won, | so thus | zu upon | möge springen. he might leap.

[90] ὡς[Kon] δὲ[Pt] κατεσμύχθη καὶ[Kon] ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie as | aber but | wurde er versengt was scorched | und and | wurde er umgeworfen was turned back

[91] ὥτερος,[N Pr] οὕτω[Adv] καὶ[Kon] νύμφα γαμεθεῖσ᾽[N AorPas] ἀκάχοιτο.
der andere, the other, | so so | auch and | verheiratet worden seiend having been married | möge betrübt sein. might be vexed.

[92] κἠκ[KonPrp] τούτω[D Pr] πρᾶτος[AdjN] παρὰ[Prp] ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus and from | diesem this | erster first | bei among | wurde, became,

[93] καὶ[Kon] Νύμφαν ἄκρηβος[AdjN] ἐὼν[N PräAkt] ἔτι[Adv] Ναΐδα γᾶμεν.
und and | genau exact | seiend being | noch yet | heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολι|άζεο | Δάφνι, τὺ[N Pr] δ᾽[Pt] ὠδᾶς | ἄρχεο | πρᾶτος,[AdjN]
bucoliciere herd sing | du you | aber but | beginne begin | erster, first,

[2] ὠδᾶς | ἄρχεο | Δάφνι, συ|ναψά|σθω δὲ[Pt] Με|νάλκας,
beginne begin | verbinde sich let be joined | aber but

[3] μόσχως | βουσὶν ὑ|φέντες,[N AorSAkt] ὑ|πὸ[Prp] στεί|ραισι[AdjD] δὲ[Pt] | ταύρως.
unter geführt habend, having put under, | unter under | unfruchtbaren barren cows | aber but

[4] χοἱ[KonArtN] μὲν[Pt] ἁ|μᾷ[Adv] βό|σκοιντο καὶ[Kon] ἐν[Prp] φύλ|λοισι πλα|νῶντο
und die the | zwar indeed | zusammen together | würden weiden might graze | und and | in in | würden umher irren were wandering

[5] μηδὲν[A Pr] ἁ|τιμαγε|λεῦντες·[N PräAkt] ἐ|μὶν[D Pr] δὲ[Pt] τὺ[N Pr] | βουκολι|άζευ
nichts nothing | entehrend die Herde· dishonoring the herd· | mir for me | aber but | du you | bucoliciere herd sing

[6] ἐκτόθεν,[Adv] ἄλλω|θεν[Adv] δὲ[Pt] πο|τικρί|νοιτο Με|νάλκας.
von außen, from outside, | von anderswo from elsewhere | aber but | möge er antworten might lean toward

[7] Ἁδὺ[AdjN] μὲν[Pt] ἁ[ArtN] μό|σχος γα|ρύεται, ἁδὺ[AdjN] δὲ[Pt] | χἁ[KonArtN] βοῦς,
süß sweet | zwar indeed | die the | tönt, pipes, | süß sweet | aber but | und die and the

[8] ἁδὺ[AdjN] δὲ[Pt] | χἁ[KonArtN] σῦ|ριγξ χὠ[KonArtN] | βουκόλος, | ἁδὺ[AdjN] δὲ[Pt] | κἠγών.[KonN Pr]
süß sweet | aber but | und die and the | und der and the | süß sweet | aber but | und ich. and I.

[9]	ἔστι	δέ^{Pt}	μοι$^{D}_{Pr}$	παρ᾽^{Prp}	ὕ	δωρ	ψυ	χρὸν^{AdjA}	στιβάς,	ἐν^{Prp}	δὲ^{Pt}	νέ νασται
	ist there is	aber but	mir to me	bei beside				kalt cool		in in	aber but	sind auf geschichtet are set
[10]	λευκᾶν^{AdjG}	ἐκ^{Prp}	δαμα	λᾶν	καλὰ^{AdjA}	δέρματα,	τάς$^{A}_{Pr}$	μοι$^{D}_{Pr}$	ἁ	πάσας^{AdjA}		
	weiß er of white	aus out of			schöne fair		die which	mir to me		alle all		
[11]	λὶψ	κόμα	ρον	τρω	γοίσας$^{N}_{AorSAkt}$	ἀ	πὸ^{Prp}	σκοπι	ᾶς	ἐτί	ναξε.	
					abgefressen habend having nibbled		von from			schüttelte er herab. shook down.		
[12]	τῶ^{ArtG}	δὲ^{Pt}	θέ	ρευς	φρύ	γοντος$^{G}_{PräAkt}$	ἐ	γὼ$^{N}_{Pr}$	τόσ	σον^{AdjA}	μελε	δαίνω,
	des therefore	aber but				Brennens of burning		ich I		so viel so much		sorge, I care,
[13]	ὅσσον^{AdjA}	ἐ	ρῶντε	πα	τρὸς	μύ	θων	καὶ^{Kon}	ματρὸς	ἀ	κούειν.	
	so viel as much as		liebend zwei loving					und and			hören zu. to hear.	
[14]	οὐτῶς^{Adv}	Δάφνις	ἄ	εισεν	ἐ	μίν,$^{D}_{Pr}$	οὐ	τῶς^{Adv}	δὲ^{Pt}	Με	νάλκας.	
	so thus			sang sang		mir, to me,		so thus	aber but			
[15]	Αἴτνα	μᾶτερ	ἐ	μά,^{AdjN}	κἠ	γὼ$^{KonN}_{Pr}$	καλὸν^{AdjA}	ἄντρον	ἐ	νοικέω		
				mein, mine,		und ich and I	schöne fair			bewohne I inhabit		
[16]	κοίλαις^{AdjD}	ἐν^{Prp}	πέ	τραισιν·	ἔ	χω	δέ^{Pt}	τοι$^{D}_{Pr}$	ὅσσ᾽$^{A}_{Pr}$	ἐν^{Prp}	ὀ	νείρῳ
	hohlen in hollow	in in				habe I have	aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in		
[17]	φαίνον	ται,	πολ	λὰς^{AdjA}	μὲν^{Pt}	ὅις,	πολ	λὰς^{AdjA}	δὲ^{Pt}	χι	μαίρας,	
	erscheinen, appear,			viele many	zwar indeed			viele many	aber but			
[18]	ὧν$^{G}_{Pr}$	μοι$^{D}_{Pr}$	πρὸς^{Prp}	κεφα	λᾷ	καὶ^{Kon}	πρὸς^{Prp}	ποσὶ	κώεα	κεῖται.		
	deren of which	mir to me	bei by			und and	bei by			liegt. lies.		
[19]	ἐν^{Prp}	πυρὶ	δὲ^{Pt}	δρυί	νῳ^{AdjD}	χόρι	α	ζεῖ,	ἐν^{Prp}	πυρὶ	δ᾽^{Pt}	αὖαι^{AdjN}
	in in		aber but	eichen holzen oaken				siedet, boils,	in in		aber but	trockene again
[20]	φαγοὶ	χειμαί	νοντος·$^{G}_{PräAkt}$	ἔ	χω	δέ^{Pt}	τοι$^{D}_{Pr}$	οὐδ᾽^{Pt}	ὅσον$^{A}_{Pr}$	ὥραν		
			des Winters· of wintering·		habe I have	aber but	dir ja to you	auch nicht not	so viel as much			
[21]	χείματος	ἢ^{Kon}	νω	δὸς^{AdjN}	καρύ	ων	ἀμύ	λοιο	πα	ρόντος.$^{G}_{PräAkt}$		
		oder or		Trägheit tooth loosening						anwesend seiend. being present.		
[22]	τοῖς^{ArtD}	μὲν^{Pt}	ἐ	πεπλατά	γησα	καὶ^{Kon}	αὐτίκα^{Adv}	δῶρον	ἔ	δωκα,		
	denen to them	zwar indeed		klapperte ich I clapped		und and	sofort at once			gab ich, I gave,		

[23] Δάφνιδι | μὲν[Pt] | κορύ | ναν, | τάν[ArtA] | μοι[D Pr] | πατρὸς | ἔτρεφεν | ἀγρός,
zwar | indeed | die | which | mir | to me | Feld | was nourishing

[24] αὐτοφυ | ῆ,[AdjA] | τὰν[ArtA] | οὐδ᾽[Pt] | ἂν[Pt] | ἴ | σως[Adv] | μω | μάσατο | τέκτων,
selbst gewachsene, | self grown, | die | which | nicht einmal | nor | wohl | at least | vielleicht | perhaps | tadelte | would have blamed

[25] τήνῳ[D Pr] | δὲ[Pt] | στρόμ | βω | καλὸν[AdjA] | ὄστρακον, | ᾧ[D Pr] | κρέας | αὐτὸς[N Pr]
jenem | to that one | aber | but | schöne | fair | woran | with which | selbst | my self

[26] σιτή | θην | πέ | τραισιν | ἐν[Prp] | Ἰκαρί | αισι[AdjD] | δο | κεύσας,[N AorAkt]
wurde genährt | I was fed | in | in | ikarischen | Icarian | laurend habend, | having watched,

[27] πέντε[Adj] | τα | μὼν[N AorSAkt] | πέντ᾽[Adj] | οὖσιν· | ὁ[ArtN] | δ᾽[Pt] | ἐγκανα | χήσατο | κόχλῳ.
fünf | five | geschnitten habend | having cut | fünf | five | der | the | aber | but | dröhnte | resounded

[28] Βουκολι | καὶ[AdjN] | Μοῖ | σαι | μάλα[Adv] | χαίρετε, | φαίνετε | δ᾽[Pt] | ᾠδάς,
bukolische | Bucolic | sehr | very | seid gegrüßt, | rejoice, | zeigt | show | aber | but

[29] τάς[ArtA] | ποκ᾽[Adv] | ἐ | γὼ[N Pr] | τή | νοισι[D Pr] | πα | ρὼν[N PräAkt] | ἄ | εισα | νο | μεῦσι,
die | the | einst | once | ich | I | jenen dort | to those | anwesend seiend | being present | sang ich | I sang

[30] μηκέτ᾽[Pt] | ἐ | πὶ[Prp] | γλώσ | σας | ἄ | κρας | ὀλο | φυγγόνα[AdjA] | φύσω.
nicht mehr | no longer | auf | upon | Klage tönende | wailing sound | werde erzeugen. | I may breathe.

[31] τέττιξ | μὲν[Pt] | τέτ | τιγι | φί | λος,[AdjN] | μύρ | μακι | δὲ[Pt] | μύρμαξ,
zwar | indeed | Freund, | dear, | aber | but

[32] ἵρη | κες | δ᾽[Pt] | ἴ | ρηξιν, | ἐ | μὶν[D Pr] | δέ[Pt] | τε[Pt] | μοῖσα | καὶ[Kon] | ᾠδά.
aber | but | mir | to me | aber | but | auch | and | und | and

[33] τᾶς[ArtG] | μοι[D Pr] | πᾶς[AdjN] | εἴ | η | πλεῖ | ος[AdjN] | δόμος. | οὔτε[Pt] | γὰρ[Pt] | ὕπνος
deren | of her | mir | to me | ganz | all | möge sein | might be | voll | full | weder | neither | denn | for

[34] οὔτ᾽[Pt] | ἔαρ | ἐξαπί | νας[Adv] | γλυκε | ρώτερον,[AdjKmpN] | οὔτε[Pt] | με | λίσσαις
noch | nor | auf einmal | suddenly | süßer, | sweeter, | noch | nor

[35] ἄνθεα· | τόσσον[AdjA] | ἐ | μὶν[D Pr] | Μοῖ | σαι | φίλαι.[AdjN] | οὓς[A Pr] | μὲν[Pt] | ὀ | ρεῦντι[D PräAkt]
so viel | so much | mir | to me | lieb. | dear. | die | whom | zwar | indeed | dem Schauenden | to the seeing

[36] γαθεῦ | σαι, | τοὺς[ArtA] | δ᾽[Pt] | οὔτι[Pt] | πο | τῷ | δα | λήσατο | Κίρκη.
sich freuen, | to rejoice, | die | those | aber | but | gar nicht | not at all | entzündete | did inflame